# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 火星疯子(madmen Of Mars) 000001

2. 火星疯子(madmen Of Mars) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 火星疯子(Madmen of Mars)



['mædmən] [ʌv; əv] [mɑ:rz]
**MADMEN OF MARS**
狂人 的 火星

火星疯子

[baɪ] ['erɪk] ['fenl]
**By ERIK FENNEL**
经过 埃里克 茴香

作者：埃里克·芬内尔

[waɪ] [du:][ðə; ði][ 'ma:ʃiənz ] [drɪŋk] [red] [waɪn] , ['swægər]
**Why do the Martians drink red wine , swagger**
为什么 做 这 火星人 喝 红色的 葡萄酒 , 昂首阔步

为什么火星人要喝红酒?

[ə'baʊt] , [spaʊt] [vaɪl] ['poʊətri][ænd; ənd] [faɪt] ['endləs] ['du:əlz]
**about , spout vile poetry and fight endless duels**
关于 , 喷口 卑鄙的 诗 和 斗争 无尽的 决斗

四处游荡，吟诵庸俗诗歌，进行无休止的决斗

[wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ?
**with each other ?**
和 每个 其他 ?

彼此之间?

[haʊ] [dɪd] [ 'terəns ] ['maɪk(ə)l] [bɜ:rk]
**How did Terence Michael Burke**
如何 做过 特伦斯 迈克尔 伯克

特伦斯·迈克尔·伯克

[tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz][ə'baʊt] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
**change their minds about invading the Earth ?**
改变 他们的 思想 关于 入侵 这 地球 ?

他们会改变主意，不再入侵地球吗?

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
**Planet Stories Spring 1950 .**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1950 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiːv] [kept] ['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ['keɪdʒfʊl][ʌv; əv][maɪs] .

| All | this | time | we've | kept | quiet | as | a | whole | cageful | of | mice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 我们已经 | 保留 | 安静的 | 作为 | 一个 | 所有的 | 笼子 | 的 | 小鼠 | . |

这么长时间以来，我们就像一笼老鼠一样，一直保持沉默。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

| And | with | good | reason | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 好的 | 原因 | . |

而且理由充分。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [sker] ,

| During | the | Big | Scare | , |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 大的 | 吓 | , |

在大恐慌期间，

[waɪl] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [ment] [ðə; ði][ 'maːʃiənz ] ['wɑːntɪd]

| while | everyone | was | afraid | that | the | Exclusion | Ultimatum | meant | the | Martians | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每个人 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 这 | 排除 | 最后通牒 | 意思是 | 这 | 火星人 | 通缉 |

[æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] [wɔːr] ,

| an | interplanetary | war | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 星际 | 战争 | , |

尽管所有人都担心《排斥最后通牒》意味着火星人想要发动星际战争，

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [hæŋ] , [ʃuːt] , [stæb] ,

| the | Earth | Governments | would | have | been | only | too | ready | to | hang | , | shoot | , | stab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 政府 | 会 | 有 | 到过 | 仅有的 | 也 | 准备好 | 到 | 悬挂 | , | 射击 | , | 刺 | , |

地球各国政府早就准备好绞死、枪杀、刺杀了他们。

[gæs] , [ɪ'lektrəkjuːt] , [friːz] , [bɜːrn] , ['pɔɪzn] , [ɪm'peɪl] [ænd; ənd] / [ɔːr] [diː'fenɪstreɪt] [ðə; ði] ['dæstərdli]

| gas | , | electrocute | , | freeze | , | burn | , | poison | , | impale | and | / | or | defenestrate | the | dastardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 气体 | , | 电击 | , | 冻结 | , | 烧伤 | , | 毒 | , | 刺穿 | 和 | / | 或者 | 窗外 | 这 | 卑鄙的 |

['kʌlprɪts] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

| culprits | responsible | . |
|---|---|---|
| 罪魁祸首 | 负责任的 | . |

对那些卑鄙无耻的罪犯，可以用毒气、电击、冰冻、烧伤、毒害、刺穿和/或从窗户扔下等方式处死。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [huː] [dɪd] [wʌt] [tuː; tə] [huːm] .

| If | they | could | have | discovered | who | did | what | to | whom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 可以 | 有 | 发现 | WHO | 做过 | 什么 | 到 | 谁 | . |

如果他们能查明是谁对谁做了什么。

[ðeɪ] ['dɪdnt] ['sævi] - [ðen] — [ænd; ənd] [stɪl] [dəunt] .

| They | didn't | savvy | Marties | then | — | and | still | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 精明 | - | 然后 | — | 和 | 仍然 | 不 | . |

他们当时不了解马蒂人——现在也不了解。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʌki] .

| But | we | are | lucky | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 幸运的 | . |

但我们很幸运。

[ðə; ði] - ['nevər] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [hoʊm][ðer; ðər]['kʌltʃərəl] ['emɪˌseriːz] , [ə'bændənd]

| The | Marties | never | explained | why | they | called | home | their | Cultural | Emissaries | , | abandoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 绝不 | 解释 | 为什么 | 他们 | 称为 | 家 | 他们的 | 文化 | 使者 | , | 弃 |

[speɪs] ['træv(ə)l] ,

| space | travel | , |
|---|---|---|
| 空间 | 旅行 | , |

马蒂人从未解释过他们为何将文化使者召回家乡，为何放弃了太空旅行。

[kʌt] [ɔːf] - ['kɑːntækt][ænd; ənd][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ʃɪps]

| **cut** | **off** | **Luminophone** | **contact** | **and** | **excluded** | **Earthmen** | **and** | **Earth** | **ships** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 离开 | - | 接触 | 和 | 排除 | 地球人 | 和 | 地球 | 船舶 |

[frʌm; frəm][mɑːrz] .

| **from** | **Mars** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 火星 | . |

切断了与 Luminophone 的联系，并将地球人和地球飞船驱逐出火星。

[ðeɪ] ['kudnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wəːnt, weənt] [ʃʊr] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| **They** | **couldn't** | **,** | **because** | **they** | **themselves** | **weren't** | **sure** | **what** | **had** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | , | 因为 | 他们 | 他们自己 | 不是 | 当然 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他们做不到，因为他们自己也不确定发生了什么事。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði][læst][mɑːrz]['trænzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp]

| **And** | **amid** | **the** | **confusion** | **on** | **Earth** | **the** | **last** | **Mars** | **transit** | **of** | **the** | **spaceship** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 困惑 | 在 | 地球 | 这 | 最后的 | 火星 | 交通 | 的 | 这 | 飞船 |

['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [ɪ'skeɪpt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| **Banshee** | **escaped** | **official** | **attention** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 女妖 | 逃脱 | 官方的 | 注意力 | , |

在地球上一片混乱之际，飞船"女妖号"的最后一次火星凌日事件并未引起官方的注意。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə] ['pɑːliːz] [gʊd] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪk] [siː] ['hiːd] ['betər] [kiːp]

| **which** | **was** | **largely** | **due** | **to** | **Polly's** | **good** | **sense** | **in** | **making** | **Mike** | **see** | **he'd** | **better** | **keep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 很大程度上 | 到期的 | 到 | 波莉的 | 好的 | 感觉 | 在 | 制作 | 麦克风 | 看 | 他会 | 更好的 | 保持 |

[hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] [ʃʌt] .

| **his** | **big** | **mouth** | **shut** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 嘴 | 关闭 | . |

这很大程度上要归功于波莉的明智之举，她让迈克明白他最好闭上他的大嘴巴。

['aʊər; ɑːr]['stɔːri] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌjuː 'es]['trʌb(ə)l] , ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [sker] [daɪd] [daʊn] .

| **Our** | **story** | **would** | **only** | **have** | **caused** | **us** | **trouble** | **,** | **even** | **after** | **the** | **Scare** | **died** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 故事 | 会 | 仅有的 | 有 | 导致 | 我们 | 麻烦 | , | 甚至 | 后 | 这 | 吓 | 死亡 | 向下 | . |

即使恐慌平息后，我们的故事也只会给我们带来麻烦。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| **All** | **that** | **was** | **five** | **years** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 五 | 年 | 前 | , |

那都是五年前的事了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [stɪl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [wen] [ðɪs] ['ræðər] [sər'praɪzɪŋ] [ˌdɪplə'mætɪk]

| **but** | **we** | **still** | **thought** | **it** | **best** | **to** | **keep** | **still** | **when** | **this** | **rather** | **surprising** | **diplomatic** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 仍然 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 保持 | 仍然 | 什么时候 | 这 | 相当 | 奇怪 | 外交 |

['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɑːrtiːoʊ] - ['terən] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'gæn][dʒʌst]['riːs(ə)ntli] .

| **angling** | **for** | **resumption** | **of** | **Martio** | **-** | **Terran** | **relations** | **began** | **just** | **recently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钓鱼 | 为了 | 恢复 | 的 | 马蒂奥 | - | 泰伦 | 关系 | 开始 | 只是 | 最近 | . |

但就在最近，当这种颇为出人意料的恢复马蒂奥-特兰关系的外交努力开始时，我们仍然认为最好保持沉默。

[ðə; ði][faɪv][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər]['kloʊzər][tuː; tə] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ɪ'nɜːrʃə] [kəm'pleks]

| **The** | **five** | **of** | **us** | **were** | **closer** | **to** | **what** | **caused** | **the** | **Malignant** | **Inertia** | **Complex** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五 | 的 | 我们 | 是 | 更近 | 到 | 什么 | 导致 | 这 | 恶性 | 惯性 | 复杂的 |

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][bɪg] - [neɪm] [ sai'kɔledʒist ] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bʊks] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ['gesɪz]

| **than** | **all** | **the** | **big** | **-** | **name** | **psychologists** | **who** | **have** | **written** | **books** | **of** | **wrong** | **guesses** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 这 | 大的 | - | 姓名 | 心理学家 | WHO | 有 | 书面 | 图书 | 的 | 错误的 | 猜测 |

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ,

| **since** | **it** | **disappeared** | **,** |
|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 消失 | , |

我们五个人比所有那些自恶性惯性情结消失以来就写过错误猜测书籍的知名心理学家更接近其成因。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ 'staːtiŋ ] [ʌp] [ə'gen] .

| **and** | **we** | **could** | **see** | **no** | **danger** | **of** | **it** | **starting** | **up** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可以 | 看 | 不 | 危险 | 的 | 它 | 开始 | 向上 | 再次 | . |

我们看不出它有任何再次发生的危险。

[maɪk] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [θɪŋ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [grɪp] .

| **Mike** | **was** | **sure** | **the** | **Martian** | **Thing** | **had** | **lost** | **its** | **grip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 曾是 | 当然 | 这 | 火星人 | 事物 | 有 | 丢失的 | 它是 | 紧握 | . |

迈克确信火星人已经失去了控制。

[soʊ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [nuː] ['triːti] [kʌm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [voʊt] ,

| **So** | **we** | **were** | **willing** | **to** | **let** | **the** | **new** | **treaty** | **come** | **up** | **for** | **a** | **popular** | **vote** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 是 | 愿意的 | 到 | 让 | 这 | 新的 | 条约 | 来 | 向上 | 为了 | 一个 | 受欢迎的 | 投票 | , |

所以我们愿意让新条约交由全民公投来表决。

[æz; əz] [ɔːl] [ˌɪntər'plænəteri] [ triːtiz ] [mʌst; məst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['gʌvərnmənts] ['tʃɑːrtər] ,

| **as** | **all** | **interplanetary** | **treaties** | **must** | **under** | **the** | **Earth** | **Governments** | **charter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 星际 | 条约 | 必须 | 在下面 | 这 | 地球 | 政府 | 宪章 | , |

根据地球政府宪章，所有星际条约都必须如此规定。

[wɪ'ðaʊt] ['stɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɔːrz; oʊrz] [ɪn] [ɔːr] ['aʊər; ɑːr] [neks] [aʊt] .

| **without** | **sticking** | **our** | **oars** | **in** | **or** | **our** | **necks** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 粘性 | 我们的 | 桨 | 在 | 或者 | 我们的 | 脖子 | 出去 | . |

不插手干预，也不冒险行事。

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] [waɪld] [bɪl] ['hɛrɪgən] [ænd; ənd] [aɪ] [bʌmpt] ['ɪntuː] ['miːuː] - ,

| **But** | **last** | **night** | **Wild** | **Bill** | **Harrigan** | **and** | **I** | **bumped** | **into** | **Miu** | **Tlenow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后的 | 夜晚 | 荒野 | 账单 | 哈里根 | 和 | 我 | 撞 | 进入 | 缪 | - | , |

但昨晚我和“狂野比尔”哈里根偶遇了缪·特莱诺，

[ə; eɪ] [nɔːrθ] ['viːnəs] [kæt] - [mæn] [ænd; ənd] ['vetərən] [speɪs] - ['hɑːpər] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt]

| **a** | **North** | **Venus** | **cat** | **-** | **man** | **and** | **veteran** | **space** | **-** | **hopper** | **who** | **had** | **just** | **brought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 北 | 金星 | 猫 | - | 男人 | 和 | 老将 | 空间 | - | 料斗 | WHO | 有 | 只是 | 带来 |

[ðə; ði] [viːn'juːsiən] [ˌdɪplə'mætɪk] [ˌɪntə'midɪˌɛri] [frʌm; frəm] [mɑːrz] [tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['triːti] [tɔːks]

| **the** | **Venusian** | **diplomatic** | **intermediaries** | **from** | **Mars** | **to** | **Earth** | **for** | **more** | **treaty** | **talks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金星 | 外交 | 中介 | 从 | 火星 | 到 | 地球 | 为了 | 更多的 | 条约 | 会谈 |

.

**:**

.

一位来自北金星的猫人，也是一位经验丰富的太空跳跃者，他刚刚将金星外交调解员从火星带到地球，进行更多的条约谈判。

['nætʃ(ə)rəli] [bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [wʌt] [kʊkt] [ɑːn] [mɑːrz] .

| **Naturally** | **Bill** | **and** | **I** | **were** | **curious** | **about** | **what** | **cooked** | **on** | **Mars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 账单 | 和 | 我 | 是 | 好奇的 | 关于 | 什么 | 煮熟 | 在 | 火星 | . |

当然，我和比尔都很好奇火星上都吃些什么。

- [tɔːkt] , ['oʊpənli] ['pʌz(ə)ld] , [waɪl] [bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

| **Tlenow** | **talked** | **,** | **openly** | **puzzled** | **,** | **while** | **Bill** | **and** | **I** | **looked** | **at** | **each** | **other** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谈话 | , | 公然 | 困惑 | , | 尽管 | 账单 | 和 | 我 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 和 |

[rɪ'membər] .

| **remembered** | **.** |
|---|---|
| 记得 | . |

特莱诺一脸困惑地说话着，而我和比尔互相看了看，然后回忆起来。

[aɪm] [nɑːt] [mæd] [æt; ət] ['eniwʌn] .

| **I'm** | **not** | **mad** | **at** | **anyone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 疯狂的 | 在 | 任何人 | . |

我没生任何人的气。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] .

| **Not** | **even** | **at** | **the** | **Thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 在 | 这 | 事物 | . |

甚至在那个地方也没有。

[maɪk] [swɛəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ment] [noʊ][hɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌltʃərəl] ['emɪˌseriːz] ['kudnt] [help]
**Mike** **swears** **the** **Thing** **meant** **no** **harm** **and** **the** **Cultural** **Emissaries** **couldn't** **help**
麦克风 发誓 这 事物 意思是 不 伤害 和 这 文化 使者 不能 帮助
[ðəm'selvz] ,
**themselves** **,**
他们自己 ,

迈克发誓说那个东西没有恶意，文化使者们只是情不自禁而已。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
**and** **I** **believe** **him** **.**
和 我 相信 他 .

我相信他。

[ɪn][fækt][aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] - [ðəm'selvz] .
**In** **fact** **I** **feel** **rather** **sorry** **for** **the** **poor** **Marties** **themselves** **.**
在 事实 我 感觉 相当 对不起 为了 这 贫穷的 - 他们自己 .

事实上，我挺同情那些可怜的马蒂人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tʌf] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz]
**It** **must** **be** **tough** **on** **them** **to** **have** **to** **live** **with** **themselves**
它 必须 是 艰难的 在 他们 到 有 到 居住 和 他们自己
[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**and** **each** **other** **.**
和 每个 其他 .

对他们来说，要和自己以及彼此相处，一定很艰难。

[ðə; ði] ['saɪkoʊz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [neɪm] [ðə; ði] - - ['kɜːrənt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'kjuːt] ['vɪrələnt] [mæs]
**The** **psychos** **would** **probably** **name** **the** **Marties** **'** **current** **condition** **Acute** **Virulent** **Mass**
这 精神病患者 会 大概 姓名 这 - - 当前的 状况 急性 剧毒的 大量的
[bɜːrk] - ['aɪtɪs; 'aɪtəs][ænd; ənd] [læf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
**Burke** **-** **itis** **and** **laugh** **it** **off** **.**
伯克 - 这是 和 笑 它 离开 .

那些精神病患者可能会把马蒂一家目前的状况称为“急性恶性伯克氏病”，然后一笑置之。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪkoʊz] [dəunt] [noʊ] [maɪk][æz; əz] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ][duː] .
**But** **the** **psychos** **don't** **know** **Mike** **as** **Bill** **and** **I** **do** **.**
但 这 精神病患者 不 知道 麦克风 作为 账单 和 我 做 .

但那些疯子并不像我和比尔那样认识迈克。

[soʊ] [bɪl] [in'sists] [its] ['aʊər; ɑːr]['duːti][æz; əz] [ɜːrθ] ['sɪtəznz] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm]
**So** **Bill** **insists** **it's** **our** **duty** **as** **Earth** **citizens** **to** **divulge** **everything** **,** **and** **I'm**
所以 账单 坚持 它是 我们的 责任 作为 地球 公民 到 泄露 一切 , 和 我是
[ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'griː] .
**inclined** **to** **agree** **.**
倾斜 到 同意 .

所以比尔坚持认为，作为地球公民，我们有义务公开一切，我也倾向于同意。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [plænətfəl] [ʌv; əv] - [əb'sest] [wɪð; wɪθ] ['maɪks] [sens] [ʌv; əv]
**The** **thought** **of** **a** **whole** **planetful** **of** **Marties** **obsessed** **with** **Mike's** **sense** **of**
这 想法 的 一个 所有的 行星 的 - 痴迷 和 迈克的 感觉 的
['hjuːmər][ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] .
**humor** **is** **appalling** **.**
幽默 是 令人震惊 .

一想到整个星球上的马蒂们都痴迷于迈克的幽默感，就令人感到恐惧。

['telɪŋ] [ðɪs] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['maɪks][dʒɑːb] — ['hiːz][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] [huː] ['evər] [meɪd]

| Telling | this | really | should | be | Mike's | job | — | he's | the | only | human | who | ever | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 真的 | 应该 | 是 | 迈克的 | 工作 | — | 他是 | 这 | 仅有的 | 人类 | WHO | 曾经 | 制成 |

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [θɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd]['pɑːli][lɪv; laɪv][æt; ət]['viːnəs]

| contact | with | the | Martian | Thing | — | but | he | and | Polly | live | at | Venus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 和 | 这 | 火星人 | 事物 | — | 但 | 他 | 和 | 波莉 | 居住 | 在 | 金星 |

['sentrəl] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ɪz][aʊt][ðer; ðər][naʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] ,

| Central | now | and | the | Professor | is | out | there | now | visiting | his | grandchildren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中央 | 现在 | 和 | 这 | 教授 | 是 | 出去 | 那里 | 现在 | 访问 | 他的 | 孙辈 | , |

讲述这件事本应是迈克的工作——他是唯一一个与火星生物接触过的人类——但他和波莉现在住在金星中心，而教授现在正在外面探望他的孙辈们。

[maɪk] , ['dʒunjɚ] . [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] - .

| Mike | , | Jr | . | and | Bridget | Dorrene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | , | 小 | . | 和 | 布里奇特 | - | . |

小迈克和布里奇特·多伦。

[soʊ][aɪm] [stʌk] .

| So | I'm | stuck | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 我是 | 卡住 | . |

我进退两难。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [bɪl] [ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [daɪs] [wen] [wiː; wi] [roʊld] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv]

| But | I | still | think | Bill | ran | in | his | own | dice | when | we | rolled | to | see | which | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 仍然 | 思考 | 账单 | 跑 | 在 | 他的 | 自己的 | 骰子 | 什么时候 | 我们 | 滚动 | 到 | 看 | 哪个 | 的 |

[ˌjuː 'es][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] .

| us | had | to | write | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 写 | 这 | . |

但我仍然认为，当我们掷骰子决定由我们俩谁来写这篇文章时，比尔自己也参与了决策。

[ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ɪ'nɜːrʃə] [kəm'pleks]['stɑːrtɪd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

| The | Malignant | Inertia | Complex | started | while | we | were | in | space | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶性 | 惯性 | 复杂的 | 开始 | 尽管 | 我们 | 是 | 在 | 空间 | 和 | 曾是 |

[ɔːl'redi] ['prɪti] [ˌwaɪd'spred] [wen] [bɪl] [ænd; ənd] [maɪk]

| already | pretty | widespread | when | Bill | and | Mike |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 漂亮的 | 广泛 | 什么时候 | 账单 | 和 | 麦克风 |

恶性惯性情结始于我们在太空的时候，在比尔和迈克的时候就已经相当普遍了。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði]['bænʃiː,bæn'ʃiː][ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['viːnəs] [hɔːl] ,

| and | I | brought | the | Banshee | in | from | a | Venus | haul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 带来 | 这 | 女妖 | 在 | 从 | 一个 | 金星 | 运输 | , |

我从金星号战舰上带回了这艘女妖战舰。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [wiː; wi] [spent] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːrz]['trænzɪt]

| and | during | the | three | weeks | we | spent | getting | ready | for | the | Mars | transit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 三 | 周 | 我们 | 花费 | 获得 | 准备好 | 为了 | 这 | 火星 | 交通 |

[ænd; ənd] [ɪn'stɔːlɪŋ] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['leɪtɪst]['speʃ(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] -

| and | installing | the | Professor's | latest | special | equipment | I | had | the | creeping | geevils | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安装 | 这 | 教授们 | 最新的 | 特别的 | 设备 | 我 | 有 | 这 | 爬行 | | - |

['kɑːnstəntli] .

| constantly | . |
|---|---|
| 不断地 | . |

在为火星穿越做准备并安装教授最新特殊设备的三个星期里，我一直受到爬行小虫的困扰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saʊər] , ['stægnənt] ['ʌndərkɜːrənt] [tuː; tə][laɪf][ɪn] ['speɪsˌpɔːrt] ['sɪti] .

| There | was | a | sour | , | stagnant | undercurrent | to | life | in | Spaceport | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 酸的 | , | 停滞不前 | 暗流 | 到 | 生活 | 在 | 太空港 | 城市 | . |

太空港城的生活弥漫着一种令人压抑、停滞不前的氛围。

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] ['raʊdi] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['kwaɪət] , [ded] [ɪn][fækt] ,

| For | once | the | rowdy | place | was | actually | quiet | , | dead | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | 这 | 喧闹的 | 地方 | 曾是 | 实际上 | 安静的 | , | 死的 | 在 | 事实 | , |

平日里喧闹的地方此刻却异常安静，死气沉沉。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɪps] [ɪn] , [ðə; ði] ['əːsə] ['meɪdʒər]['tævərn][wʌz; wəz]

| and | although | there | were | a | dozen | ships | in | , | the | Ursa | Major | Tavern | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 那里 | 是 | 一个 | 打 | 船舶 | 在 | , | 这 | 熊座 | 主要的 | 酒馆 | 曾是 |

['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

| almost | deserted | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 荒凉的 | . |

虽然船上停泊着十几艘船，但大熊座酒馆却几乎空无一人。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] - ['dʒæbəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][kəm'pleks] ,

| Day | and | night | the | telaudio | jabbered | about | the | Complex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 夜晚 | 这 | - | 喋喋不休 | 关于 | 这 | 复杂的 | , |

日夜不停，电视机都在喋喋不休地谈论着这个建筑群。

['moʊstli] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɝz] ['isjuːɪŋ] ['steɪtmənts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]

| mostly | learned | doctors | issuing | statements | that | it | was | a | purely | psychological |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大多 | 学习 | 医生 | 发行 | 声明 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 纯粹 | 心理 |

[fə'nɑːmɪnən] ,

| phenomenon | , |
|---|---|
| 现象 | , |

大部分受过高等教育的医生发表声明称，这纯粹是一种心理现象。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] [ɪn'djʊst] [baɪ] [ðɪs] ,

| a | sort | of | hysteria | induced | by | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 歇斯底里 | 诱导 | 经过 | 这 | , |

由此引发的一种歇斯底里情绪，

[ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fæktər][ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['ɔːltərɪŋ] [tuː] ['ræpɪdli][fɔːr; fər]['hjuːmən][maɪndz]

| that | and | the | other | factor | in | a | civilization | altering | too | rapidly | for | human | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 和 | 这 | 其他 | 因素 | 在 | 一个 | 文明 | 改变 | 也 | 快速 | 为了 | 人类 | 思想 |

[tuː; tə][ə'dʒʌst] .

| to | adjust | . |
|---|---|---|
| 到 | 调整 | . |

除此之外，文明变革速度过快，人类的思维无法适应，这也是一个重要因素。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn][ðæt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʊd] [kjʊr] [ɪt'self] [suːn] ,

| Most | of | them | followed | the | line | that | the | disease | would | cure | itself | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 随后 | 这 | 线 | 那 | 这 | 疾病 | 会 | 治愈 | 本身 | 很快 | , |

他们中的大多数人都认为这种疾病很快就会自愈。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['sev(ə)n] - [dʒet][wɜːrdz] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'iːzi] [ðəm'selvz] .

| but | behind | their | seven | - | jet | words | they | seemed | a | bit | uneasy | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在后面 | 他们的 | 七 | - | 喷射 | 字 | 他们 | 似乎 | 一个 | 少量 | 不安 | 他们自己 | . |

但抛开他们七刀流的言辞，他们自己似乎也有些不安。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [pər'tɪkjələrli] ['lɜːrnɪd] [dʒent] [huː] ['sʌfərd] [æn; ən] [ə'tæk] [raɪt] [ɪn]

| And | I'll | never | forget | the | particularly | learned | gent | who | suffered | an | attack | right | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 绝不 | 忘记 | 这 | 特别 | 学习 | 绅士 | WHO | 遭受 | 一个 | 攻击 | 正确的 | 在 |

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔːdkæst] [spiːtʃ] .

| the | middle | of | his | broadcast | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 他的 | 播送 | 演讲 | . |

我永远不会忘记那位学识渊博的绅士，他在广播演讲过程中突发疾病。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['piːtəd] [aʊt] .

| He | was | talking | reassuringly | when | all | of | a | sudden | his | voice | petered | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说 | 令人安心 | 什么时候全部 | | 的 | 一个 | 突然 | 他的 | 嗓音 | 彼得 | 出去 | . |

他正语气平静地安慰着别人，突然间声音就消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑːt][ɔːl] [gleɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][æn; ən] ['empti] [lʊk] ,

| His | eyes | got | all | glazed | and | his | face | took | on | an | empty | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 得到 | 全部 | 釉面 | 和 | 他的 | 脸 | 采取 | 在 | 一个 | 空的 | 看 | , |

他眼神呆滞，脸上露出茫然的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][maɪk] [ʌn'tɪl][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf] .

| and | he | sat | there | staring | at | the | mike | until | the | control | room | cut | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卫星 | 那里 | 凝视 | 在 | 这 | 麦克风 | 直到 | 这 | 控制 | 房间 | 切 | 他 | 离开 | . |

他坐在那里盯着麦克风，直到控制室切断了他的信号。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃivəz] .

| It | gave | me | the | shivers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 我 | 这 | 颤抖 | . |

这让我不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ɔːl]['oʊvər] [ɜːrθ] .

| It | was | like | that | all | over | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 那 | 全部 | 超过 | 地球 | . |

地球上到处都是这种情况。

[iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːp(ə)l][gɑːt][lɔːŋgər] ['spɛlz] [wer] [ðeid] [duː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

| Each | day | more | and | more | people | got | longer | spells | where | they'd | do | absolutely | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 更多的 | 和 | 更多的 | 人们 | 得到 | 更长 | 咒语 | 在哪里 | 他们会 | 做 | 绝对地 | 没有什么 | . |

每天，越来越多的人会经历更长的无所事事的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][wɪð; wɪθ]['ɔːrgənaɪzd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd]

| It | was | raising | the | very | devil | with | organized | civilization | and | nobody | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 提高 | 这 | 非常 | 魔鬼 | 和 | 组织 | 文明 | 和 | 无人 | 可以 |

[duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| do | anything | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

它用文明社会唤醒了魔鬼，而没有人能阻止它。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktəms] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .

| And | the | worst | of | it | was | that | the | victims | didn't | seem | to | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最差 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 受害者 | 没有 | 似乎 | 到 | 头脑 | . |

最糟糕的是，受害者似乎并不在意。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] ,

| Everything | was | slowing | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 减速 | 向下 | , |

一切都慢了下来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['plenti] [tʌf] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtˌfɪts] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt]

| and | it | made | it | plenty | tough | to | do | business | with | the | outfits | that | furnished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制成 | 它 | 很多 | 艰难的 | 到 | 做 | 商业 | 和 | 这 | 服装 | 那 | 提供 |

['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪz] .

| our | supplies | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 补给品 | . |

这使得与供应商开展业务变得异常困难。

['piːp(ə)l] [kept] ['æktɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] ['zɑːmbiːz] — [ɔːr][ 'maːʃiənz ] .

| People | kept | acting | more | and | more | like | zombies | — | or | Martians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 保留 | 表演 | 更多的 | 和 | 更多的 | 喜欢 | 僵尸 | — | 或者 | 火星人 | . |

人们的行为越来越像僵尸——或者火星人。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði][kəm'pleks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌltʃərəl] ['emɪˌseriːz] .

| But | nobody | thought | of | connecting | the | Complex | with | the | Cultural | Emissaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 想法 | 的 | 连接 | 这 | 复杂的 | 和 | 这 | 文化 | 使者 | . |

但没有人想到将该建筑群与文化使者联系起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hɪt][ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn][maɪ][pet] ['foʊbiə] .

| The | whole | thing | hit | me | right | in | my | pet | phobia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 打 | 我 | 正确的 | 在 | 我的 | 宠物 | 恐怖症 | . |

这件事直接戳中了我的宠物恐惧症。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blæst] - [ɔːf] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Then | it | was | blast | - | off | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 爆炸 | - | 离开 | 早晨 | , |

然后就是发射当天的早晨了。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd][ɔːf][maɪ] ['foʊbiə] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['nægɪŋ] [fɪrz] [ðæt]

| with | me | trying | to | keep | my | mind | off | my | phobia | and | those | nagging | fears | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尝试 | 到 | 保持 | 我的 | 头脑 | 离开 | 我的 | 恐怖症 | 和 | 那些 | 唠叨 | 恐惧 | 那 |

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [speɪs] - ['hɑːpɪŋ] .

| had | nothing | to | do | with | space | - | hopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 空间 | - | 跳跃 | . |

我努力不去想我的恐惧症和那些与太空旅行无关的挥之不去的恐惧。

[aɪ] ['kɔːrnərd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði] ['bænʃiːz] [kən'troʊl] [ruːm] .

| I | cornered | the | Professor | in | the | Banshee's | control | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被逼到绝境 | 这 | 教授 | 在 | 这 | 女妖的 | 控制 | 房间 | . |

我把教授堵在了女妖号的控制室里。

" [ðə; ði] ['paʊər] [dreɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪdʒɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz][ˌem 'iː] ['wɜːrid] , " [aɪ] [kəm'pleɪnd] .

| " | The | power | drain | of | this | widget | of | yours | has | me | worried | , | " | I | complained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 力量 | 流走 | 的 | 这 | 小部件 | 的 | 你的 | 有 | 我 | 担心 | , | " | 我 | 抱怨 | . |

“你这个小玩意儿的耗电量让我很担心，”我抱怨道。

" [ðə; ði] ['sɛkənˌdɛriːz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['rʌnɪŋ] [ˌoʊvər'loʊdɪd] .

| " | The | secondaries | are | already | running | overloaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二级 | 是 | 已经 | 跑步 | 过载 | . |

备用服务器已经超负荷运行了。

" [æz; əz]['paɪlət] - [ˌendʒɪ'nɪr] , ['paʊər] [wʌz; wəz][maɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

| " | As | pilot | - | engineer | , | power | was | my | responsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 飞行员 | - | 工程师 | , | 力量 | 曾是 | 我的 | 责任 | . |

“作为飞行员兼工程师，动力是我的职责。”

[prə'fesər] [tɪm] ['hɛrɪgən] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kwɪk] , [ 'bəːd,laik ] [wei] ,

| Professor | Tim | Harrigan | looked | around | , | but | not | in | his | usual | quick | , | birdlike | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | 蒂姆 | 哈里根 | 看起来 | 大约 | , | 但 | 不是 | 在 | 他的 | 通常 | 快的 | , | 像鸟一样 | 方式 | , |

蒂姆·哈里根教授环顾四周，但这次的目光不像往常那样敏捷，像鸟儿一样四处张望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] .

| and | his | eyes | were | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 乏味的 | . |

他的眼神黯淡无光。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['oʊlsən] .

| " | I'm | sorry | , | Olsen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | 奥尔森 | . |

“对不起，奥尔森。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

| " | His | voice | sounded | as | though | something | were | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 听起来 | 作为 | 尽管 | 某物 | 是 | 丢失的 | . |

“他的声音听起来好像少了点什么。”

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'duːs] ['ɪnpʊt] [ ri'kwaiəmənt ] [jet] .

| " | I | haven't | been | able | to | reduce | input | requirements | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 减少 | 输入 | 要求 | 然而 | . |

“我目前还无法减少投入需求。”

[ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ki:p] [ɪ'lu:dɪŋ] [ˌem 'i:] .

| The | circuit | changes | keep | eluding | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电路 | 变化 | 保持 | 逃避 | 我 | . |

电路变化一直让我摸不着头脑。

" [ wə:mz, vɔ:rms ]['stɑ:rtɪd] [skwɜ:rmɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'i:] .

| " | Worms | started | squirming | inside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蠕虫 | 开始 | 蠕蠕 | 里面 | 我 | . |

“我体内开始有虫子蠕动。”

[ɪf] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [breɪn] , [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ðə; ði][kəm'pleks] —

| If | the | Professor | , | with | his | brilliant | brain | , | were | getting | the | Complex | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 教授 | , | 和 | 他的 | 杰出的 | 脑 | , | 是 | 获得 | 这 | 复杂的 | — |

如果这位教授，凭借他卓越的才智，能够理解这种复杂情况——

" ['pɑ:li] [wɪl] [tel] [maɪk][tu:; tə][bi:; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv]['paʊər] , " [hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [ˌem 'i:] .

| " | Polly | will | tell | Mike | to | be | careful | of | power | , | " | he | tried | to | reassure | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 波莉 | 将要 | 告诉 | 麦克风 | 到 | 是 | 小心 | 的 | 力量 | , | " | 他 | 尝试 | 到 | 保证 | 我 | . |

“波莉会告诉迈克要小心权力，”他试图让我放心。

['nætʃ(ə)rəli] ['pɑ:li] [wʌz; wəz] ['skedʒu:ld] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [graʊnd] [end] .

| Naturally | Polly | was | scheduled | to | handle | the | ground | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 波莉 | 曾是 | 已安排 | 到 | 处理 | 这 | 地面 | 结尾 | . |

当然，波莉被安排负责地面端的工作。

[ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd] [wen'evər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['testɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [in'venʃənz] .

| She | usually | did | whenever | we | were | testing | one | of | the | Professor's | inventions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通常 | 做过 | 每当 | 我们 | 是 | 测试 | 一 | 的 | 这 | 教授们 | 发明 | . |

每当我们测试教授的某项发明时，她通常都会这样做。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ]['pɑ:rtnər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| In | some | ways | she | was | more | like | a | partner | than | a | daughter | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | 她 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 伙伴 | 比 | 一个 | 女儿 | 到 | 他 | . |

在某些方面，她对他来说更像是伴侣而不是女儿。

[ðə; ði][set][ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['læbrətɔ:ri] [wʌz; wəz] [rɪgd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

| The | set | in | the | Professor's | laboratory | was | rigged | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 放 | 在 | 这 | 教授们 | 实验室 | 曾是 | 作弊 | 为了 | 她 | , |

教授实验室里的布景是专门为她布置的。

[waɪl] [ðə; ði] - [ə'bɔ:rd] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə] ['maɪks] [breɪn] - [weɪv] ['pætərn] .

| while | the | Hustic | aboard | ship | was | adjusted | to | Mike's | brain | - | wave | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | - | 船上 | 船 | 曾是 | 调整 | 到 | 迈克的 | 脑 | - | 海浪 | 图案 | . |

船上的 Hustic 被调整以适应 Mike 的脑电波模式。

[ðæts] [raɪt] .

| That's | right | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 正确的 | . |

这是正确的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][test] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][mɑ:rz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɛrɪgən]

| The | thing | we | were | going | to | test | en | route | to | Mars | was | the | Harrigan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 测试 | 英文 | 路线 | 到 | 火星 | 曾是 | 这 | 哈里根 |

- [ˌsʌbɪ'θɛrɪk] [ˌtelɪ'pæθɪk] [-'speiʃəl] [kə'mju:nɪkeɪtər] .

| Unimodulate | Subetheric | Telepathic | Interspatial | Communicator | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 亚以太 | 心灵感应 | 跨空间 | 沟通者 | . |

我们在前往火星的途中要测试的东西是哈里根单调制亚以太心灵感应空间通讯器。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə'fɪʃəli] [ðə; ði] - ['wɔznt] [ɪn'ventɪd] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] .

| Yes | , | I | know | that | officially | the | Hustic | wasn't | invented | until | nearly | a | year | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 知道 | 那 | 官方 | 这 | - | 不是 | 发明 | 直到 | 几乎 | 一个 | 年 | 之后 | . |

是的，我知道官方说法是，Hustic 直到将近一年后才被发明出来。

| ['kiːpɪŋ] | [ˌaɪ 'tiː] | ['ʌndər] | [ræps] | ['æftər] | [wʌt] | [ˌaɪ 'tiː] | [dɪd] | [wʌz; wəz] | [wʌn] | [ʌv; əv] | ['aʊər; ɑːr] | [sɪ'kjʊrətɪ] | ['meʒərz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Keeping** | **it** | **under** | **wraps** | **after** | **what** | **it** | **did** | **was** | **one** | **of** | **our** | **security** | **measures** |
| 保持 | 它 | 在下面 | 卷饼 | 后 | 什么 | 它 | 做过 | 曾是 | 一 | 的 | 我们的 | 安全 | 措施 |

.

:

.

事后对此事保密是我们的一项安全措施。

| [wiː; wi] | [wɜːr; wər] | [ə'freɪd] | ['sʌmwʌn] | [maɪt] | [ˌeɪ diː 'diː] | [tuː] | [ænd; ənd] | [tuː] | [ænd; ənd] | [get] | [ˌjuː 'es] | [hæŋd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **were** | **afraid** | **someone** | **might** | **add** | **two** | **and** | **two** | **and** | **get** | **us** | **hanged** | **,** |
| 我们 | 是 | 害怕的 | 某人 | 可能 | 添加 | 二 | 和 | 二 | 和 | 得到 | 我们 | 绞刑 | , |

| [ʃɑːt] | , | [stæbd] | , | [diː'fɛnɪˌstreɪtɪd] | , | [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **shot** | **,** | **stabbed** | **,** | **defenestrated** | **,** | **etc** | **.** |
| 射击 | , | 刺伤 | , | 从窗户坠落 | , | ETC | . |

我们害怕有人会把二加二结合起来，让我们被绞死、枪杀、刺死、扔出窗外等等。

| [ðæt] | [fɜːrst] | [set] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['bʌlki] | , | ['paʊər] | - | ['hɑːgɪŋ] | , | [spɪt] | - | [ænd; ənd] | - | ['sɑːdər] | [dʒɑːb] | ['veri] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **first** | **set** | **was** | **a** | **bulky** | **,** | **power** | **-** | **hogging** | **,** | **spit** | **-** | **and** | **-** | **solder** | **job** | **very** |
| 那 | 第一的 | 放 | 曾是 | 一个 | 笨重 | , | 力量 | - | 独占 | , | 吐 | - | 和 | - | 焊接 | 工作 | 非常 |

| ['dɪfrənt] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [pɜ'fɛktəd] | , |
|---|---|---|---|---|
| **different** | **from** | **the** | **perfected** | **,** |
| 不同的 | 从 | 这 | 完善 | , |

第一套设备笨重、耗电，而且是边涂边焊的，与最终完善的版本截然不同。

| ['fuːlpruːf] | , | [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] | - | [taɪp] | [træn'siːvərz] | [ðæt] | [hæv; həv] | [naʊ] | [rɪ'pleɪst] | [ðə; ði] | ['klʌmzi] | [oʊld] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **foolproof** | **,** | **universal** | **-** | **type** | **transceivers** | **that** | **have** | **now** | **replaced** | **the** | **clumsy** | **old** |
| 绝对可靠 | , | 普遍的 | - | 类型 | 收发器 | 那 | 有 | 现在 | 替换 | 这 | 笨拙 | 老的 |

| - | [ɑːn][ɔːl] | [ˌɪntər'plænəteri] | ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] | . |
|---|---|---|---|---|
| **Luminophones** | **on** | **all** | **interplanetary** | **routes** | **.** |
| - | 在 | 全部 | 星际 | 路线 | . |

简单易用的通用型收发器，如今已取代了所有星际航线上笨重的旧式 Luminophone。

| [ 'terəns ] | ['maɪk(ə)l] | [bɜːrk] | , | ['aʊər; ɑːr] | [red] | - | ['hedɪd] | ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] | , | [wʌz; wəz] | ['stændɪŋ] | [æz; əz] | [kloʊz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Terence** | **Michael** | **Burke** | **,** | **our** | **red** | **-** | **headed** | **astrogator** | **,** | **was** | **standing** | **as** | **close** |
| 特伦斯 | 迈克尔 | 伯克 | , | 我们的 | 红色的 | - | 标题 | 星鳄 | , | 曾是 | 常设 | 作为 | 关闭 |

| [tuː; tə] | ['pɑːli] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [get] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **Polly** | **as** | **he** | **could** | **get** | **,** |
| 到 | 波莉 | 作为 | 他 | 可以 | 得到 | , |

我们那位红头发的天文爱好者特伦斯·迈克尔·伯克，正尽可能地靠近波莉站着。

| [ænd; ənd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [gliːm] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [aɪ] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [kwoʊtɪŋ] | [sʌm; səm] | [mɔːr] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **from** | **the** | **gleam** | **in** | **his** | **eye** | **he** | **was** | **quoting** | **some** | **more** | **of** | **his** |
| 和 | 从 | 这 | 闪耀 | 在 | 他的 | 眼睛 | 他 | 曾是 | 引用 | 一些 | 更多的 | 的 | 他的 |

| [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] | [roʊ'mæntɪk] | ['poʊətri] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **abominable** | **romantic** | **poetry** | **at** | **her** | **.** |
| 可恶 | 浪漫的 | 诗 | 在 | 她 | . |

从他眼中闪烁的光芒来看，他又在对她引用他那些令人作呕的浪漫诗歌了。

| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | ['wɔznt] | [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] | [æz; əz] | ['juːʒuəl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **she** | **wasn't** | **responding** | **as** | **usual** | **.** |
| 但 | 她 | 不是 | 回应 | 作为 | 通常 | . |

但她的反应与往常不同。

| [nɑːt] | ['iːv(ə)n] | ['blʌʃɪŋ] | . |
|---|---|---|---|
| **Not** | **even** | **blushing** | **.** |
| 不是 | 甚至 | 脸红 | . |

连脸都没红一下。

| [ʃiː; ʃi] | [dʒʌst] | [stʊd] | [ðer; ðər] | ['lʊkɪŋ] | [peɪl] | [ænd; ənd] | [wɑːn] | , | ['froʊz(ə)n] | [ʌp] | [ˌɪn'saɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **just** | **stood** | **there** | **looking** | **pale** | **and** | **wan** | **,** | **frozen** | **up** | **inside** | **.** |
| 她 | 只是 | 站立 | 那里 | 寻找 | 苍白 | 和 | 万 | , | 冷冻 | 向上 | 里面 | . |

她就那样站着，脸色苍白憔悴，内心仿佛被冻住了一样。

['tɪpɪk(ə)l] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pleks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪns] .

| Typical | symptoms | of | the | Complex | , | and | it | made | me | wince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 典型的 | 症状 | 的 | 这 | 复杂的 | , | 和 | 它 | 制成 | 我 | 畏缩 | . |

这是该情结的典型症状，看得我直皱眉。

[maɪk] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [mɪst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Mike | looked | around | , | missed | something | , | and | turned | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 看起来 | 大约 | , | 错过 | 某物 | , | 和 | 转向 | 到 | 我 | . |

迈克环顾四周，似乎漏掉了什么，然后转向我。

" [hwɛəd] [juː; jʊ][pʊt][maɪ] [bʊks] ?

| " | Where'd | you | put | my | books | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 你 | 放 | 我的 | 图书 | ? |

你把我的书放哪儿了?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

| " | he | demanded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | . |

他质问道。

" ['kɑːrgoʊ][hoʊld] , " [aɪ] [grauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | Cargo | hold | , | " | I | growled | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 货物 | 抓住 | , | " | 我 | 咆哮 | 在 | 他 | . |

"货舱，"我冲他低吼道。

" [hæd; həd][tuː; tə][juːz] [ðæt] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['mɒdjuleitə] . "

| " | Had | to | use | that | space | for | the | Hustic | modulator | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 到 | 使用 | 那 | 空间 | 为了 | 这 | - | 调制器 | . | " |

"必须把那个空间用来放 Hustic 调制器。"

" [bɑːr'beriən] ['skwerhed] !

| " | Barbarian | squarehead | ! |
|---|---|---|---|
| " | 野蛮人 | 方头 | ! |

"野蛮的方头！"

" [hiː; hi] [jelpt] .

| " | he | yelped | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖叫 | . |

他尖叫了一声。

" [ɪf] [juːd] [gæs][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — !

| " | If | you'd | gas | off | to | sleep | like | a | human | being | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 气体 | 离开 | 到 | 睡觉 | 喜欢 | 一个 | 人类 | 存在 | — | ! |

"如果你能像个人一样安然入睡——!

" [aɪ] [skwɔːkt] [raɪt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | I | squawked | right | back | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尖叫 | 正确的 | 后退 | 在 | 他 | . |

我立刻也对他发出了一声尖叫。

[ðə; ði] ['wɪlsənz] [wəːnt, weənt] ['wɔːrmɪŋ] [jet] , [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [maɪ] [ nəːvs ] [wɜːr; wər] [ 'taitniŋ ] [ʌp][ɪn]

| The | Wilsons | weren't | warming | yet | , | but | already | my | nerves | were | tightening | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威尔逊 | 不是 | 变暖 | 然而 | , | 但 | 已经 | 我的 | 神经 | 是 | 收紧 | 向上 | 在 |

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| anticipation | . |
|---|---|
| 预期 | . |

威尔逊一家还没开始暖和起来，但我已经开始紧张起来，充满期待。

" [kʌm] [ɑːn] , ['pɑːli] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Come | on | , | Polly | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 波莉 | , | " | 他 | 说 | . |

"来吧，波莉，"他说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .

| But | she | didn't | follow | him | until | he | took | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 没有 | 跟随 | 他 | 直到 | 他 | 采取 | 她 | 手 | . |

但直到他牵起她的手，她才跟着他走。

[maɪk] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [bʌt; bət]['hi:z][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['aɪrɪʃmən] .

| Mike | was | born | in | San | Francisco | , | but | he's | a | professional | Irishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 曾是 | 出生 | 在 | 圣 | 弗朗西斯科 | , | 但 | 他是 | 一个 | 专业的 | 爱尔兰人 | . |

迈克出生于旧金山，但他是一位职业爱尔兰人。

[red] ['aɪrɪʃ] .

| Red | Irish | . |
|---|---|---|
| 红色的 | 爱尔兰 | . |

红爱尔兰人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɪfɪkli] ['laʊzi] ['poʊət] .

| And | a | prolifically | lousy | poet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大量 | 糟糕 | 诗人 | . |

以及一位作品质量极差的诗人。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][fɪn] [mə'ku:l] [ænd; ənd]

| Had | a | picture | of | himself | as | the | spiritual | descendent | of | Fin | McCool | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 图片 | 的 | 他自己 | 作为 | 这 | 精神 | 后代 | 的 | 鳍 | 麦库尔 | 和 |

[frɑ:n'swɑ:][vɪ'lɑ:n][ænd; ənd]['rɑ:bɪn] [hʊd] [ænd; ənd][sɜ:r] ['henri] ['mɔ:rgən][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər]

| Francois | Villon | and | Robin | Hood | and | Sir | Henry | Morgan | and | all | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗朗索瓦 | 维隆 | 和 | 罗宾 | 兜帽 | 和 | 先生 | 亨利 | 摩根 | 和 | 全部 | 这 | 其他 |

['poʊət] - [æd'ventʃəəz] [ænd; ənd] ['trʌbəlˌmeɪkəz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| poet | - | adventurers | and | troublemakers | of | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗人 | - | 冒险者 | 和 | 麻烦制造者 | 的 | 历史 | . |

他把自己想象成芬·麦库尔、弗朗索瓦·维庸、罗宾汉、亨利·摩根爵士以及历史上所有其他诗人冒险家和麻烦制造者的精神继承人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rə'mæntɪks] — [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] .

| He | was | one | of | those | romantics | — | and | still | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 浪漫主义者 | — | 和 | 仍然 | 是 | . |

他过去是，现在仍然是那种浪漫主义者。

[wen] [hi:; hi][ænd; ənd]['pɑ:li] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv]

| When | he | and | Polly | came | back | a | few | minutes | later | he | had | his | bag | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 和 | 波莉 | 来了 | 后退 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 他 | 有 | 他的 | 包 | 的 |

[bʊks] ['ʌndər][wʌn][ɑ:rm] ,

| books | under | one | arm | , |
|---|---|---|---|---|
| 图书 | 在下面 | 一 | 手臂 | , |

几分钟后，他和波莉回来时，他胳膊下夹着一袋书。

[ə; eɪ] [smɪr] [ʌv; əv] ['lɪpstɪk] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜ:rid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]

| a | smear | of | lipstick | across | his | mouth | , | and | a | worried | expression | on | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 涂抹 | 的 | 口红 | 穿过 | 他的 | 嘴 | , | 和 | 一个 | 担心 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 |

.

:

.

他嘴唇上沾着一抹口红，脸上带着担忧的表情。

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl] .

| That | was | unusual | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 异常 | . |

这很不寻常。

[ˌɔ:rdn'erəli] [maɪk][wʌz; wəz] [tu:] - [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

| Ordinarily | Mike | was | too | slugnutty | to | worry | about | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按说 | 麦克风 | 曾是 | 也 | - | 到 | 担心 | 关于 | 任何事物 | . |

通常情况下，迈克是个太懒散、太傻气的人，什么事都不会担心。

[ɑːn] ['pɑːliːz] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

| On | Polly's | much | prettier | countenance | there | was | no | expression | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 波莉的 | 很多 | 更漂亮 | 面容 | 那里 | 曾是 | 不 | 表达 | 在 | 全部 | . |

波莉的脸上没有一丝表情，她比别人漂亮得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .

| And | that | was | all | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 全部 | 错误的 | . |

这一切都是错误的。

[waɪld] [bɪl] , [prə'fesər] [hærɪgənz] ['jʌŋgər] [bʌt; bət]['lɑːrdʒər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Wild | Bill | , | Professor | Harrigan's | younger | but | larger | brother | and | skipper | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 账单 | , | 教授 | 哈里根 | 年轻 | 但 | 更大的 | 兄弟 | 和 | 船长 | 的 | 这 |

['bænʃiːˌbæn'ʃiː] ,

| Banshee | , |
|---|---|
| 女妖 | , |

野比尔，哈里根教授的弟弟，虽然年纪较小但体型更大，是"女妖号"的船长。

[keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði][draɪv] [ruːm] .

| came | up | from | checking | the | drive | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向上 | 从 | 检查 | 这 | 驾驶 | 房间 | . |

从检查硬盘室上来的。

" ['faɪn(ə)l] [tests] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Final | tests | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最终的 | 测试 | , | " | 他 | 说 | . |

"期末考试，"他说。

[soʊ][wiː; wi] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] ['sɛkənˌdɛriːz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [hauld] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ]

| So | we | built | up | the | secondaries | until | the | whole | ship | howled | and | shrieked | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 建造 | 向上 | 这 | 二级 | 直到 | 这 | 所有的 | 船 | 嚎叫 | 和 | 尖叫 | 和 |

[ðer; ðər] [nɔɪz] .

| their | noise | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 噪音 | . |

于是我们不断加大二级发动机的功率，直到整艘船都发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['niːdlz] [keɪm] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['liːkɪdʒ] [wiː; wi] [kʌt]

| Then | when | the | needles | came | over | without | indicating | radiation | leakage | we | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 这 | 针 | 来了 | 超过 | 没有 | 表明 | 辐射 | 泄漏 | 我们 | 切 |

[ðem; ðəm][tuː; tə]['aɪdlɪŋ] [ə'gen] .

| them | to | idling | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 怠速 | 再次 | . |

然后，当指针没有显示辐射泄漏时，我们又将它们调回怠速状态。

['pɑːli] [hæd; həd] [snæpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [maɪk] .

| Polly | had | snapped | out | of | her | daze | and | was | clinging | to | Mike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 有 | 啪啪 | 出去 | 的 | 她 | 发呆 | 和 | 曾是 | 依恋 | 到 | 麦克风 | . |

波莉从恍惚中回过神来，紧紧地抱着迈克。

" [aɪm] [skerd] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [nɑːt]['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd][daɪd] .

| " | I'm | scared | , | " | she | shouted | in | his | ear | , | not | realizing | the | noise | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | , | " | 她 | 喊叫 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | 不是 | 意识到 | 这 | 噪音 | 有 | 死亡 | . |

"我害怕，"她在他耳边喊道，却没意识到声音已经消失了。

" [θɪŋk] [naɪs] [θɔːts] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] - , ['maɪk(ə)l] ['dɪrɪst] .

| " | Think | nice | thoughts | to | me | on | the | Hustic | , | Michael | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 好的 | 想法 | 到 | 我 | 在 | 这 | - | , | 迈克尔 | 亲爱的 | . |

"亲爱的迈克尔，在赫斯蒂克，请替我想想美好的事情。"

" ['maɪks] [ɑːrmz] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| " | Mike's | arms | tightened | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈克的 | 武器 | 收紧 | 大约 | 她 | . |

迈克的双臂紧紧地搂住了她。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv] , [pɜ:rl] [ʌv; əv][maɪ]['ju:nɪvɜ:rs][ænd; ənd]['loʊdsto:r][ʌv; əv]
" Of course , my one and only love , pearl of my universe and lodestar of
" 的 课程 , 我的 一 和 仅有的 爱 , 珍珠 的 我的 宇宙 和 北极星 的
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 .

当然，她是我唯一的挚爱，我宇宙中的明珠，我生命中的指路明灯。

['evri] [deɪ] .
Every day .
每一个 天 .

每天。

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] " ['evri] [deɪ] " [stʌf] .
" I didn't like that " every day " stuff .
" 我 没有 喜欢 那 " 每一个 天 " 东西 .

我不喜欢那种"日常"的东西。

[aɪ]['nevər] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['sekənderi] ['paʊər] - [pæks] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] .
I never approved of running secondary power - packs to the limit .
我 绝不 得到正式认可的 的 跑步 次要 力量 - 包装 到 这 限制 .

我从来不赞成将备用电源组超负荷运转。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bɪl] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [krə'nɑ:mɪtər] .
But before I could say anything Bill glanced at the chronometer .
但 前 我 可以 说 任何事物 账单 瞥了一眼 在 这 计时器 .

但我还没来得及开口，比尔就瞥了一眼计时器。

" [klɪr] [aʊt] [ænd; ənd][dɔ:g] [daʊn] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .
" Clear out and dog down , " he ordered .
" 清除 出去 和 狗 向下 , " 他 订购 .

"清空所有东西，趴下！"他命令道。

[maɪk] [græbd] ['pɑ:li] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['θɜ:rəli] ,
Mike grabbed Polly and kissed her thoroughly ,
麦克风 抓住 波莉 和 亲吻 她 彻底 ,

迈克一把抓住波莉，深深地吻了她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [træns] [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]
but she had gone back into her trance and he might as well have
但 她 有 已消失 后退 进入 她 发呆 和 他 可能 作为 出色地 有
[bɪn] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ][ræg] [dɑ:l] .
been kissing a rag doll .
到过 接吻 一个 抹布 玩具娃娃 .

但她又陷入了恍惚状态，他亲吻她就像是在亲吻一个破布娃娃。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [tu:] .
That was all wrong , too .
那 曾是 全部 错误的 , 也 .

那也是完全错误的。

[ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['wɔznt] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][maɪk] .
She usually wasn't that way at all , not with Mike .
她 通常 不是 那 方式 在 全部 , 不是 和 麦克风 .

她通常根本不是那样，至少在迈克面前不是这样。

['faɪnəli] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [fɑ:g] ,
Finally the Professor shook his head as though clearing away a mental fog ,
最后 这 教授 摇晃 他的 头 作为 尽管 清理 离开 一个 精神的 多雾路段 ,

最后，教授摇了摇头，仿佛要驱散脑海中的迷雾。

[græbd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['erlɑːk] .

| grabbed | his | daughter | and | led | her | out | through | the | airlock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 他的 | 女儿 | 和 | 引领 | 她 | 出去 | 通过 | 这 | 气闸 | . |

他抓住女儿，带着她从气闸走了出去。

[ˌaʊt'saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['kʌltʃərəl] ['emɪˌseriːz]

| Outside | , | at | the | edge | of | the | spaceport | , | one | of | the | Martian | Cultural | Emissaries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 太空港 | , | 一 | 的 | 这 | 火星人 | 文化 | 使者 |

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .

| was | watching | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 观看 | . |

在太空站外的边缘，一位火星文化使者正在观看。

[dʒʌst] ['wɑtʃɪŋ] .

| Just | watching | . |
|---|---|---|
| 只是 | 观看 | . |

只是看看。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪk'saɪtɪd][ɔːr]['iːv(ə)n] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː][ə'baʊt][tuː; tə][blæst]

| He | wasn't | excited | or | even | particularly | interested | by | the | Banshee | about | to | blast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 兴奋的 | 或者 | 甚至 | 特别 | 感兴趣的 | 经过 | 这 | 女妖 | 关于 | 到 | 爆炸 |

[ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hoʊm] ['plænɪt] ,

| off | for | his | home | planet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 为了 | 他的 | 家 | 行星 | , |

他对即将飞回母星的女妖战机既不兴奋，也不特别感兴趣。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][wiː; wi] [tʌgd] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['sɜːrkjələr]

| as | far | as | Bill | and | I | could | see | as | we | tugged | on | the | heavy | circular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 账单 | 和 | 我 | 可以 | 看 | 作为 | 我们 | 拉扯 | 在 | 这 | 重的 | 圆 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

在我和比尔拉动那扇沉重的圆形门时，我们所能看到的一切。

[dʒʌst] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ruːt] .

| Just | standing | there | as | though | about | to | take | root | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 常设 | 那里 | 作为 | 尽管 | 关于 | 到 | 拿 | 根 | . |

就那样站着，仿佛即将扎根。

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['kʌltʃərəl] ['emɪˌseriːz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][mɑːrz][ə; eɪ]

| That's | all | the | three | hundred | Cultural | Emissaries | who | had | come | in | from | Mars | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 这 | 三 | 百 | 文化 | 使者 | WHO | 有 | 来 | 在 | 从 | 火星 | 一个 |

[fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['evər][dɪd] .

| few | months | before | ever | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 几个月 | 前 | 曾经 | 做过 | . |

这就是几个月前从火星来的三百名文化使者所做的一切。

[stʊd] [ə'raʊnd] .

| Stood | around | . |
|---|---|---|
| 站立 | 大约 | . |

站在那里。

[ðæts] [ɔːl][ðə; ði] - [dɪd][ɑːn][mɑːrz] , [tuː] .

| That's | all | the | Marties | did | on | Mars | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 这 | - | 做过 | 在 | 火星 | , | 也 | . |

这就是火星人（Marties）在火星上所做的一切。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɜːrθˌmæn] [tuː; tə] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['plænɪt] [θɔːt] [ðə; ði] - [wɜːr; wər]

| The | first | Earthmen | to | ground | on | the | Red | Planet | thought | the | Marties | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 地球人 | 到 | 地面 | 在 | 这 | 红色的 | 行星 | 想法 | 这 | - | 是 |

[ɪn'kredəbli] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [sloʊ] [riː'ækʃənz] .

| incredibly | dull | and | stupid | because | of | their | slow | reactions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以置信 | 乏味的 | 和 | 愚蠢的 | 因为 | 的 | 他们的 | 慢的 | 反应 | . |

第一批登陆火星的地球人认为火星人反应迟钝，非常愚笨。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['kɑːntækt] , [wen] [ðə; ði] -

| They | began | to | change | their | minds | after | a | few | months | contact | , | when | the | Marties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 改变 | 他们的 | 思想 | 后 | 一个 | 很少 | 几个月 | 接触 | , | 什么时候 | 这 | - |

['kɑːpɪd] ['aʊər; ɑːr] ['speɪsʃɪp] ,

| copied | our | spaceships | , |
|---|---|---|---|
| 复制 | 我们的 | 宇宙飞船 | , |

接触几个月后，当火星人复制了我们的宇宙飞船后，他们开始改变主意。

[ ə'dæptiŋ ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['fɪzɪk(ə)l] [ ri'kwaiəmənt ] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]

| adapting | them | to | their | own | peculiar | physical | requirements | , | and | displayed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适应 | 他们 | 到 | 他们的 | 自己的 | 奇特 | 身体的 | 要求 | , | 和 | 显示 | 一个 |

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['sævi] [ɪn] ['treɪdɪŋ] .

| disconcerting | savvy | in | trading | . |
|---|---|---|---|---|
| 令人不安 | 精明 | 在 | 贸易 | . |

他们根据自身独特的生理需求对它们进行了改造，并在交易中展现出令人不安的精明。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər]['eɪliən] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

| But | still | their | thoughts | were | alien | , | and | we | didn't | understand | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他们的 | 想法 | 是 | 外星人 | , | 和 | 我们 | 没有 | 理解 | 他们 | . |

但他们的想法仍然很陌生，我们无法理解。

[wen] [ðə; ði] [red] [hænd] [tʌtʃt] [ˌfɪf'tiːn] [bɪl] ['hɛrɪgən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ]

| When | the | red | hand | touched | fifteen | Bill | Harrigan | was | already | in | his | cushions | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 红色的 | 手 | 感动 | 十五 | 账单 | 哈里根 | 曾是 | 已经 | 在 | 他的 | 靠垫 | 和 |

[ə; eɪ] [sliːp] [mæsk]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['krægi] [feɪs] .

| a | sleep | mask | over | his | craggy | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 睡觉 | 面具 | 超过 | 他的 | 崎岖不平 | 脸 | . |

当那只红手触碰到十五时，比尔·哈里根已经躺在垫子上，脸上戴着眼罩，遮住了他那饱经风霜的脸。

[aɪ] ['envid] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][raɪd][ðə; ði] [tʃer] [aʊt] .

| I | envied | him | , | but | it | was | my | turn | to | ride | the | chair | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 令人羡慕 | 他 | , | 但 | 它 | 曾是 | 我的 | 转动 | 到 | 骑 | 这 | 椅子 | 出去 | . |

我羡慕他，但轮到我坐轮椅出局了。

[maɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [set][ʌv; əv] [nuː'mætɪk] ['kuʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [gæst] [aʊt] .

| Mike | was | in | the | other | set | of | pneumatic | cushions | , | but | he | hadn't | gassed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 曾是 | 在 | 这 | 其他 | 放 | 的 | 气动 | 靠垫 | , | 但 | 他 | 之前没有 | 毒气 | 出去 | . |

迈克在另一组充气垫里，但他还没有耗尽体力。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| He | grinned | at | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 咧嘴一笑 | 在 | 我 | . |

他冲我咧嘴一笑。

[ðen] [ðə; ði] [red] [hænd] [keɪm] [streɪt] [ʌp] .

| Then | the | red | hand | came | straight | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 红色的 | 手 | 来了 | 直的 | 向上 | . |

然后，那只红色的手笔径直伸了起来。

[aɪ] ['grɪtɪd] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [trɪpt] [ðə; ði]['mæstər] ['θrɑːtl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mʌltɪpleks] .

| I | gritted | my | teeth | and | tripped | the | master | throttle | of | the | multiplex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 磨碎的 | 我的 | 牙齿 | 和 | 绊倒了 | 这 | 掌握 | 风门 | 的 | 这 | 多路复用器 | . |

我咬紧牙关，按下了多路复用器的主控油门。

[ðə; ði]['sev(ə)n][bɪg] ['wɪlsənz] [hɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndləs] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['bænʃiː,bæn'ʃiː] [went] [aʊt]

| The | seven | big | Wilsons | hit | with | a | soundless | shock | and | the | Banshee | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 七 | 大的 | 威尔逊 | 打 | 和 | 一个 | 无声 | 震惊 | 和 | 这 | 女妖 | 去 | 出去 | . |

七个威尔逊大个子无声地击中了目标，女妖被淘汰了。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ʃɪfts] [wɜːr; wər] [ruː'tiːn] .

| The | first | few | shifts | were | routine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 很少 | 轮班 | 是 | 常规 | . |

最初几个班次都很普通。

['næsti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Nasty | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|
| 可恶的 | , | 的 | 课程 | . |

当然，令人厌恶。

[ðə; ði]['oʊnli] ['plez(ə)nt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['speɪsˌflaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hælstɛd] - ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [mæs]

| The | only | pleasant | part | of | spaceflight | before | the | Halstead | - | Jenkins | Mass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 令人愉快的 | 部分 | 的 | 太空飞行 | 前 | 这 | 哈尔斯特德 | - | 詹金斯 | 大量的 |

| - | [rɪ'pleɪst] | ['wɪlsn] | ['draɪvər] | [tuː] | ['jɪrz] | [ə'goʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] | [ɔːf] | - | [ʃɪfts] | [wen] | [juː; jʊ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Diminutors | replaced | Wilson | drivers | two | years | ago | were | the | off | - | shifts | when | you |
| - | 替换 | 威尔逊 | 司机 | 二 | 年 | 前 | 是 | 这 | 离开 | - | 轮班 | 什么时候 | 你 |

[kʊd; kəd] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [sliːp] [gæs] .

| could | crawl | into | the | cushions | and | turn | on | the | sleep | gas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 爬行 | 进入 | 这 | 靠垫 | 和 | 转动 | 在 | 这 | 睡觉 | 气体 | . |

在两年前 Halstead-Jenkins 质量减小器取代 Wilson 驱动器之前，太空飞行中唯一令人愉快的部分是下班时间，那时你可以爬进软垫里，打开睡眠气体。

['evri] [seɪn] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] [gæst] [aʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][æz; əz]

| Every | sane | and | normal | spacehand | gassed | out | as | much | of | the | time | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 理智 | 和 | 普通的 | 太空手 | 毒气 | 出去 | 作为 | 很多 | 的 | 这 | 时间 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

每个理智正常的太空人都会尽可能多地吸食气体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪfɪst] .

| It | was | safest | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最安全 | . |

这是最安全的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪlsənz] [ 'reidieitid ][ˌsuːpər'sɑːnɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːkwənsi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

| For | the | Wilsons | radiated | supersonics | with | a | frequency | somewhere | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 威尔逊 | 辐射 | 超音速 | 和 | 一个 | 频率 | 某处 | 在 | 这 |

| ['neɪbərhʊd] | [ʌv; əv][ə; eɪ] | ['fɪŋgərneɪl] | ['skrætʃɪŋ] | [daʊn] | [ə; eɪ] | ['blækbɔːrd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| neighborhood | of | a | fingernail | scratching | down | a | blackboard | . |
| 邻里 | 的 | 一个 | 指甲 | 抓挠 | 向下 | 一个 | 黑板 | . |

威尔逊兄弟发出的超音速辐射频率大约相当于指甲刮擦黑板的声音。

['oʊnli]['æmplɪfaɪd][ə; eɪ] ['mɪljən] , ['bɪljən] , ['dʒɪljən] ['stɪŋkɪŋ] [taɪmz] .

| Only | amplified | a | million | , | billion | , | jillion | stinking | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 放大 | 一个 | 百万 | , | 十亿 | , | 百万 | 臭 | 时代 | . |

只不过被放大了百万倍、十亿倍、万亿倍。

[ðæts] [waɪ] [speɪs] ['wɔznt] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

| That's | why | space | wasn't | crowded | in | those | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 空间 | 不是 | 挤 | 在 | 那些 | 天 | , |

这就是为什么那时候太空并不拥挤的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [ʃɪps] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] .

| and | why | some | of | the | earlier | ships | didn't | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 一些 | 的 | 这 | 早些时候 | 船舶 | 没有 | 来 | 后退 | . |

以及为什么一些早期船只没有返回。

['wɪlsənz] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['mænz] [ nə:vs ] [ænd; ənd][ i'məuʃənz ] .

| Wilsons | did | something | to | a | man's | nerves | and | emotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔逊 | 做过 | 某物 | 到 | 一个 | 男人的 | 神经 | 和 | 情绪 | . |

威尔逊对男人的神经和情绪产生了某种影响。

[ə; eɪ] [kru:] [maɪt] [bi:; bi] [gʊd] [frendz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

| A | crew | might | be | good | friends | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 全体人员 | 可能 | 是 | 好的 | 朋友们 | 在 | 这 | 地面 | , |

机组人员在地面上可能是好朋友，

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɑ:nstənt] [bə'rɑ:ʒ] [ʌv; əv]['draɪvər][ˌsu:pər'sɑ:nɪks] [meɪd] [ðem; ðəm] [heɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz]

| but | that | constant | barrage | of | driver | supersonics | made | them | hate | each | other | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 持续的 | 弹幕 | 的 | 司机 | 超音速 | 制成 | 他们 | 恨 | 每个 | 其他 | 作为 |

[lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]['trænzɪt] .

| long | as | they | were | in | transit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 作为 | 他们 | 是 | 在 | 交通 | . |

但司机不断发出的超音速噪音让他们在旅途中互相憎恨。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm] [pʊr] [gai] [wʊd] [kræk] [waɪd]['oʊpən] , [goʊ] [speɪs] - ['bæti] ,

| Occasionally | some | poor | guy | would | crack | wide | open | , | go | space | - | batty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 一些 | 贫穷的 | 盖伊 | 会 | 裂缝 | 宽的 | 打开 | , | 去 | 空间 | - | 疯狂 | , |

偶尔会有一些可怜的家伙彻底崩溃，变得神志不清，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði]['vɪktɪm]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['kru:meɪts]

| and | when | that | happened | the | victim | almost | always | wanted | to | kill | his | crewmates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那 | 发生 | 这 | 受害者 | 几乎 | 总是 | 通缉 | 到 | 杀 | 他的 | 船员 |

[ænd; ənd] [rek] [ðə; ði][kən'troʊlz] .

| and | wreck | the | controls | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 破坏 | 这 | 控制 | . |

当这种情况发生时，受害者几乎总是想要杀死他的船员并破坏控制系统。

['ɪəplʌgz] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][dəunt] [hɪr] [ˌsu:pər'sɑ:nɪks] .

| Earplugs | were | useless | , | for | you | don't | hear | supersonics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳塞 | 是 | 无用 | , | 为了 | 你 | 不 | 听到 | 超音速 | . |

耳塞没用，因为你听不到超声波。

[ðeɪ] [sni:k] [ɪn] [θru:] [jʊr; jər] ['pɔrz] [ænd; ənd][get] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['təʊˌneɪlz][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kʌm]

| They | sneak | in | through | your | pores | and | get | under | your | toenails | and | even | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 潜行 | 在 | 通过 | 你的 | 毛孔 | 和 | 得到 | 在下面 | 你的 | 脚趾甲 | 和 | 甚至 | 来 |

[daʊn] [θru:] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

| down | through | the | hairs | of | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 通过 | 这 | 头发 | 的 | 你的 | 头 | . |

它们会通过你的毛孔潜入，钻进你的脚趾甲下，甚至会顺着你的头发往下长。

[ðeɪ] [get][ɪn] ['evriwer] .

| They | get | in | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 在 | 到处 | . |

它们无处不在。

[wen'evər] [ðə; ði]['ɔ:toʊ] - ['taɪmər][kʌt][ðə; ði][gæs][ɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n]

| Whenever | the | auto | - | timer | cut | the | gas | on | me | and | I | had | to | go | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 这 | 汽车 | - | 定时器 | 切 | 这 | 气体 | 在 | 我 | 和 | 我 | 有 | 到 | 去 | 在 |

[wɑ:tʃ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [fi:ndz] [ʌv; əv] [hel] [wɜ:r; wər] [dɪgɪŋ] [æt; ət][maɪ]

| watch | I | always | felt | as | though | all | the | fiends | of | hell | were | digging | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 我 | 总是 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 全部 | 这 | 恶魔 | 的 | 地狱 | 是 | 挖掘 | 在 | 我的 |

[ nə:vs ] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑ:t] ['paʊər] [tu:lz] .

| nerves | with | red | - | hot | power | tools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神经 | 和 | 红色的 | - | 热的 | 力量 | 工具 | . |

每当自动定时器切断燃气，我不得不值班时，我总感觉好像地狱里的所有恶魔都在用烧红的电动工具挖我的神经。

[aɪ] [itʃt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['kudnt] [get][æt; ət][ðə; ði] [itʃiz] [tu:; tə] [skrætʃ] .

| I | itched | inside | and | couldn't | get | at | the | itches | to | scratch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 痒 | 里面 | 和 | 不能 | 得到 | 在 | 这 | 瘙痒 | 到 | 划痕 | . |

我感觉体内痒得难受，却够不着痒的地方，也挠不到。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] .

| But | I | was | used | to | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 用过的 | 到 | 那 | . |

但我已经习惯了。

[ðen] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['wɑ:tʃɪz] , [ðə; ði] ['mi:tɚz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['hevi] [dreɪn][ɑ:n][ðə; ði]

| Then | , | on | one | of | my | watches | , | the | meters | showed | a | heavy | drain | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 一 | 的 | 我的 | 手表 | , | 这 | 米 | 显示 | 一个 | 重的 | 流走 | 在 | 这 |

['sɛkənˌdɛri:z] .

| secondaries | . |
|---|---|
| 二级 | . |

然后，我的一块手表上的仪表显示副电池电量严重不足。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] ['æskɪŋ] [maɪk][tu:; tə]['lɪmɪt][hɪz; ɪz][test] [kɔ:lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

| I | wrote | a | note | asking | Mike | to | limit | his | test | calls | with | the | Hustic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 一个 | 笔记 | 问 | 麦克风 | 到 | 限制 | 他的 | 测试 | 呼叫 | 和 | 这 | - | , |

我写了张便条，请迈克减少与 Hustic 的测试通话次数。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌri:'rəʊt] [ˌaɪ 'ti:][sɪks] ['dɪfrənt] [taɪmz][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['saʊndɪŋ] [tu:] ['næsti]

| and | then | rewrote | it | six | different | times | to | keep | it | from | sounding | too | nasty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 重写 | 它 | 六 | 不同的 | 时代 | 到 | 保持 | 它 | 从 | 听起来 | 也 | 可恶的 |

.

:

.

然后他修改了六次，以免措辞过于恶劣。

[ðæts] [haʊ] [ju:; jʊ][get][wɪð; wɪθ] ['wɪlsənz] ['rʌnɪŋ] .

| That's | how | you | get | with | Wilsons | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 你 | 得到 | 和 | 威尔逊 | 跑步 | . |

这就是威尔逊跑动时的表现。

[ɑ:n][maɪ][nekst][taɪm] [ʌp][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ'self][wet] - ['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [pæks]

| On | my | next | time | up | I | found | a | sketch | of | myself | wet | - | nursing | the | power | packs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 下一个 | 时间 | 向上 | 我 | 成立 | 一个 | 草图 | 的 | 我 | 湿的 | - | 护理 | 这 | 力量 | 包装 |

['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌlkhed] ,

| fastened | to | the | bulkhead | , |
|---|---|---|---|---|
| 系紧 | 到 | 这 | 舱壁 | , |

我下次上去的时候，发现了一张素描，画的是我正在给固定在舱壁上的动力装置哺乳。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'ledʒd] ['poʊəm] [ðæt] [wʌz; wəz]['moʊstli]['pju:trɪd] [pʌnz] .

| and | an | alleged | poem | that | was | mostly | putrid | puns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 据称 | 诗 | 那 | 曾是 | 大多 | 腐烂的 | 双关语 | . |

还有一首据称是诗的诗，但那首诗大部分都是令人作呕的双关语。

['maɪks] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['hjuːmər] .

| **Mike's** | **idea** | **of** | **humor** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 迈克的 | 主意 | 的 | 幽默 | . |

迈克的幽默观。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][aɪ][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektroʊd] - ['stʌdɪd] - ['helmɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]

| **Out** | **of** | **curiosity** | **I** | **put** | **on** | **the** | **electrode** | **-** | **studded** | **Hustic** | **helmet** | **and** | **turned** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 好奇心 | 我 | 放 | 在 | 这 | 电极 | - | 带钉的 | - | 头盔 | 和 | 转向 | 这 |

[set][tuː; tə] [rɪ'siːv] .

| **set** | **to** | **receive** | **.** |
|---|---|---|---|
| 放 | 到 | 收到 | . |

出于好奇，我戴上了装有电极的 Hustic 头盔，并将设备调至接收模式。

[wæm] !

| **Wham** | **!** |
|---|---|
| 砰 | ! |

威猛！

[stɑːrz] [wiːld] [ænd; ənd]['kɑːməts] [fɪzd] [ænd; ənd] [veɪg] [dɑːrk] [ʃeɪps] [glaidid][ænd; ənd][ 'sɜːkld ]

| **Stars** | **wheeled** | **and** | **comets** | **fizzed** | **and** | **vague** | **dark** | **shapes** | **glided** | **and** | **circled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星星 | 带轮子的 | 和 | 彗星 | 冒泡 | 和 | 模糊的 | 黑暗的 | 形状 | 滑翔 | 和 | 圈起来 |

[ænd; ənd] [bɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər] [gruː] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][ɪn] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [ 'mʌlti,kʌləd ] [spɑːrks] .

| **and** | **balls** | **of** | **fire** | **grew** | **and** | **exploded** | **in** | **showers** | **of** | **multicolored** | **sparks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 球 | 的 | 火 | 生长 | 和 | 爆炸了 | 在 | 淋浴 | 的 | 五彩缤纷 | 火花 | . |

群星旋转，彗星嘶嘶作响，模糊的黑色形状滑行盘旋，火球不断膨胀，爆炸时迸发出五彩缤纷的火花。

[aɪ] [jæŋkt] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɔːf] .

| **I** | **yanked** | **the** | **helmet** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猛拉 | 这 | 头盔 | 离开 | . |

我一把扯掉了头盔。

[bʌt; bət] [kwɪk] .

| **But** | **quick** | **.** |
|---|---|---|
| 但 | 快的 | . |

但要快。

[ðeəz; ðəz] ['riːəli] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ðen] ,

| **There's** | **really** | **no** | **excuse** | **for** | **what** | **I** | **did** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 真的 | 不 | 原谅 | 为了 | 什么 | 我 | 做过 | 然后 | , |

我当时所做的事情真的没有任何借口。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ten] [deɪz] [ʌv; əv][ˌsuːpər'sɑːnɪks] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl]

| **except** | **that** | **I** | **wasn't** | **thinking** | **clearly** | **and** | **ten** | **days** | **of** | **supersonics** | **will** | **bring** | **out** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 我 | 不是 | 思维 | 清楚地 | 和 | 十 | 天 | 的 | 超音速 | 将要 | 带来 | 出去 | 全部 |

[ðə; ði] ['peti] ['miːnnəs] [ɪn] ['eniwʌn] .

| **the** | **petty** | **meanness** | **in** | **anyone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小气 | 卑鄙 | 在 | 任何人 | . |

只不过当时我思路不清，而且连续十天的超音速飞行会把任何人的卑鄙小人都激发出来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd]

| **And** | **I** | **thought** | **that** | **for** | **once** | **the** | **Professor** | **had** | **missed** | **the** | **boat** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 那 | 为了 | 一次 | 这 | 教授 | 有 | 错过 | 这 | 船 | 和 |

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌflɑpə'ruː] .

| **the** | **Hustic** | **was** | **a** | **floperoo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 一个 | floperoo | . |

我当时想，教授这次算是失算了，而骗子也彻底失败了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ɪn] [θɔːts] .

| **It** | **didn't** | **bring** | **in** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 带来 | 在 | 想法 | . |

它没有带来任何想法。

[dʒʌst] [stʌf] ,
**Just** **stuff** **,**
只是 东西 ,

一些杂物，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][noʊ] - [gʊd] ['gædʒɪt] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] -
**and** **I** **wasn't** **going** **to** **have** **such** **a** **no** **-** **good** **gadget** **draining** **the** **power** **-**
和 我 不是 去 到 有 这样的 一个 不 - 好的 小工具 排水 这 力量 -
[pæks] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd] [bæk] .
**packs** **all** **the** **way** **to** **Mars** **and** **back** **.**
包装 全部 这 方式 到 火星 和 后退 .

我可不想让这样一个没用的玩意儿一路耗尽电池组的电量，往返火星。

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [fɜːrst] - ['wɔznt] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪdioʊ][ɔːr] [ðiːz] [nuː] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['mɒdlz] [ðə; ði]
**I** **forgot** **that** **first** **Hustic** **wasn't** **like** **a** **radio** **or** **these** **new** **universal** **models** **the**
我 忘了 那 第一的 - 不是 喜欢 一个 收音机 或者 这些 新的 普遍的 模型 这
[speɪs] ['laɪnɜ˞z][ɔːl] ['kæri] .
**space** **liners** **all** **carry** **.**
空间 衬垫 全部 携带 .

我忘了第一台 Hustic 收音机不像现在太空飞船上配备的那些新型通用收音机。

[ðæt] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][set][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][breɪn] [weɪv]
**That** **experimental** **set** **had** **to** **be** **adjusted** **to** **the** **individual** **brain** **wave**
那 实验 放 有 到 是 调整 到 这 个人 脑 海浪
['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .
**pattern** **of** **the** **operator** **.**
图案 的 这 操作员 .

那套实验装置必须根据操作者的个人脑电波模式进行调整。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ðæt] .
**But** **I** **didn't** **remember** **that** **.**
但 我 没有 记住 那 .

但我并不记得这件事。

[soʊ][aɪ] [ˌdɪskə'nektɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [liːdz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [θriː] [pɑːrts] .
**So** **I** **disconnected** **one** **of** **the** **power** **leads** **and** **removed** **three** **parts** **.**
所以 我 断开连接 一 的 这 力量 线索 和 已移除 三 部分 .

于是我断开了其中一根电源线，并拆下了三个部件。

[ə; eɪ] [kɜːrvd] ['met(ə)l][bɑːr] , [ə; eɪ] [smɔːl] [kən'densər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
**A** **curved** **metal** **bar** **,** **a** **small** **condenser** **,** **and** **the** **shield** **of** **one** **of** **the**
一个 弯曲 金属 酒吧 , 一个 小的 冷凝器 , 和 这 盾 的 一 的 这
['ɪntrɪkət] ['lɪt(ə)l] [tjʊb] .
**intricate** **little** **tubes** **.**
错综复杂 小的 管子 .

一根弯曲的金属棒、一个小型冷凝器，以及其中一个精密小管的屏蔽罩。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] ['θɪŋkɪŋ] [maɪk] [wʊd] [weɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðə; ði][pɑːrts][ænd; ənd]
**I** **went** **back** **to** **sleep** **thinking** **Mike** **would** **wake** **me** **to** **get** **the** **parts** **and**
我 去 后退 到 睡觉 思维 麦克风 会 唤醒 我 到 得到 这 部分 和
[wiː; wi][kʊd; kəd] [raɪt] [noʊts] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] ,
**we** **could** **write** **notes** **back** **and** **forth** **to** **settle** **the** **matter** **,**
我们 可以 写 笔记 后退 和 前进 到 定居 这 事情 ,

我心想迈克会叫醒我去拿零件，然后我们可以来回写纸条把事情解决，就又睡着了。

[ fə'getiŋ ] [ɪn'taɪərli] [haʊ] ['stʌbərn] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .
**forgetting** **entirely** **how** **stubborn** **he** **could** **be** **.**
遗忘 完全 如何 固执的 他 可以 是 .

完全忘记了他有多固执。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] [trɪk] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] [naʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | a | dirty | trick | , | but | I'm | glad | now | I | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 肮脏的 | 诡计 | , | 但 | 我是 | 高兴的 | 现在 | 我 | 做过 | 它 | . |

这招虽然卑鄙，但我现在很庆幸自己这么做了。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [seɪv] [ɜːrθ] .

| It | helped | save | Earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 帮助 | 节省 | 地球 | . |

它帮助拯救了地球。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [rɔːŋ] .

| Before | I | was | fully | awake | I | knew | something | was | really | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 曾是 | 完全 | 醒 | 我 | 知道 | 某物 | 曾是 | 真的 | 错误的 | . |

我还没完全清醒过来，就知道情况非常不妙。

[maɪk][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['rʌfli] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Mike | was | shaking | me | roughly | and | there | was | a | wild | gleam | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 曾是 | 摇晃 | 我 | 大致 | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 荒野 | 闪耀 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

迈克用力摇晃着我，眼中闪过一丝疯狂的光芒。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]['hiːd] [pʊld] [ɔːf] ['bɪlz] [sliːp] [mæsk] [tuː] . " — — — — — — !

| A | glance | showed | me | he'd | pulled | off | Bill's | sleep | mask | too | . | " | — | — | — | — | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | 显示 | 我 | 他会 | 拉 | 离开 | 法案的 | 睡觉 | 面具 | 也 | . | " | — | — | — | — | — | — | ! |

我瞥了一眼，发现他也把比尔的眼罩扯掉了。"—— —— ——!

" [maɪk] [jeld] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

| " | Mike | yelled | , | but | of | course | I | couldn't | hear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克风 | 大喊 | , | 但 | 的 | 课程 | 我 | 不能 | 听到 | 他 | . |

"迈克大喊，但我当然听不见。"

[ɪn] [ðoʊz] ['wɪlsn] - [draɪv] ['speɪsʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [blæst]

| In | those | Wilson | - | drive | spaceships | it | was | utterly | impossible | to | talk | between | blast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 威尔逊 | - | 驾驶 | 宇宙飞船 | 它 | 曾是 | 完全地 | 不可能的 | 到 | 讲话 | 之间 | 爆炸 |

- [ɔːf][ænd; ənd] ['lændɪŋ] .

| - | off | and | landing | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 离开 | 和 | 降落 | . |

在那些使用威尔逊推进器的宇宙飞船里，从发射到着陆期间是完全不可能交谈的。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ə; eɪ][pæd]['ʌndər][maɪ][noʊz] .

| Then | he | shoved | a | pad | under | my | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 推搡 | 一个 | 软垫 | 在下面 | 我的 | 鼻子 | . |

然后他把一块垫子塞到我鼻子底下。

" [ 'maːʃiənz ] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] ! ! !

| " | MARTIANS | TAKING | OVER | ! | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火星人 | 采取 | 超过 | ! | ! | ! |

火星人要占领地球了！！！

[ɜːrθ] [ɪn] ['dedli] ['perəl] ! ! !

| EARTH | IN | DEADLY | PERIL | ! | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 在 | 致命 | 危险 | ! | ! | ! |

地球危在旦夕！！！

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

| " | he | had | written | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 书面 | . |

他写道。

['lɪt(ə)l]['slaɪmi] [bʌgz] [wɪð; wɪθ][aɪs] - [koʊld] , ['prɪkli] [fiːt] ['mɑːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ][spaɪn] .

| Little | slimy | bugs | with | ice | - | cold | , | prickly | feet | marched | up | and | down | my | spine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 黏糊糊的 | 漏洞 | 和 | 冰 | - | 寒冷的 | , | 带刺的 | 脚 | 行军 | 向上 | 和 | 向下 | 我的 | 脊柱 | . |

一些黏糊糊的小虫子，长着冰冷刺骨的脚，在我的脊椎上爬来爬去。

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] , ['pɜːrsən(ə)l] ['foʊbiə] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [θroʊz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

| Every | man | has | his | private | , | personal | phobia | , | something | that | throws | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 有 | 他的 | 私人的 | , | 个人的 | 恐怖症 | , | 某物 | 那 | 投掷 | 他 | 进入 |

[æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['pænɪk] ,

| an | irrational | panic | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 非理性 | 恐慌 | , |

每个人都有自己私密的、个人的恐惧症，某种会让他陷入非理性恐慌的东西。

[ænd; ənd] [maɪn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['luːnəˌtɪks] .

| and | mine | has | always | been | lunatics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 矿 | 有 | 总是 | 到过 | 疯子 | . |

而我认识的那些人一直都是疯子。

['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [fɪr] [ʌv; əv]['ment(ə)l][dɪs'ɔːrdərz] ,

| Ever | since | I | can | remember | I've | had | a | morbid | fear | of | mental | disorders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 我 | 能 | 记住 | 我已经 | 有 | 一个 | 病态的 | 害怕 | 的 | 精神的 | 疾病 | , |

从我记事起，我就对精神疾病有着病态的恐惧。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ɪ'nɜːrʃə] [kəm'pleks][hæd; həd][hæd; həd][ˌem 'iː][soʊ] ['θɜːrəli]

| which | is | why | the | Malignant | Inertia | Complex | had | had | me | so | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 为什么 | 这 | 恶性 | 惯性 | 复杂的 | 有 | 有 | 我 | 所以 | 彻底 |

['fraɪt(ə)nd] .

| frightened | . |
|---|---|
| 害怕 | . |

这就是为什么恶性惰性情结让我如此恐惧的原因。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][ˌsuːpər'sɑːnɪks][hæd; həd] ['drɪvn] [maɪk] [speɪs] - ['bæti] .

| And | now | I | knew | the | supersonics | had | driven | Mike | space | - | batty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 知道 | 这 | 超音速 | 有 | 驱动 | 麦克风 | 空间 | - | 疯狂 | . |

现在我知道超音速飞行让迈克变得精神错乱了。

[aɪ] ['dɪdnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'liːv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

| I | didn't | for | a | moment | believe | what | he | had | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 为了 | 一个 | 片刻 | 相信 | 什么 | 他 | 有 | 书面 | . |

我丝毫没有相信他写的东西。

[aɪ'd] [bɪn] [tuː; tə][mɑːrz] [bɪ'fɔːr] , [siːn] - [ɪn][ðer; ðər][hoʊm] [ɪn'vaɪrənmənt] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ]

| I'd | been | to | Mars | before | , | seen | Marties | in | their | home | environment | , | slow | - | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 到过 | 到 | 火星 | 前 | , | 已见 | - | 在 | 他们的 | 家 | 环境 | , | 慢的 | - | 移动 |

[ænd; ənd][lə'θɑːrdʒɪk] ,

| and | lethargic | , |
|---|---|---|
| 和 | 昏昏欲睡的 | , |

我以前去过火星，见过火星人在它们原本的环境中生活，行动缓慢，昏昏欲睡。

[ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'nɪʃətɪv] , [kəm'pliːtli] ['ʌn'wɔːlaik] .

| entirely | without | initiative | , | completely | unwarlike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 没有 | 倡议 | , | 完全地 | 不好战的 | . |

完全没有主动性，完全不具战斗性。

" [dɪ'skʌvərd] [plɑːt] ['vaɪə] - , " [maɪk] ['skrɪbəld] .

| " | DISCOVERED | PLOT | VIA | HUSTIC | , | " | Mike | scribbled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发现 | 阴谋 | 通过 | - | , | " | 麦克风 | 潦草的 | . |

"通过骗局发现阴谋，"迈克潦草地写道。

[ðə; ði] [bʌgz] [ɑːn] [maɪ] [spaɪn] [kwɪt] [pə'reidɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] .

| The | bugs | on | my | spine | quit | parading | and | started | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漏洞 | 在 | 我的 | 脊柱 | 辞职 | 游行 | 和 | 开始 | 跑步 | . |

我脊椎上的虫子不再游行，而是开始四处乱窜。

[aɪ] [græbd] [ðə; ði][pæd] .

| I | grabbed | the | pad | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 这 | 软垫 | . |

我抓起了记事本。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [aɪ] [roʊt] .
**" IMPOSSIBLE , " I wrote .**
" 不可能的 , " 我 写道 .

“不可能，”我写道。

" - [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] .
**" HUSTIC NOT WORKING .**
" - 不是 在职的 .

“HUSTIC 不起作用。”

[noʊ] [gʊd] .
**NO GOOD .**
不 好的 .

不行。

[ˌdɪskə'nektɪd] .
**DISCONNECTED .**
断开连接 .

已断开连接。

" [maɪk] [daɪvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['grævəti] ,
**" Mike dived across the cabin in the light gravity ,**
" 麦克风 潜水 穿过 这 舱 在 这 光 重力 ,

“迈克在微弱的重力下飞身穿过船舱，

[hɔːld] [hɪm'self] [ʌp] ['niːtli] [ɑːn][ə; eɪ]['hændgrɪp][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lektər]
**hauled himself up neatly on a handgrip and raised the cover of the selector**
拖拽 他自己 向上 整齐地 在 一个 握把 和 提高 这 覆盖 的 这 选择器
['juːnɪt] .
**unit .**
单元 .

他稳稳地扶住把手站了起来，然后掀开了选择器的盖子。

[ðen] [hiː; hi] ['θʌmd] [hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][ˌem 'iː] .
**Then he thumbed his nose at me .**
然后 他 拇指 他的 鼻子 在 我 .

然后他朝我竖起了大拇指。

[bɪl] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] .
**Bill and I took a good look .**
账单 和 我 采取 一个 好的 看 .

比尔和我仔细地看了看。

[ðæt] ['stʌbərn] ,
**That stubborn ,**
那 固执的 ,

那个固执的，

['kreɪzi] ['aɪrɪʃmən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [bɑːr][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][wʌn][aɪ'd]['hɪd(ə)n][ænd; ənd][kʌt]
**crazy Irishman had made a new bar to replace the one I'd hidden and cut**
疯狂的 爱尔兰人 有 制成 一个 新的 酒吧 到 代替 这 一 ID 隐 和 切
[daʊn] [æn; ən] ['empti] [fuːd] [kæn; kən][æz; əz][ə; eɪ] [tuːb] [ʃiːld] .
**down an empty food can as a tube shield .**
向下 一个 空的 食物 能 作为 一个 管子 盾 .

疯狂的爱尔兰人做了一个新的吧台来代替我藏起来的那个，还把一个空的食品罐头裁成管子护罩。

" [gɑːt][tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] , [wɔːrn] [ɜːrθ] , " [maɪk] [roʊt] .
**" GOT TO TURN BACK , WARN EARTH , " Mike wrote .**
" 得到 到 转动 后退 , 警告 地球 , " 麦克风 写道 .

“必须回头，警告地球，”迈克写道。

" [ðə; ði] ['kʌltʃərəl] —
**" THE CULTURAL —**
" 这 文化 —

“文化——

" [bɪl] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**" Bill and I looked at each other .**
" 账单 和 我 看起来 在 每个 其他 .

我和比尔对视了一眼。

['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][mɪd] - ['trænzɪt][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət] [ɪts] ['hɑːrdli] [seɪf] [ɔːr] [gʊd]
**Swinging a ship in mid - transit can be done , but it's hardly safe or good**
摇摆 一个 船 在 中 - 交通 能 是 完毕 , 但 它是 几乎 安全的 或者 好的
['præktɪs] .
**practice .**
实践 .

在航行途中改变船舶航向是可以做到的，但这既不安全也不明智。

[maɪk] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pjuːni] ['ɪnfənt] ,
**Mike was no puny infant ,**
麦克风 曾是 不 弱小 婴儿 ,

迈克可不是个弱不禁风的婴儿，

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['vaɪələnt] .
**and we knew we had to get him before he became really violent .**
和 我们 知道 我们 有 到 得到 他 前 他 成为 真的 暴力 .

我们知道必须在他变得真正暴力之前抓住他。

[maɪk] [riːd] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [drɔː] [bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
**Mike read our faces and started to draw back , but he was too late .**
麦克风 读 我们的 面孔 和 开始 到 画 后退 , 但 他 曾是 也 晚的 .

迈克看出了我们的表情，开始后退，但为时已晚。

[bɪl] ['pɪnjənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [ber] [hʌg][ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ə; eɪ] [sliːp] [mæsk]['oʊvər][hɪz; ɪz]
**Bill pinioned his arms in a bear hug and I slipped a sleep mask over his**
账单 钉住 他的 武器 在 一个 熊 拥抱 和 我 滑倒了 一个 睡觉 面具 超过 他的
[feɪs] .
**face .**
脸 .

比尔用熊抱紧紧抱住我的胳膊，我给他戴上了眼罩。

[hiː; hi] ['strʌgld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] ,
**He struggled and tried to hold his breath ,**
他 挣扎 和 尝试 到 抓住 他的 气息 ,

他挣扎着，试图屏住呼吸。

[bʌt; bət][ðə; ði][gæs][gɑːt][hɪm; ɪm][æt; ət][læst][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [lɪmp] .
**but the gas got him at last and he went limp .**
但 这 气体 得到 他 在 最后的 和 他 去 跛行 .

但最终他还是中了毒，瘫软在地。

['sædli] [wiː; wi] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː'mætɪk] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [er] -
**Sadly we loaded him into the pneumatic cushions and placed the air -**
令人遗憾的是 我们 已加载 他 进入 这 气动 靠垫 和 放置 这 空气 -
[rɪ'liːs] [vælv] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
**release valve out of his reach .**
发布 阀门 出去 的 他的 抵达 .

遗憾的是，我们把他放进了充气垫里，并将放气阀放在了他够不着的地方。

[fjuː] ['vɪktəms][ʌv; əv] [speɪs] - ['bætɪnɪs] ['evər] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər]

| Few | victims | of | space | - | battiness | ever | recovered | , | and | both | of | us | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 受害者 | 的 | 空间 | - | 疯癫 | 曾经 | 恢复 | , | 和 | 两个都 | 的 | 我们 | 是 |

['fiːlɪŋ] ['prɪti] [sɪk] .

| feeling | pretty | sick | . |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 漂亮的 | 生病的 | . |

很少有太空疯癫症患者能够康复，而我们俩当时都感觉非常难受。

[maɪk][hæd; həd] [bɪn] [speɪs] - ['hɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,

| Mike | had | been | space | - | hopping | with | us | for | three | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 有 | 到过 | 空间 | - | 跳跃 | 和 | 我们 | 为了 | 三 | 年 | , |

迈克和我们一起进行太空旅行已经三年了。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] - [wiː; wi] [laɪkt] [ðə; ði][bɪg] [lʌg] .

| and | despite | his | screwballisms | we | liked | the | big | lug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | - | 我们 | 喜欢 | 这 | 大的 | 凸耳 | . |

尽管他行为古怪，但我们还是喜欢这个大块头。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] ['pɑːli][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [hɑːrd] .

| And | we | knew | Polly | was | going | to | take | it | awfully | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 知道 | 波莉 | 曾是 | 去 | 到 | 拿 | 它 | 非常 | 难的 | . |

我们知道波莉会很难过。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt] ['trænzɪt][wʌz; wəz] [twelv] [ɑːn][ænd; ənd] [twelv] [ɔːf][fɔːr; fər] [bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| The | rest | of | that | transit | was | twelve | on | and | twelve | off | for | Bill | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 那 | 交通 | 曾是 | 十二 | 在 | 和 | 十二 | 离开 | 为了 | 账单 | 和 | 我 | , |

那段时间剩下的行程，我和比尔都是十二小时上车十二小时下车。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] ['fɑːloʊ] [maɪk] [daʊn] ['luːnəsi]

| and | every | minute | I | was | awake | I | was | afraid | I | might | follow | Mike | down | Lunacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 分钟 | 我 | 曾是 | 醒 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 我 | 可能 | 跟随 | 麦克风 | 向下 | 疯狂 |

[leɪn] .

| Lane | . |
|---|---|
| 车道 | . |

我醒着的每一分钟都害怕自己会像迈克一样，走上疯狂之路。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [luːs] .

| Or | that | he | might | get | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他 | 可能 | 得到 | 松动的 | . |

或者他可能会挣脱束缚。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [wiː; wi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ,

| A | couple | of | times | we | brought | him | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 时代 | 我们 | 带来 | 他 | 醒 | , |

我们曾几次把他叫醒，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [glæd] [wiːd] [tɜːrnd] ['ekstrə] [er] ['preʃər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kuʃənz] .

| but | each | time | we | were | glad | we'd | turned | extra | air | pressure | into | his | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 时间 | 我们 | 是 | 高兴的 | 我们会 | 转向 | 额外的 | 空气 | 压力 | 进入 | 他的 | 靠垫 | . |

但每次我们都庆幸把多余的气压变成了他的靠垫。

[hiː; hi] ['strʌgld] , [ænd; ənd][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wiː; wi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪvɪŋ] .

| He | struggled | , | and | by | watching | his | lips | we | knew | he | was | still | raving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | , | 和 | 经过 | 观看 | 他的 | 嘴唇 | 我们 | 知道 | 他 | 曾是 | 仍然 | 狂言 | . |

他挣扎着，从他的嘴唇来看，我们知道他还在胡言乱语。

[ðə; ði][ˌkælkjə'leɪʃənz][fɔːr; fər] ['lændɪŋ] ['spaɪrəl] [meɪd] [ˌjuː 'es] [swet] .

| The | calculations | for | landing | spiral | made | us | sweat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计算 | 为了 | 降落 | 螺旋 | 制成 | 我们 | 汗 | . |

计算着陆螺旋线时，我们真是紧张得手心冒汗。

[wiːd] [left] [ðə; ðɪ] [ˌæstrə'^eiʃən] [tuː; tə] [maɪk] [soʊ] [kəm'pliːtli] [wiːd] ['gɑːtn] ['rʌsti] .

| We'd | left | the | astrogation | to | Mike | so | completely | we'd | gotten | rusty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 左边 | 这 | 星象导航 | 到 | 麦克风 | 所以 | 完全地 | 我们会 | 获得 | 生锈的 | . |

我们把星际导航完全交给了迈克，以至于我们自己都生疏了。

[wiː; wi] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['meɪkɪŋ] ['kɑːntækt] .

| We | missed | him | even | more | making | contact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 错过 | 他 | 甚至 | 更多的 | 制作 | 接触 | . |

我们更加想念他，因为他一直没有联系我们。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [bəuθ] ['θrɔtlz] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtər] [waɪl] [bɪl] [tʊk] [ðə; ðɪ]

| I | had | to | handle | both | throttles | and | calculator | while | Bill | took | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 处理 | 两个都 | 油门 | 和 | 计算器 | 尽管 | 账单 | 采取 | 这 |

['kʌmbərsəm] - ['mekənɪzəm] .

| cumbersome | Luminophone | mechanism | . |
|---|---|---|---|
| 笨重 | - | 机制 | . |

比尔拿着笨重的 Luminophone 机械装置时，我得同时操作油门和计算器。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊərz] [tuː; tə] [laɪn] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] - [ 'mɔdjuleitid ] [biːm] ,

| It | took | hours | to | line | up | the | color | - | modulated | beam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 小时 | 到 | 线 | 向上 | 这 | 颜色 | - | 调制 | 光束 | , |

对准调色光束花了几个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['tɪpɪk(ə)l] ['mɑːrʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] [mɔːr] ['aʊərz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]

| and | then | in | typical | Martian | fashion | more | hours | for | them | to | answer | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 典型的 | 火星人 | 时尚 | 更多的 | 小时 | 为了 | 他们 | 到 | 回答 | 和 |

[ə; eɪ] ['lændɪŋ] ['klɪrəns] .

| a | landing | clearance | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 降落 | 清除 | . |

然后，按照火星人一贯的作风，他们又给了几个小时的时间来回复着陆许可。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [skrʌntʃt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [red] ['dezərt] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] - ,

| But | at | last | the | Banshee | scrunched | into | the | red | desert | just | outside | T'lith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 这 | 女妖 | 皱巴巴的 | 进入 | 这 | 红色的 | 沙漠 | 只是 | 外部 | - | , |

但最终，女妖号还是蜷缩在了T'lith城外的红色沙漠中。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['wɪlsənz] [daɪd] [bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] ['wɪg(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz]

| and | as | the | Wilsons | died | Bill | and | I | wiggled | our | fingers | in | our | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 威尔逊 | 死亡 | 账单 | 和 | 我 | 扭动 | 我们的 | 手指 | 在 | 我们的 | 耳朵 |

[tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːrm(ə)l] .

| to | get | them | back | to | normal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 他们 | 后退 | 到 | 普通的 | . |

威尔逊一家去世后，比尔和我一边用手指抠耳朵，一边想让耳朵恢复正常。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ 'maːʃiənz ] [wɜːr; wər] [straidɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

| Within | a | few | minutes | a | dozen | Martians | were | striding | toward | us | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 分钟 | 一个 | 打 | 火星人 | 是 | 大步走 | 朝向 | 我们 | 从 | 这 |

['biːhaɪv] - [doʊmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɪti] .

| beehive | - | domes | of | their | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜂窝 | - | 穹顶 | 的 | 他们的 | 城市 | . |

几分钟之内，十几名火星人就从他们城市的蜂巢状穹顶中向我们走来。

[ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [æz; əz] [ðoʊ] ['wɔːkɪŋ] [ruːld] [laɪnz] , [nɑːt] ['hʌriŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] ['lægɪŋ] ,

| They | came | straight | as | though | walking | ruled | lines | , | not | hurrying | and | not | lagging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 直的 | 作为 | 尽管 | 步行 | 裁决 | 线条 | , | 不是 | 匆忙 | 和 | 不是 | 滞后 | , |

他们笔直地走过来，仿佛走在划定的线条上，既不匆忙也不拖沓。

['semi] - ['hjuːmən] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [saɪz] .

| semi | - | human | in | outline | and | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 半 | - | 人类 | 在 | 大纲 | 和 | 尺寸 | . |

外形和大小与人类相似。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪ] [dɪ'plɔɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ]

| A | couple | of | hundred | feet | from | the | ship | they | deployed | and | began | to | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 百 | 脚 | 从 | 这 | 船 | 他们 | 已部署 | 和 | 开始 | 到 | 手表 |

.

:

.

在距离船只几百英尺的地方，他们部署并开始观察。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] ['bʌldʒɪŋ] , ['fæsɪtɪd] [aɪz] , [ðer; ðər] ['pʌkərd] ,

| Then | we | could | see | their | bulging | , | faceted | eyes | , | their | puckered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 可以 | 看 | 他们的 | 凸起 | , | 多面体 | 眼睛 | , | 他们的 | 皱巴巴的 | , |

然后我们就能看到它们凸出的、多面的眼睛，它们撅起的、

[θriː] - [lɪpt] [maʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['rɑːdˌlaɪk] [ æn'teniː ] [ðæt] [weɪvd] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd]

| three | - | lipped | mouths | and | the | two | rodlike | antennae | that | waved | slowly | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | - | 嘴唇 | 嘴 | 和 | 这 | 二 | 棒状 | 天线 | 那 | 挥手 | 缓慢地 | 后退 | 和 |

[fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər] ['griːnɪʃ] ['fɔridz] .

| forth | on | their | greenish | foreheads | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 在 | 他们的 | 绿绿色 | 额头 | . |

它们有着三片嘴唇的嘴，以及两根棒状触角，在它们绿色的额头上缓慢地来回摆动。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [waɪ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] , [ɔːr] [huː] — [ɔːr] [wʌt] — [toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]

| We | didn't | know | then | why | they | watched | , | or | who | — | or | what | — | told | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 知道 | 然后 | 为什么 | 他们 | 观看 | , | 或者 | WHO | — | 或者 | 什么 | — | 讲述 | 他们 | 到 |

[wɑːtʃ] .

| watch | . |
|---|---|
| 手表 | . |

当时我们并不知道他们为什么要看，也不知道是谁——或者是什么——告诉他们要看。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɑːn][hænd] [wen'evər] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['lændɪd] ,

| But | always | there | were | a | dozen | on | hand | whenever | a | spaceship | landed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 那里 | 是 | 一个 | 打 | 在 | 手 | 每当 | 一个 | 飞船 | 登陆 | , |

['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪv] ,

| watching | in | a | passive | , |
|---|---|---|---|---|
| 观看 | 在 | 一个 | 被动的 | , |

但每当有宇宙飞船降落时，总会有十几个人在场，冷眼旁观。

[dɪ'tætʃt] [wei] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ə'pruːv(ə)l][nɔːr] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] .

| detached | way | with | neither | approval | nor | disapproval | in | their | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离的 | 方式 | 和 | 两者都不 | 赞同 | 也不 | 不赞成 | 在 | 他们的 | 方式 | . |

他们态度冷漠，既不表示赞同，也不表示反对。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] ,

| They | watched | , |
|---|---|---|
| 他们 | 观看 | , |

他们看着，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kʌltʃərəl] ['emɪˌseriːz] [ɑːn] [ɜːrθ] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd]

| just | as | the | Cultural | Emissaries | on | Earth | kept | an | eye | on | everything | that | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 文化 | 使者 | 在 | 地球 | 保留 | 一个 | 眼睛 | 在 | 一切 | 那 | 发生 |

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] [ɔːr] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] .

| without | asking | a | single | question | or | interfering | in | any | way | that | we | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 问 | 一个 | 单身的 | 问题 | 或者 | 干扰 | 在 | 任何 | 方式 | 那 | 我们 | 可以 | 看 | . |

就像地球上的文化使者们默默观察着发生的一切，却从未提出过任何问题，也没有以任何方式进行干预一样。

[bɪl] ['oʊpənd][ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd] ['gɔbəld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

| Bill | opened | the | port | and | gobbled | at | the | watchers | in | their | own | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 打开 | 这 | 港口 | 和 | 狼吞虎咽 | 在 | 这 | 观察者 | 在 | 他们的 | 自己的 | 语言 | , |

比尔打开港口，用旁观者的语言对他们大快朵颐。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][wi:; wi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] - [ɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd]

| telling | them | we | wanted | to | pick | up | a | cargo | of | rhudite | ore | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | 我们 | 通缉 | 到 | 挑选 | 向上 | 一个 | 货物 | 的 | - | 矿石 | 和 | 有 |

[ɜ:rθ] ['gædʒɪts] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

| Earth | gadgets | to | exchange | . |
|---|---|---|---|---|
| 地球 | 小工具 | 到 | 交换 | . |

我们告诉他们，我们想接收一批红宝石矿石，并有地球的小玩意儿可以交换。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] ['eni] [saɪn] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tu:; tə] .

| They | didn't | give | any | sign | they | heard | us | , | but | we | didn't | expect | them | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 给 | 任何 | 符号 | 他们 | 听到 | 我们 | , | 但 | 我们 | 没有 | 预计 | 他们 | 到 | . |

他们没有表现出听到我们说话的任何迹象，但我们也没指望他们会听到。

[ðə; ði] ['ænsər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][ɔ:l] , [wʊd] [kʌm] ['mɪnɪts] [ɔ:r]['i:v(ə)n]['aʊərz]['leɪtər] .

| The | answer | , | if | it | came | at | all | , | would | come | minutes | or | even | hours | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | , | 如果 | 它 | 来了 | 在 | 全部 | , | 会 | 来 | 分钟 | 或者 | 甚至 | 小时 | 之后 | . |

答案，即便最终会到来，也会在几分钟甚至几小时后才会出现。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] .

| We | didn't | know | why | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 知道 | 为什么 | . |

我们不知道为什么。

[nɑ:t] [ðen] .

| Not | then | . |
|---|---|---|
| 不是 | 然后 | . |

当时并非如此。

[wi:d] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

| We'd | never | heard | of | the | Thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 绝不 | 听到 | 的 | 这 | 事物 | . |

我们之前从未听说过"异形"。

[bɪl] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'gen] ,

| Bill | pulled | his | head | in | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 拉 | 他的 | 头 | 在 | 再次 | , |

比尔又把头缩了回去。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɔ:f] ['maɪks] [sli:p] [gæs][wʌns] [mɔ:r] .

| and | while | we | waited | we | turned | off | Mike's | sleep | gas | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我们 | 等待 | 我们 | 转向 | 离开 | 迈克的 | 睡觉 | 气体 | 一次 | 更多的 | . |

在我们等待期间，我们再次关掉了迈克的睡眠气体。

[ðɪs] [taɪm][wi:; wi] ['ri:əli] [hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlsənz] [ɔ:f] ['hi:d][bi:; bi]

| This | time | we | really | had | a | faint | hope | that | with | the | Wilsons | off | he'd | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我们 | 真的 | 有 | 一个 | 头晕的 | 希望 | 那 | 和 | 这 | 威尔逊 | 离开 | 他会 | 是 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

这一次，我们真的抱有一丝希望，威尔逊一家不在，他就能恢复到原来的状态。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] , " [wɪl] [ju:; jʊ] [dæmd] [fu:lz] [tɜ:rn][ˌem 'i:] [lu:s] ?

| But | his | first | words | were | , | " | Will | you | damned | fools | turn | me | loose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 第一的 | 字 | 是 | , | " | 将要 | 你 | 该死的 | 傻瓜 | 转动 | 我 | 松动的 | ? |

但他开口第一句话却是："你们这些该死的傻瓜会放了我吗？"

[aɪm][nɑ:t]['kreɪzi] !

| I'm | not | crazy | ! |
|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 疯狂的 | ! |

我没疯！

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [kwɪk] .

| We've | got | to | do | something | , | and | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 做 | 某物 | , | 和 | 快的 | . |

我们必须采取行动，而且要快。

[hel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ə; eɪ] [dæmd] ['mɑːrti] !

| Hell | , | I | don't | want | to | be | like | a | damned | Martie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | , | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 喜欢 | 一个 | 该死的 | 玛蒂 | ! |

见鬼，我才不想变成像该死的玛蒂那样的人!

[ðeɪ] [dəunt][get] ['eni] [fʌn] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] .

| They | don't | get | any | fun | out | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 得到 | 任何 | 乐趣 | 出去 | 的 | 生活 | . |

他们从生活中得不到任何乐趣。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd][skwɜːrm] , [soʊ][wiː; wi] [gæst] [hɪm; ɪm][aʊt] [ə'gen] .

| " | He | started | to | kick | and | squirm | , | so | we | gassed | him | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 踢 | 和 | 蠕动 | , | 所以 | 我们 | 毒气 | 他 | 出去 | 再次 | . |

“他开始踢打挣扎，所以我们又给他注射了麻醉气体。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli]['mɜːrsɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| It | seemed | the | only | merciful | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 这 | 仅有的 | 仁慈 | 事物 | 到 | 做 | . |

这似乎是唯一仁慈的做法。

" ['oʊlsən] , " [bɪl] [sed] ['θɔːtfəli] .

| " | Olsen | , | " | Bill | said | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥尔森 | , | " | 账单 | 说 | 深思熟虑 | . |

“奥尔森，”比尔若有所思地说。

" [wiː; wi][kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][tuː; tə]['rʌs(ə)l][ʌp][ə; eɪ]

| " | We | can't | leave | him | alone | and | one | of | us | has | to | rustle | up | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 离开 | 他 | 独自的 | 和 | 一 | 的 | 我们 | 有 | 到 | 沙沙 | 向上 | 一个 |

['kɑːrgoʊ] . "

| cargo | . | " |
|---|---|---|
| 货物 | . | " |

“我们不能让他一个人待着，我们当中必须有人想办法弄到货物。”

" [jʊə(r)] [ɪ'lektɪd] .

| " | You're | elected | . |
|---|---|---|---|
| " | 你是 | 当选 | . |

你当选了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪŋgoʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "

| You | know | the | lingo | better | than | I | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 行话 | 更好的 | 比 | 我 | 做 | . | " |

你比我更懂行话。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ?

| " | You | don't | mind | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 头脑 | ? |

你不介意吗?

" [aɪ] [snɔːtid] .

| " | I | snorted | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 哼了一声 | . |

我嗤之以鼻。

[aɪ] ['wɔznt] ['eni][fɜːrst] - ['trɪpər] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [saɪt] - ['siːɪŋ] .

| I | wasn't | any | first | - | tripper | who | had | to | go | sight | - | seeing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 任何 | 第一的 | - | 旅行者 | WHO | 有 | 到 | 去 | 视线 | - | 看到 | . |

我不是那种需要到处观光的初次旅行者。

[ðə; ði] [bliːk] [doʊmz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] - [ɔːr] - [ɔːr]

| The | bleak | domes | of | T'lith | were | no | different | from | those | of | M'nu | or | V'rad | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍凉 | 穹顶 | 的 | - | 是 | 不 | 不同的 | 从 | 那些 | 的 | - | 或者 | - | 或者 |

['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz] .

| any | of | the | other | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 这 | 其他 | 城市 | . |

T'lith 的荒凉穹顶与 M'nu、V'rad 或其他任何城市的穹顶并无二致。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ðəm'selvz] [wəːnt, weənt] [maɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['dʒɑːli] [kəm'pænjənz] .

| And | the | Marties | themselves | weren't | my | idea | of | jolly | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 他们自己 | 不是 | 我的 | 主意 | 的 | 快乐的 | 同伴 | . |

而且，马蒂人本身也不是我心目中那种快乐的伙伴。

[soʊ] [bɪl] [pækt] [ðə; ði] ['sædlbæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] [went] ['spʌtərɪŋ] [ɔːf]

| So | Bill | packed | the | saddlebags | of | the | little | sandcycle | and | went | sputtering | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 账单 | 包装 | 这 | 马鞍袋 | 的 | 这 | 小的 | - | 和 | 去 | 溅射 | 离开 |

[tuː; tə] ['kwestʃən] - [ə'baʊt] ['ʌðər] - [huː] [maɪt] [noʊ] [ʌv; əv] [stɪl] ['ʌðər] - [huː]

| to | question | Marties | about | other | Marties | who | might | know | of | still | other | Marties | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问题 | - | 关于 | 其他 | - | WHO | 可能 | 知道 | 的 | 仍然 | 其他 | - | WHO |

[maɪt] [noʊ] [wʌt] - [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['peɪʃ(ə)nt] ['prɑːdɪŋ] [maɪt]

| might | know | what | rhudite | was | and | perhaps | with | enough | patient | prodding | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 知道 | 什么 | - | 曾是 | 和 | 也许 | 和 | 足够的 | 病人 | 催促 | 可能 |

[daɪ'vʌldʒ] [sʌm; səm] ['meθəd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]

| divulge | some | method | for | making | a | trade | and | getting | the | stuff | to | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泄露 | 一些 | 方法 | 为了 | 制作 | 一个 | 贸易 | 和 | 获得 | 这 | 东西 | 到 | 我们的 |

[ʃɪp] .

| ship | . |
|---|---|
| 船 | . |

于是比尔收拾好小沙地摩托的鞍袋，一路小跑着去询问马蒂人，看他们是否认识其他马蒂人，以及是否认识其他马蒂人，或许还能找到一些方法，通过足够的耐心追问，把这种东西运到我们的船上。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['kwestʃən] [wʊd] [teɪk] [ten] ['mɪnɪts] , ['mɪnɪməm] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] .

| And | each | question | would | take | ten | minutes | , | minimum | , | for | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 问题 | 会 | 拿 | 十 | 分钟 | , | 最低限度 | , | 为了 | 一个 | 回答 | . |

每个问题的答案至少需要十分钟。

[ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['kʌltʃərəl] ['emɪˌseriːz] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['θiːəri]

| The | three | hundred | Cultural | Emissaries | had | been | admitted | to | Earth | on | the | theory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 百 | 文化 | 使者 | 有 | 到过 | 承认 | 到 | 地球 | 在 | 这 | 理论 |

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pɪk] [ʌp] [ɜːrθ] [aɪ'diːəz] [ðæt] [wʊd] [fə'sɪlɪteɪt] ['treɪdɪŋ] .

| that | they | might | pick | up | Earth | ideas | that | would | facilitate | trading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可能 | 挑选 | 向上 | 地球 | 想法 | 那 | 会 | 促进 | 贸易 | . |

这三百名文化使节被允许来到地球，其理论依据是他们可能会吸收地球上的思想，从而促进贸易。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] ['nebjələs] ['mɑːrʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

| At | least | that's | the | story | the | peculiarly | nebulous | Martian | government | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 那就是 | 这 | 故事 | 这 | 奇特地 | 模糊的 | 火星人 | 政府 | 有 | 给定 |

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'θɔːrətiz] .

| the | Earth | authorities | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 当局 | . |

至少，这是那个行事古怪的火星政府向地球当局提供的说法。

['æftər] [bɪl] [left] [aɪ] [tʃekt] ['maɪks] [pʌls] .

| After | Bill | left | I | checked | Mike's | pulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 账单 | 左边 | 我 | 已检查 | 迈克的 | 脉冲 | . |

比尔离开后，我检查了迈克的脉搏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] ['slaɪti] [frʌm; frəm] ['oʊvər] - [ˌænəs'θiːʒə] [soʊ] ,

| It | was | weakening | slighty | from | over | - | anaesthesia | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 减弱 | 略微 | 从 | 超过 | - | 麻醉 | 所以 | , |

由于麻醉过量，它的作用力略有减弱。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['dredɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['luːnətɪk] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| much | as | I | dreaded | having | a | lunatic | awake | in | the | ship | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 我 | 令人恐惧的 | 拥有 | 一个 | 疯子 | 醒 | 在 | 这 | 船 | 和 | 我 | , |

尽管我非常害怕船上有一个疯子醒着和我待在一起，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [rɪ'kʌvər] ['kɑːnʃəsnəs] .

| I | had | to | let | him | recover | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 让 | 他 | 恢复 | 意识 | . |

我必须让他恢复意识。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [nuː'mætɪk] ['kuʃənz] [ðæt] [held][hɪm; ɪm]

| He | glared | at | me | and | fought | against | the | pneumatic | cushions | that | held | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怒目而视 | 在 | 我 | 和 | 战斗 | 反对 | 这 | 气动 | 靠垫 | 那 | 握住 | 他 |

['dʒentli][bʌt; bət] ['taɪtli] .

| gently | but | tightly | . |
|---|---|---|---|
| 轻轻地 | 但 | 紧紧 | . |

他怒视着我，挣扎着想要摆脱那些温柔但又紧紧地支撑着他的充气垫。

" [juː; jʊ] [fuːl] !

| " | You | fool | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 傻子 | ! |

你这个傻瓜！

" [hiː; hi] [reɪvd] .

| " | he | raved | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 赞不绝口 | . |

他咆哮道。

" [juː; jʊ] [ə'bɪzməl] ['ɪdiət] !

| " | You | abysmal | idiot | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 极其糟糕 | 笨蛋 | ! |

你这个十足的白痴！

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [jʊə(r)] [duːmɪŋ] [ɜːrθ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] - ?

| Don't | you | realize | you're | dooming | Earth | to | an | eternity | of | Martianization | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 意识到 | 你是 | 注定失败 | 地球 | 到 | 一个 | 永恒 | 的 | - | ? |

难道你们没有意识到你们正在将地球推向永无止境的火星化境吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['skəːmi] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ðæt] [wei] .

| " | It | gave | me | a | squirmy | feeling | to | hear | him | talk | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 给予 | 我 | 一个 | 扭来扭去 | 感觉 | 到 | 听到 | 他 | 讲话 | 那 | 方式 | . |

“听到他那样说话，我感到很不舒服。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɔːr] , " [aɪ] [sed] ['suːðɪŋli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| " | There | is | no | war | , | " | I | said | soothingly | , | trying | to | reason | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 战争 | , | " | 我 | 说 | 舒缓地 | , | 尝试 | 到 | 原因 | 和 | 他 | . |

“没有战争，”我轻声安抚他，试图和他讲道理。

" [its] [ɔːl][ɪn][jʊr; jər] [hed] .

| " | It's | all | in | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 在 | 你的 | 头 | . |

“这一切都只是你的想法。”

[ɪf] [ðə; ði][ 'maːʃiənz ][wɜːr; wər] [ə'tækɪŋ] [ɜːrθ] [its] ['oʊnli]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ðeid] [dʒʌmp][ɑːn][juː 'es] [hɪr]

| If | the | Martians | were | attacking | Earth | it's | only | logical | they'd | jump | on | us | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 火星人 | 是 | 攻击 | 地球 | 它是 | 仅有的 | 逻辑 | 他们会 | 跳 | 在 | 我们 | 这里 |

[ænd; ənd] [naʊ] .

| and | now | . |
|---|---|---|
| 和 | 现在 | . |

如果火星人要攻击地球，他们现在就攻击我们是完全合乎逻辑的。

[bʌt; bət] [juːl] [snæp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [get] [juː; jʊ] [bæk] [hoʊm] . "

| **But** | **you'll** | **snap** | **out** | **of** | **it** | **when** | **we** | **get** | **you** | **back** | **home** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 折断 | 出去 | 的 | 它 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 你 | 后退 | 家 | . | " |

但等我们把你送回家，你就会恢复正常了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːr] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈɪrɪtəbli] .

| **"** | **It** | **isn't** | **that** | **kind** | **of** | **a** | **war** | **,** | **"** | **he** | **insisted** | **irritably** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 战争 | , | " | 他 | 坚持 | 易怒地 | . |

“这不是那种战争，”他烦躁地坚持道。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [kɑːmd] [daʊn] .

| **Finally** | **he** | **calmed** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 平静下来 | 向下 | . |

他最终平静了下来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈkreɪzi] [ænd; ənd] [waɪld] , [kept] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| **But** | **his** | **eyes** | **,** | **crazy** | **and** | **wild** | **,** | **kept** | **following** | **me** | **around** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | , | 疯狂的 | 和 | 荒野 | , | 保留 | 下列的 | 我 | 大约 | 这 | 房间 | . |

但他那双疯狂而狂野的眼睛，却一直追随着我在房间里的每一个角落。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] [aɪ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈtɪŋkəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] .

| **That** | **made** | **me** | **so** | **nervous** | **I** | **went** | **down** | **and** | **tinkered** | **with** | **the** | **engines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 我 | 所以 | 紧张的 | 我 | 去 | 向下 | 和 | 修修补补 | 和 | 这 | 发动机 | . |

这让我非常紧张，于是我下去摆弄了一下发动机。

" [heɪ] , [swiːd] !

| **"** | **Hey** | **,** | **Swede** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | , | 瑞典人 | ! |

“嘿，瑞典佬！”

" [ˈmaɪks] [vɔɪs] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] .

| **"** | **Mike's** | **voice** | **reached** | **me** | **after** | **a** | **while** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈克的 | 嗓音 | 达到 | 我 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

过了一会儿，我才听到迈克的声音。

" [aɪm] [ˈθɜːrsti] .

| **"** | **I'm** | **thirsty** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 渴 | . |

我渴了。

" [soʊ] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fed] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsænwɪtʃ] [baɪt] [baɪ] [baɪt] .

| **"** | **So** | **I** | **brought** | **him** | **a** | **drink** | **and** | **fed** | **him** | **a** | **sandwich** | **bite** | **by** | **bite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 带来 | 他 | 一个 | 喝 | 和 | 美联储 | 他 | 一个 | 三明治 | 咬 | 经过 | 咬 | . |

于是我给他拿了杯饮料，然后一口一口地喂他吃三明治。

" [aɪm] [oʊˈkeɪ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .

| **"** | **I'm** | **okay** | **now** | **,** | **"** | **he** | **said** | **when** | **he** | **had** | **finished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 好的 | 现在 | , | " | 他 | 说 | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | . |

“我现在没事了，”他说完后说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [bluː] [maɪ] [tɑːp] , [bʌt; bət] [aɪm] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðæt] .

| **"** | **I** | **know** | **I** | **blew** | **my** | **top** | **,** | **but** | **I'm** | **all** | **over** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 吹 | 我的 | 顶部 | , | 但 | 我是 | 全部 | 超过 | 那 | . |

“我知道我当时情绪失控了，但我已经完全接受了这件事。”

[ˈhaʊz] [əˈbaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] [luːs] ?

| **How's** | **about** | **turning** | **me** | **loose** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 怎么样 | 关于 | 转弯 | 我 | 松动的 | ? |

要不要放我走?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ʌnˈhæpɪli] .

| **"** | **I** | **shook** | **my** | **head** | **unhappily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | 不幸地 | . |

我难过地摇了摇头。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]['ɑːrgjuː] .

| He | didn't | even | argue | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 甚至 | 争论 | . |

他甚至都没争辩。

" [ðen] ['haʊz] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

| " | Then | how's | about | reading | to | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 怎么样 | 关于 | 阅读 | 到 | 我 | ? | " |

“那你读给我听怎么样？”

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] ?

| " | What | would | you | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 你 | 喜欢 | ? |

“你要什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] .

| " | It | was | the | least | I | could | do | for | the | poor | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 至少 | 我 | 可以 | 做 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | . |

“这是我能为这个可怜的家伙做的最起码的事。”

[soʊ][aɪ] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['dɑːn] ['bɝːnz] [θɪŋz] , [stʌf] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [proʊz] [bʌt; bət][ɪz] ['riːəli] ['poʊətri] .

| So | I | read | some | of | Donn | Byrne's | things | , | stuff | that | looks | like | prose | but | is | really | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 读 | 一些 | 的 | 唐恩 | 伯恩的 | 事物 | , | 东西 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 散文 | 但 | 是 | 真的 | 诗 | . |

所以我读了一些唐恩·伯恩的作品，那些作品看起来像散文，但实际上是诗歌。

[ðen] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['sɑːnəts] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] [ri'saitid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['meməri] ,

| Then | he | wanted | Shakespeare's | sonnets | , | but | when | I | started | reading | he | recited | them | from | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 通缉 | 莎士比亚的 | 十四行诗 | , | 但 | 什么时候 | 我 | 开始 | 阅读 | 他 | 背诵 | 他们 | 从 | 记忆 | , |

后来他想听莎士比亚的十四行诗，但我开始读的时候，他却能背诵出来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæf][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪn] .

| his | voice | half | a | word | ahead | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 一半 | 一个 | 单词 | 前方 | 的 | 矿 | . |

他的声音比我快了半个字。

[hiː; hi] [slept] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd]['leɪtər][aɪ] [fed] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| He | slept | a | while | and | later | I | fed | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | 一个 | 尽管 | 和 | 之后 | 我 | 美联储 | 他 | 再次 | . |

他睡了一会儿，之后我又喂了他一次。

[hiː; hi] [siːmd] [rɪ'zaɪnd] [naʊ] [tuː; tə] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

| He | seemed | resigned | now | to | staying | in | the | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 辞职 | 现在 | 到 | 入住 | 在 | 这 | 靠垫 | . |

他似乎已经接受了待在垫子里的现实。

" ['haʊz] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][traɪ][ðə; ði] - [ə'gen] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | How's | about | letting | me | try | the | Hustic | again | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 关于 | 出租 | 我 | 尝试 | 这 | - | 再次 | ? | " | 他 | 问 | . |

“能不能让我再试一次Hustic？”他问道。

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['wɑːntɪd][ə; eɪ]['plænɪt] - [tuː; tə] - ['plænɪt] [test] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['helmɪt] ['keɪb(ə)l] [wɪl] [riːtʃ] ['oʊvər] [hɪr] .

| " | The | Professor | wanted | a | planet | - | to | - | planet | test | , | and | the | helmet | cable | will | reach | over | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 教授 | 通缉 | 一个 | 行星 | - | 到 | - | 行星 | 测试 | , | 和 | 这 | 头盔 | 电缆 | 将要 | 抵达 | 超过 | 这里 | . |

“教授想要进行行星间的测试，头盔电缆可以延伸到这里。”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd][hiː; hi] ['glaʊəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| " | I | hesitated | and | he | glowered | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 犹豫了一下 | 和 | 他 | 怒目而视 | 在 | 我 | . |

我犹豫了一下，他怒视着我。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt]['mɑːrʃ(ə)n] [stʌf] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

| " | I | know | that | Martian | stuff | was | all | a | delusion | , | " | he | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 火星人 | 东西 | 曾是 | 全部 | 一个 | 错觉 | , | " | 他 | 坚持 | . |

“我知道火星人的事都是妄想，”他坚持说。

" [aɪm] [seɪn] [naʊ] ,

| " | I'm | sane | now | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 理智 | 现在 | , |

我现在神志清醒了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ˌem 'iː] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [maɪt]

| but | if | you | don't | let | me | prove | it | to | myself | once | and | for | all | I | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 不 | 让 | 我 | 证明 | 它 | 到 | 我 | 一次 | 和 | 为了 | 全部 | 我 | 可能 |

[goʊ][ɔːf][ðə; ði] [diːp] [end] [ə'gen] .

| go | off | the | deep | end | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 这 | 深的 | 结尾 | 再次 | . |

但如果你不让我彻底证明给自己看，我可能又会精神崩溃。

" [ðæt] [gɑːt][ˌem 'iː] .

| " | That | got | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 得到 | 我 | . |

“这让我很感动。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [tʃæns] .

| I | wanted | to | be | sure | he | had | every | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 是 | 当然 | 他 | 有 | 每一个 | 机会 | . |

我想确保他有充分的机会。

" [pʊt] [bæk] [ðə; ði][pɑːrts][juː; jʊ] [tʊk] [aʊt] , " [hiː; hi][də'rektɪd] .

| " | Put | back | the | parts | you | took | out | , | " | he | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 后退 | 这 | 部分 | 你 | 采取 | 出去 | , | " | 他 | 指导 | . |

“把你取下来的零件装回去，”他指示道。

[aɪ][dɪd] .

| I | did | . |
|---|---|---|
| 我 | 做过 | . |

我做了。

[ðen] [aɪ] [stʌk] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ðə; ði] [tjʊb] .

| Then | I | stuck | the | helmet | on | his | head | and | warmed | the | tubes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 卡住 | 这 | 头盔 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 温暖 | 这 | 管子 | . |

然后我把头盔戴在他头上，并给气管加热。

" [send] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Send | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | , | " | 他 | 说 | . |

“发送，”他说。

[aɪ] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] .

| I | flipped | the | switch | up | and | he | lay | there | concentrating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 翻转 | 这 | 转变 | 向上 | 和 | 他 | 躺 | 那里 | 集中 | . |

我拨动开关，他躺在那里专心致志。

" [rɪ'siːv] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| " | Receive | , | " | he | said | , | his | face | taking | on | a | listening | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 收到 | , | " | 他 | 说 | , | 他的 | 脸 | 采取 | 在 | 一个 | 聆听 | 表达 | . |

“接听，”他说道，脸上露出聆听的表情。

" ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [tʃɪn] [stræp] , [pliːz] , " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Tighten | the | chin | strap | , | please | , | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拧紧 | 这 | 下巴 | 带子 | , | 请 | , | " | 他 | 问 | . |

“请把下巴带系紧一些，”他说道。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| I | did | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | . |

我做到了。

" [send] .

| " | Send | . |
|---|---|---|
| " | 发送 | . |

“发送。

" [mɔːr] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

| " | More | concentration | . |
|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 专注 | . |

集中注意力。

" [rɪ'siːv] .

| " | Receive | . |
|---|---|---|
| " | 收到 | . |

“收到。

" [ə; eɪ] ['fætʃuəs] [grɪn] ['lɪftɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| " | A | fatuous | grin | lifted | across | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 昏庸 | 咧嘴笑 | 抬起 | 穿过 | 他的 | 脸 | . |

他脸上露出了愚蠢的笑容。

" [its] ['pɑːli] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| " | It's | Polly | , | " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 波莉 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“是波莉，”他低声说道。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] .

| That | made | me | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 我 | 不安 | . |

这让我感到不安。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [dɪ'luːʒn] .

| I | thought | it | was | just | another | delusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 只是 | 其他 | 错觉 | . |

我原以为这只是另一种错觉。

[aɪ'd] [traɪd] [ðə; ði] - [wʌns][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [wɜːrkt] [æt; ət][ɔːl] .

| I'd | tried | the | Hustic | once | and | it | hadn't | worked | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 尝试 | 这 | - | 一次 | 和 | 它 | 之前没有 | 工作 | 在 | 全部 | . |

我之前试过一次 Hustic，但完全没用。

" [siː] , " [aɪ] [sed] .

| " | See | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 我 | 说 | . |

“你看，”我说。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [ 'maːʃiənz ][ɪn][ðer; ðər] .

| " | There | aren't | any | Martians | in | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 不是 | 任何 | 火星人 | 在 | 那里 | . |

里面没有火星人。

[ðeɪ] [ɑːnt] ['meɪkɪŋ] [wɔːr][ɑːn] [ɜːrθ] . "

| They | aren't | making | war | on | Earth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 制作 | 战争 | 在 | 地球 | . | " |

他们并没有在地球上发动战争。

" [stɑːp] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" **Stop** **interrupting** , " **he** **snapped** .
" 停止 打断 , " 他 啪啪 .

“别打断我！”他厉声说道。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [nekst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][gɑːt]
**How** **much** **of** **what** **happened** **next** **was** **his** **own** **idea** **and** **how** **much** **he** **got**
如何 很多 的 什么 发生 下一个 曾是 他的 自己的 主意 和 如何 很多 他 得到
[frʌm; frəm] ['pɑːli] [aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] .
**from** **Polly** **I** **still** **don't** **know** .
从 波莉 我 仍然 不 知道 .

接下来发生的事情有多少是他自己的想法，又有多少是他从波莉那里得到的，我至今仍然不得而知。

[fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ['hiːd] [θɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
**For** **minutes** **at** **a** **time** **he'd** **think** **into** **the** **machine** .
为了 分钟 在 一个 时间 他会 思考 进入 这 机器 .

他会连续几分钟对着机器思考。

[ðen] [aɪ'd] [swɪtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd]['hiːd][laɪ][ðer; ðər][ænd; ənd][grɪn] .
**Then** **I'd** **switch** **over** **and** **he'd** **lie** **there** **and** **grin** .
然后 ID 转变 超过 和 他会 说谎 那里 和 咧嘴笑 .

然后我换个姿势，他就会躺在那里咧嘴笑。

['faɪnəli] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]['kwaɪətli][aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [gɔːn] [tuː; tə]
**Finally** **he** **lay** **there** **listening** **so** **long** **and** **so** **quietly** **I** **thought** **he'd** **gone** **to**
最后 他 躺 那里 聆听 所以 长的 和 所以 悄悄 我 想法 他会 已消失 到
[sliːp] .
**sleep** .
睡觉 .

最后他躺在那里听了很久，很安静，我以为他睡着了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks] .
**I** **began** **to** **relax** .
我 开始 到 放松 .

我开始放松下来。

[ðen] [maɪk] [skriːmd] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
**Then** **Mike** **screamed** **and** **I** **came** **out** **of** **my** **chair** **like** **a** **shot** .
然后 麦克风 尖叫 和 我 来了 出去 的 我的 椅子 喜欢 一个 射击 .

然后迈克尖叫了一声，我像离弦之箭一样从椅子上跳了起来。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
" **Take** **it** **off** !
" 拿 它 离开 !

“把它脱掉！”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
**Take** **it** **off** !
拿 它 离开 !

脱掉!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ðə; ði][ 'maːʃiənz ][ɑːr; ər]['æftər][ˌem 'iː] !
" **The** **Martians** **are** **after** **me** !
" 这 火星人 是 后 我 !

“火星人要追杀我了！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət][ðə; ði] ['helmɪt] [steɪd] [ɑːn] , [held][baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] [stræp] .
" He shook his head but the helmet stayed on , held by the chin strap .
" 他 摇晃 他的 头 但 这 头盔 入住 在 , 握住 经过 这 下巴 带子 .

他摇了摇头，但头盔仍然戴在头上，靠着下巴带固定着。

[aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [meɪn] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tjʊb] [went] [dɑːrk] .
I cut the main switch and the tubes went dark .
我 切 这 主要的 转变 和 这 管子 去 黑暗的 .

我关掉了总开关，灯管就灭了。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [maɪk] !
" It's all right , Mike !
" 它是 全部 正确的 , 麦克风 !

“没关系，迈克！”

" [aɪ] [jeld] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] ['skriːmɪŋ] .
" I yelled across his screaming .
" 我 大喊 穿过 他的 尖叫 .

我冲着他的尖叫声大喊。

" [its] [ɔːf] [naʊ] ! "
" It's off now ! "
" 它是 离开 现在 ! "

“现在关机了！”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! No ! No !
" 不 ! 不 ! 不 !

不！不！不！

" [hiː; hi] ['dʒɪbəd] .
" he gibbered .
" 他 胡言乱语 .

他胡言乱语。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['helmɪt] !
" They're coming through the helmet !
" 它们是 未来 通过 这 头盔 !

“他们要穿过头盔了！”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] !
Take it away !
拿 它 离开 !

拿走吧！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] !
Take it away !
拿 它 离开 !

拿走吧！

" [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ðæt] ['helmɪt] [ɔːf] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['dɪdnt] [laɪk] ['getɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
" I knew I had to get that helmet off , much as I didn't like getting near him .
" 我 知道 我 有 到 得到 那 头盔 离开 , 很多 作为 我 没有 喜欢 获得 靠近 他 .

“我知道我必须摘掉他的头盔，尽管我不喜欢靠近他。”

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bʌk(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][kept] ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt]
I reached for the buckle , but he kept whipping his head about
我 达到 为了 这 扣上 , 但 他 保留 鞭打 他的 头 关于

我伸手去解皮带扣，但他不停地甩头。

[soʊ][aɪ][hæd; həd]['trʌb(ə)l]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bend]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| so | I | had | trouble | catching | it | and | had | to | bend | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 麻烦 | 捕捉 | 它 | 和 | 有 | 到 | 弯曲 | 超过 | 他 | . |

所以我很难抓住它，不得不弯下腰去够它。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm] [sneɪkt] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [dʒɜ:rk] [ˌem 'i:] [ɔ:f] ['bæləns] .

| Suddenly | a | long | arm | snaked | around | my | neck | and | jerked | me | off | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 长的 | 手臂 | 蛇形 | 大约 | 我的 | 脖子 | 和 | 猛地一抖 | 我 | 离开 | 平衡 | . |

突然，一只长臂缠住了我的脖子，猛地把我拽得失去平衡。

[ðen] [ə; eɪ][hæm] - [saɪzd] [fɪst] [klɪpt] [maɪ] [tʃɪn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][get][maɪ] [gɑ:rd] [ʌp] .

| Then | a | ham | - | sized | fist | clipped | my | chin | before | I | could | even | get | my | guard | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 火腿 | - | 尺寸 | 拳头 | 剪辑 | 我的 | 下巴 | 前 | 我 | 可以 | 甚至 | 得到 | 我的 | 警卫 | 向上 | . |

还没等我反应过来，一个火腿大小的拳头就打在了我的下巴上。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [fʊl] .

| When | I | came | to | I | was | in | the | cushions | with | the | air | turned | on | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 靠垫 | 和 | 这 | 空气 | 转向 | 在 | 满的 | . |

当我醒来时，我发现自己躺在软垫上，空调开到了最大。

[ðə; ði] [rɪ'li:s] [vælv] ['wɔznt] [ɪn][maɪ][hænd] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

| The | release | valve | wasn't | in | my | hand | where | it | should | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发布 | 阀门 | 不是 | 在 | 我的 | 手 | 在哪里 | 它 | 应该 | 有 | 到过 | . |

泄压阀不在我手里，它本应该在我手里。

" [maɪk] !

| " | Mike | ! |
|---|---|---|
| " | 麦克风 | ! |

"麦克风!

" [aɪ] [jeld] .

| " | I | yelled | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 大喊 | . |

我大喊道。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ru:d] [nɔɪz] .

| He | put | his | tongue | between | his | lips | and | made | a | rude | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 舌头 | 之间 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 制成 | 一个 | 粗鲁的 | 噪音 | . |

他把舌头伸到嘴唇之间，发出了一声粗鲁的声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pætʃɪŋ] [ðə; ði] ['rʌbəraɪzd] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [set][ʌv; əv] ['kuʃənz] ,

| He | was | patching | the | rubberized | fabric | of | the | other | set | of | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 修补 | 这 | 橡胶 | 织物 | 的 | 这 | 其他 | 放 | 的 | 靠垫 | , |

他正在修补另一组靠垫的橡胶面料。

[ðə; ði][wʌnz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] ,

| the | ones | in | which | he | had | been | confined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一个 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 受限 | , |

他曾被囚禁的那些地方，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪld] [lʊk] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [wen] [ə; eɪ] [gʊd] [brɔ:l]

| and | on | his | face | was | that | wild | look | I | had | seen | before | when | a | good | brawl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 脸 | 曾是 | 那 | 荒野 | 看 | 我 | 有 | 已见 | 前 | 什么时候 | 一个 | 好的 | 争吵 |

[wʌz; wəz][ɪn]['prɑ:spekt] .

| was | in | prospect | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 前景 | . |

他脸上露出了那种我以前见过的、预示着一场恶战即将发生的狂野表情。

" [maɪk] !

| " | Mike | ! |
|---|---|---|
| " | 麦克风 | ! |

"麦克风!

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" I pleaded .
" 我 恳求 .

我恳求道。

" [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" You can't do this to me ! "
" 你 不能 做 这 到 我 ! "

“你不能这样对我！”

" [noʊ] ? [ɪf] ['pɑːli] ['hædnt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'd][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [jet] .
" No ? If Polly hadn't reminded me of this I'd be in there yet .
" 不 ? 如果 波莉 之前没有 提醒 我 的 这 ID 是 在 那里 然而 .

“没有吗？如果不是波莉提醒我，我现在已经在里面了。”

" [hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði] ['ʃæmrɑːk] [gʊd] [lʌk] [pɪn] ['pɑːli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
" He held up the shamrock good luck pin Polly had given him ,
" 他 握住 向上 这 三叶草 好的 运气 别针 波莉 有 给定 他 ,

他举起波莉送给他的三叶草幸运胸针，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][kept] [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌvərɔːlz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
a little thing he kept pinned to his coveralls at all times .
一个 小的 事物 他 保留 已置顶 到 他的 连体工作服 在 全部 时代 .

他一直把一个小东西别在工作服上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pʌŋktʃər] [ðə; ði] [nuː'mætɪk] ['kuʃənz] .
He had managed to unfasten it and puncture the pneumatic cushions .
他 有 管理 到 解开 它 和 穿刺 这 气动 靠垫 .

他设法解开了安全带，并刺破了气垫。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [gʊd] [lʌk] [pɪn] .
But I had no good luck pin .
但 我 有 不 好的 运气 别针 .

但我没有幸运别针。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['helpləs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ'd]['evər] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌsuːpər'nɔːməl]
I lay there helpless with all the stories I'd ever heard about the supernormal
我 躺 那里 无助 和 全部 这 故事 ID 曾经 听到 关于 这 超常
['klevərnəs] [ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ][breɪn] .
cleverness of lunatics running through my brain .
聪明才智 的 疯子 跑步 通过 我的 脑 .

我无助地躺在那里，脑海中浮现出所有我听过的关于疯子拥有超乎寻常的智慧的故事。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θriː] [deɪz] , ['meɪbi] [fɔːr] , [bɪ'fɔːr] [bɪl] [rɪ'tɜːrnd] .
I knew it would be three days , maybe four , before Bill returned .
我 知道 它 会 是 三 天 , 或许 四 , 前 账单 返回 .

我知道比尔可能要过三天，也许四天才能回来。

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][help][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
No chance of help from him .
不 机会 的 帮助 从 他 .

他根本不可能帮上忙。

[maɪk] ['oʊpənd][ðə; ði] - [keɪs] , ['wɪslɪŋ] [ɔːf] [kiː] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'raʊnd] ,
Mike opened the Hustic case , whistling off key as he moved around ,
麦克风 打开 这 - 案件 , 吹口哨 离开 钥匙 作为 他 已搬 大约 ,

迈克打开了赫斯蒂克的盒子，一边走动一边吹着跑调的口哨。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][bɑːr][ænd; ənd] [tuːb] [ʃiːld] [ænd; ənd] [kən'densər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| and | replaced | the | original | bar | and | tube | shield | and | condenser | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 替换 | 这 | 原来的 | 酒吧 | 和 | 管子 | 盾 | 和 | 冷凝器 | 和 | 他的 |

[ˌhoʊm'meɪd] [pɑːrts] .

| homemade | parts | . |
|---|---|---|
| 自制 | 部分 | . |

他用自己制作的零件替换了原有的杆式屏蔽罩、管式屏蔽罩和电容器。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][maɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [set][ʌv; əv]

| Then | he | got | to | work | on | the | bar | with | my | delicate | and | expensive | set | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 得到 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 酒吧 | 和 | 我的 | 精美的 | 和 | 昂贵的 | 放 | 的 |

['ɪnstrəmənt] [faɪlz] ['ruɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['kɑːpər] ['ælɔɪ] .

| instrument | files | ruining | them | completely | on | the | soft | copper | alloy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐器 | 文件 | 毁坏 | 他们 | 完全地 | 在 | 这 | 柔软的 | 铜 | 合金 | . |

然后他开始用我那套精致昂贵的乐器锉刀在酒吧里锉东西，结果在柔软的铜合金上把它们全都弄坏了。

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['luːnətɪk] !

| " | Be | quiet | , | lunatic | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 安静的 | , | 疯子 | ! |

"闭嘴，疯子！"

" [hiː; hi] [bɑːrkt] ['evri] [taɪm][aɪ][ prəu'testid ] .

| " | he | barked | every | time | I | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 吠叫 | 每一个 | 时间 | 我 | 抗议 | . |

"每次我抗议，他都会吠叫。"

[hiː; hi] [spent] ['aʊərz] ['faɪlɪŋ][ɑːn] [ðæt] [bɑːr] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['testɪŋ] , [ðen] ['faɪlɪŋ]

| He | spent | hours | filing | on | that | bar | , | putting | on | the | helmet | and | testing | , | then | filing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 小时 | 备案 | 在 | 那 | 酒吧 | , | 推杆 | 在 | 这 | 头盔 | 和 | 测试 | , | 然后 | 备案 |

[sʌm; səm] [mɔːr] .

| some | more | . |
|---|---|---|
| 一些 | 更多的 | . |

他花了几个小时锉削那根杆子，戴上头盔进行测试，然后再继续锉削。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

| And | there | was | absolutely | nothing | I | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 绝对地 | 没有什么 | 我 | 可以 | 做 | . |

我完全无能为力。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [er] ['preʃər] [ɪn][maɪ] ['kuʃənz] [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][skwɜːrm] .

| He | had | so | much | air | pressure | in | my | cushions | I | couldn't | even | squirm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 很多 | 空气 | 压力 | 在 | 我的 | 靠垫 | 我 | 不能 | 甚至 | 蠕动 | . |

他往我的坐垫里灌了太多的气，我连动都动不了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['testɪd] [wʌns] [mɔːr] ,

| At | last | he | tested | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 测试 | 一次 | 更多的 | , |

最后他又进行了一次测试。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [snæpt] [ðə; ði][set] [ɔːf]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]

| and | this | time | snapped | the | set | off | almost | at | once | with | a | smile | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 啪啪 | 这 | 放 | 离开 | 几乎 | 在 | 一次 | 和 | 一个 | 微笑 | 的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| satisfaction | . |
|---|---|
| 满意 | . |

这一次，他几乎立刻就把整套设备都拆了下来，脸上带着满意的笑容。

[nekst][hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sekənderi] ['paʊər] ['sɜːrkɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [get] ['veri] [fɑːr] .

| Next | he | started | tracing | the | secondary | power | circuits | , | but | he | didn't | get | very | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 他 | 开始 | 追踪 | 这 | 次要 | 力量 | 电路 | , | 但 | 他 | 没有 | 得到 | 非常 | 远的 | . |

接下来他开始追踪次级电源电路，但进展并不顺利。

['evri] [taɪm][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə][wi:; wi][hæd; həd][ri:'waiəd]
**Every time the Professor had come up with a new idea we had rewired**
每一个 时间 这 教授 有 来 向上 和 一个 新的 主意 我们 有 重新接线
[ðə; ði]['bænʃi:ˌbæn'ʃi:] ,
**the Banshee ,**
这 女妖 ,

每当教授提出新想法，我们就会重新改造女妖战机。

['rʌnɪŋ] [nu:] [li:dz] [θru:] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rkɪt] [ɪn] [pleɪs] .
**running new leads through the bulkheads but leaving the old circuits in place .**
跑步 新的 线索 通过 这 舱壁 但 离开 这 老的 电路 在 地方 .

在舱壁上铺设新导线，但保留原有电路。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['waɪərɪŋ]['daiəgræmz][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌprɑ:pə'gændə][baɪ] [naʊ] ,
**The original wiring diagrams were nothing but propaganda by now ,**
这 原来的 接线 图表 是 没有什么 但 宣传 经过 现在 ,

最初的电路图现在看来不过是宣传工具而已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [dəup] [ɔ:l][ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['bɪlz] .
**with the up - to - date dope all in my head and Bill's .**
和 这 向上 - 到 - 日期 太棒了 全部 在 我的 头 和 法案的 .

我脑子里和比尔的脑子里都有最新的内幕消息。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [pɪnd] [ðer; ðər][soʊ] ['helpləsli]
**I must have been getting hysterical from being pinned there so helplessly**
我 必须 有 到过 获得 歇斯底里的 从 存在 已置顶 那里 所以 无助地
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lu:nətɪk][æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
**with a lunatic at large ,**
和 一个 疯子 在 大的 ,

我一定是歇斯底里了，被无助地按在那里，身边还有一个逍遥法外的疯子。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['met(ə)l]['ræts] [nest] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mi:tər]['pæn(ə)l] [aɪ] [læft] .
**for when he got into the metal rat's nest behind the meter panel I laughed .**
为了 什么时候 他 得到 进入 这 金属 老鼠的 巢 在后面 这 仪表 控制板 我 笑了 .

当他钻进电表箱后面的金属老鼠窝时，我笑了。

[ðen] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ]['hædnt] .
**Then I wished I hadn't .**
然后 我 希望 我 之前没有 .

后来我真希望自己没那么做。

" [swi:d] , " [hi:; hi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] .
**" Swede , " he said earnestly .**
" 瑞典人 , " 他 说 切实 .

"瑞典人，"他认真地说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə]['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['voʊltɪdʒ][ænd; ənd] [step] [ʌp][ðə; ði] ['æmpərɪdʒ] [baɪ] [eɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
**" I want to double the voltage and step up the amperage by eight on the**
" 我 想 到 双倍的 这 电压 和 步 向上 这 安培数 经过 八 在 这
[də'rekt] ['kɜ:rənt] .
**direct current .**
直接的 当前的 .

"我想将电压提高一倍，并将直流电流提高八倍。"

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪ 'si:] ['bu:stɪd] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] - ['saɪkəlz] ,
**I want the frequency of the AC boosted to at least 850 cycles ,**
我 想 这 频率 的 这 交流电 增强 到 在 至少 - 循环 ,

我希望将空调的频率提高到至少850赫兹。

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [æt; ət] [li:st] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] - [ɑ:n][ðə; ði][mæg'netɪk][flʌks] [li:dz] .
**and I need at least two thousand ehrenhafts on the magnetic flux leads .**
和 我 需要 在 至少 二 千 - 在 这 磁的 通量 线索 .

我至少需要在磁通引线上安装两千个埃伦哈夫特。

" [aɪ] [blɪŋkt] [æt; ət] [ðoʊz] ['fɪgjərz] .
" I blinked at those figures .
" 我 眨眼 在 那些 数据 .

我看到那些数字时眨了眨眼。

" [naʊ] [maɪk] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] .
" Now Mike , " I said , trying to be calm .
" 现在 麦克风 , " 我 说 , 尝试 到 是 冷静的 .

“现在，迈克，”我努力保持冷静说道。

" [let] [ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [wi:l] [tɔ:k] [ðɪs] ['oʊvər] .
" Let me out of here and we'll talk this over .
" 让 我 出去 的 这里 和 出色地 讲话 这 超过 .

“放我出去，我们再好好谈谈。”

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hevi] [rentʃ] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ][kʊd; kəd][græb][ɪn][taɪm] .
" I had my eye on a heavy wrench I hoped I could grab in time .
" 我 有 我的 眼睛 在 一个 重的 扳手 我 希望 我 可以 抓住 在 时间 .

“我当时看中了一把很重的扳手，希望能够及时拿到它。”

" [oʊ][noʊ] , [swi:d] .
" Oh no , Swede .
" 哦 不 , 瑞典人 .

“哦不，瑞典人。”

[jʊə(r)] [ɪn'seɪn] .
You're insane .
你是 疯狂的 .

你疯了。

[aɪ] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [let][ju:; jʊ] [lu:s] .
I couldn't possibly let you loose .
我 不能 可能 让 你 松动的 .

我绝不可能放你走。

" [hi:; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stu:pɪd][dʒoʊk] .
" He chuckled at his own stupid joke .
" 他 轻笑 在 他的 自己的 愚蠢的 开玩笑 .

他被自己愚蠢的笑话逗笑了。

" [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [rɪg] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .
" Tell me how to rig it , " he demanded .
" 告诉 我 如何 到 钻井平台 它 , " 他 要求 .

“告诉我怎么作弊，”他厉声问道。

" [noʊ][soʊp] .
" No soap .
" 不 肥皂 .

没有肥皂。

[ðæt] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'loʊd] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bloʊ] [ðə; ði] [pæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]
That much overload would probably blow the packs and the whole ship with it
那 很多 超载 会 大概 吹 这 包装 和 这 所有的 船 和 它
. "
: "
. "

如此大的超负荷很可能会炸毁背包，甚至整艘飞船也会随之坠毁。

" [ðæts] [ə; eɪ] [tʃæns] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] .
" That's a chance we'll have to take .
" 那就是 一个 机会 出色地 有 到 拿 .

“这是我们必须抓住的机会。”

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ɝːθs] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['riːəli] ['sɪriəs] [ðɪs] [taɪm] .

| For | all | Earth's | sake | , | " | he | said | , | really | serious | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 地球的 | 清酒 | , | " | 他 | 说 | , | 真的 | 严肃的 | 这 | 时间 | . |

“看在地球的份上，”他这次是认真的说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

| " | There's | no | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 其他 | 方式 | . |

别无他法。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

| Now | tell | me | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 告诉 | 我 | . |

现在告诉我。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

| " | I | shook | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | . |

我摇了摇头。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ][hiː; hi][gɑːt][aʊt][ə; eɪ] ['sɑːdərɪŋ] ['aɪərn][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hiːtɪŋ] .

| Instead | of | arguing | he | got | out | a | soldering | iron | and | started | it | heating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 争论 | 他 | 得到 | 出去 | 一个 | 焊接 | 铁 | 和 | 开始 | 它 | 加热 | . |

他没有争辩，而是拿出电烙铁开始加热。

" [juː; jʊ] [skerd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] ['ɑːmɪnəsli] .

| " | You | scared | of | me | ? | " | he | asked | ominously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 害怕的 | 的 | 我 | ? | " | 他 | 问 | 不祥地 | . |

“你怕我吗？”他阴沉地问道。

" [noʊ] , [maɪk] .

| " | No | , | Mike | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 麦克风 | . |

“不，迈克。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

| Of | course | not | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 不是 | . |

当然不是。

[wɪə(r)] ['ʃɪpˌmeɪts] .

| We're | shipmates | . |
|---|---|---|
| 是 | 船友 | . |

我们是船友。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ] [dæmd] [bɪg][laɪ] .

| " | But | it | was | a | lie | , | a | damned | big | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 说谎 | , | 一个 | 该死的 | 大的 | 说谎 | . |

“但那是一个谎言，一个弥天大谎。”

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

| He | knew | it |
|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 |

他知道这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | knew | it | , | and | I | knew | that | he | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 它 | , | 和 | 我 | 知道 | 那 | 他 | 知道 | 它 | . |

我知道这一点，我也知道他也知道这一点。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [wet] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] .

| He | touched | a | wet | forefinger | to | the | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 一个 | 湿的 | 食指 | 到 | 这 | 铁 | . |

他用湿漉漉的食指碰了碰熨斗。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪzəld] .
**It** **sizzled** **.**
它 滋滋作响 .

它发出滋滋声。

" [maɪ] !
**" My !**
" 我的 !

"我的!

" [hiː; hi] [sed] , ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [smuːð] ['menəs] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] - ['spuːki] - [ʃoʊ] .
**" he said , sounding like the smooth menace from some telaudio spooky - show .**
" 他 说 , 听起来 喜欢 这 光滑的 威胁 从 一些 - 幽灵般的 - 展示 .

"他说，听起来就像某个电视恐怖节目里那种阴险狡诈的恶棍。"

" [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [red] [noʊz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] ! "
**" What a nice red nose you're going to have — if you don't start talking ! "**
" 什么 一个 好的 红色的 鼻子 你是 去 到 有 — 如果 你 不 开始 说 ! "

"如果你不开口说话，你的鼻子肯定会红得吓人！"

" [maɪk] !
**" Mike !**
" 麦克风 !

"麦克风!

" [aɪ] ['bɛgd] .
**" I begged .**
" 我 乞求 .

我苦苦哀求。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
**" You can't do that to me !**
" 你 不能 做 那 到 我 !

"你不能这样对我！"

[wɪə(r)] [oʊld] [frendz] !
**We're old friends !**
是 老的 朋友们 !

我们是老朋友!

[rɪ'membər] ?
**Remember ?**
记住 ?

记住?

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" But he did it .**
" 但 他 做过 它 .

但他做到了。

[ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [noʊz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] .
**The tip of the iron on the tip of my nose , and it hurt .**
这 提示 的 这 铁 在 这 提示 的 我的 鼻子 , 和 它 伤害 .

熨斗的尖端碰到了我的鼻尖，很疼。

[aɪ] [jauld] , ['moʊstli] [ɪn] ['ʌtər] ['pænɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [peɪn] .
**I yowled , mostly in utter panic rather than pain .**
我 嚎叫 , 大多 在 说出 恐慌 相当 比 疼痛 .

我发出嚎叫，与其说是疼痛，不如说是极度恐慌。

[maɪ] ['foʊbiə] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvərtaɪm] .
**My phobia was working overtime .**
我的 恐怖症 曾是 在职的 随着时间的推移 .

我的恐惧症完全发作了。

" [ɪ'nʌf] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**" Enough ? " he asked .**
" 足够的 ? " 他 问 .

“够了吗？”他问道。

" [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] .
**" I'll keep it up if I have to .**
" 患病的 保持 它 向上 如果 我 有 到 .

“如果需要，我会坚持下去。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
**" I thought it over .**
" 我 想法 它 超过 .

我仔细考虑过了。

['kreɪzi] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [maɪt] [θroʊ] [ə; eɪ] [ded] [ʃɔːrt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɛkənˌdɛriːz] .
**Crazy as he was , he might throw a dead short across the secondaries .**
疯狂的 作为 他 曾是 , 他 可能 扔 一个 死的 短的 穿过 这 二级 .

他虽然疯疯癫癫，但可能会向二线球员扔出一个死球。

['fɪʒ(ə)n] [pæks] [wəʊnt] [stænd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sploʊdɪŋ] .
**Fission packs won't stand that without exploding .**
裂变 包装 惯于 站立 那 没有 爆炸 .

裂变包承受不了这种压力就会爆炸。

[soʊ] [aɪ] [tɔːkt] .
**So I talked .**
所以 我 谈话 .

于是我就开始说话了。

[wʌns] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bʌm] [stɪr] [ðæt] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ,
**Once I tried to give him a bum steer that would cut down the current ,**
一次 我 尝试 到 给 他 一个 屁股 转向 那 会 切 向下 这 当前的 ,

我曾经试图给他一个错误的转向，以减缓水流速度，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [senst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['sɑːdərɪŋ] ['aɪərn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
**but he sensed it and waved the soldering iron at me again .**
但 他 感觉到的 它 和 挥手 这 焊接 铁 在 我 再次 .

但他察觉到了，又挥舞着烙铁朝我逼近。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [dəup] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [aʊt] [tuː; tə] [smɪr] ['ɔɪntmənt]
**When he had all the dope he needed he took time out to smear ointment**
什么时候 他 有 全部 这 太棒了 他 需要 他 采取 时间 出去 到 涂抹 软膏
[ɑːn] [maɪ] [noʊz] .
**on my nose .**
在 我的 鼻子 .

当他拿到所需的毒品后，他抽出时间给我的鼻子涂上了药膏。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [krɔːs] - [aɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bɜːrn] ,
**It made me look cross - eyed and I still wanted to touch the burn ,**
它 制成 我 看 叉 - 眼睛 和 我 仍然 通缉 到 触碰 这 烧伤 ,

这让我看起来像斗鸡眼，但我还是想摸摸烧伤的地方。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['preʃər] ['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɜːrk]
**but he refused to reduce the pressure even enough for me to work**
但 他 拒绝 到 减少 这 压力 甚至 足够的 为了 我 到 工作
[wʌn] [ɑːrm] [luːs] .
**one arm loose .**
一 手臂 松动的 .

但他拒绝减轻压力，哪怕是让我能松开一只胳膊也不愿意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 火星疯子(Madmen of Mars)
# 第2/2页

" ['sɑːri] , [swiːd] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
**" Sorry , Swede , " he chuckled .**
" 对不起 , 瑞典人 , " 他 轻笑 .

“抱歉了，瑞典佬，”他轻笑着说。

" [its] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] .
**" It's for your own good .**
" 它是 为了 你的 自己的 好的 .

“这都是为了你好。”

[jʊə(r)] [ɪn'seɪn] , [soʊ][aɪ][kɑːnt] [teɪk] ['tʃænsɪz] . "
**You're insane , so I can't take chances . "**
你是 疯狂的 , 所以 我 不能 拿 机会 . "

你疯了，所以我不能冒险。

" [ˌem 'iː] ? " [aɪ] [be'ləud] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ fə'getiŋ ] ['iːv(ə)n][maɪ] ['blɪstərd] [noʊz] .
**" Me ? " I bellowed , for a moment forgetting even my blistered nose .**
" 我 ? " 我 咆哮 , 为了 一个 片刻 遗忘 甚至 我的 起泡的 鼻子 .

“我？”我大声喊道，一时之间甚至忘记了自己被烫伤的鼻子。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [neɪmz] .
**I called him several names .**
我 称为 他 一些 姓名 .

我骂了他好几句难听的话。

[maɪk] [læft] — [laɪk]['kreɪzi] .
**Mike laughed — like crazy .**
麦克风 笑了 — 喜欢 疯狂的 .

迈克笑得前仰后合。

" [naʊ] [tuː; tə][get] [bɪl] [bæk] [hɪr] .
**" Now to get Bill back here .**
" 现在 到 得到 账单 后退 这里 .

现在要把比尔弄回来。

[wiːl] ['iːv(ə)n] [liːv] [ðə; ði][pɔːrt]['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**We'll even leave the port open for him .**
出色地 甚至 离开 这 港口 打开 为了 他 .

我们甚至会为他留出港口通道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
**" I thought that was good ,**
" 我 想法 那 曾是 好的 ,

我觉得那样很好，

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][tæŋk][ʌv; əv] [sliːp] [gæs][frʌm; frəm][ɪts]['brækəts, 'brækɪts][ænd; ənd] ['drægd]
**until he removed a tank of sleep gas from its brackets and dragged**
直到 他 已移除 一个 坦克 的 睡觉 气体 从 它是 括号 和 拖拽
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['entri] .
**it to the entry .**
它 到 这 入口 .

直到他从支架上取下一个装有睡眠气体的罐子，然后把它拖到入口处。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [riːtʃ] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] - , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
**" You can't reach Bill on the Hustic , " I reminded him .**
" 你 不能 抵达 账单 在 这 - , " 我 提醒 他 .

“你联系不上赫斯蒂克街的比尔，”我提醒他。

" [juːz][ðə; ði]['reɪdioʊ] . "
" **Use the radio .** "
" 使用 这 收音机 . "

“用收音机吧。”

" [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [huːz] ['meɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kætərpɪlər][ɪn][ə; eɪ][kə'kuːn] ?
" **And let him know who's making like a caterpillar in a cocoon ?**
" 和 让 他 知道 谁是 制作 喜欢 一个 毛虫 在 一个 茧 ?

“让他知道是谁像毛毛虫在茧里一样蜷缩着？”

" [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːpər'nɔːməl] ['klevərnəs] [ʌv; əv]['luːnəsi] .
" **Once more I thought of the supernormal cleverness of lunacy .**
" 一次 更多的 我 想法 的 这 超常 聪明才智 的 疯狂 .

我又一次想到了疯子的超凡智慧。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ə'dʒʌstmənts] [ɑːn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [flikt] [ðə; ði]
**He made some painstaking adjustments on the Hustic and flicked the**
他 制成 一些 费尽心力 调整 在 这 - 和 轻弹 这
['tʃeɪndʒoʊvər] [swɪtʃ] [tuː; tə][send] .
**changeover switch to send .**
转换 转变 到 发送 .

他对 Hustic 进行了一些细致的调整，然后拨动切换开关发送信号。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː]
**Through the open port I could see three of the Marties watching the Banshee**
通过 这 打开 港口 我 可以 看 三 的 这 - 观看 这 女妖
.
**:**
.

透过敞开的舷窗，我可以看到三个马蒂人正在注视着女妖。

[ɪf] [ðeid] [bɪn] [ 'hjuːmənz ][aɪ'd][hæv; həv] [jeld] [fɔːr; fər][help] ,
**If they'd been humans I'd have yelled for help ,**
如果 他们会 到过 人类 ID 有 大喊 为了 帮助 ,

如果他们是人类，我会大声呼救。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] - [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [breθ] .
**but with Marties I'd have been wasting my breath .**
但 和 - ID 有 到过 浪费 我的 气息 .

但跟马蒂斯说话，我就白费口舌了。

[maɪk] [kept] ['stepɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['paʊər] .
**Mike kept stepping up the power .**
麦克风 保留 步进 向上 这 力量 .

迈克不断加大力度。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [taɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [skwɪntid] [ɪn][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
**His lips were tight and his eyes squinted in concentration .**
他的 嘴唇 是 紧的 和 他的 眼睛 眯着眼 在 专注 .

他嘴唇紧抿，双眼眯成一条缝，全神贯注。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [muːv] .
**And then I saw one of the Marties move .**
和 然后 我 锯 一 的 这 - 移动 .

然后我看到其中一个马蒂人动了。

['æktʃuəli] [meɪk] [æn; ən] ['eɪmləs] ['muːvmənt] .
**Actually make an aimless movement .**
实际上 制作 一个 漫无目的 移动 .

故意做个漫无目的的动作。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| He | shifted | from | one | foot | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转移 | 从 | 一 | 脚 | 到 | 这 | 其他 | . |

他不停地变换着脚步。

[ðə; ði]['sekənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'iːzi] .

| The | second | turned | his | hand | from | side | to | side | as | though | uneasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 转向 | 他的 | 手 | 从 | 边 | 到 | 边 | 作为 | 尽管 | 不安 | . |

第二个人不安地左右转动着手臂。

[ðə; ði][θɜːrd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

| The | third | took | a | few | steps | back | and | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 采取 | 一个 | 很少 | 步骤 | 后退 | 和 | 前进 | . |

第三个人来回走了几步。

[ænd; ənd][ 'maːʃiənz ][dʒʌst] ['dɪdnt] [ækt][laɪk] [ðæt] .

| And | Martians | just | didn't | act | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 火星人 | 只是 | 没有 | 行为 | 喜欢 | 那 | . |

但火星人根本不会那样行事。

" ['sekənderi] [ɪ'fekts] , " [maɪk] [grʌntid] .

| " | Secondary | effects | , | " | Mike | grunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 次要 | 效果 | , | " | 麦克风 | 哼哼 | . |

“次生影响，”迈克咕哝道。

" [aɪm][nɑːt] [tjʊnd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪv] [spɪlz] ['oʊvər] . "

| " | I'm | not | tuned | on | them | , | but | the | wave | spills | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 调谐 | 在 | 他们 | , | 但 | 这 | 海浪 | 溢出物 | 超过 | . | " |

“我没怎么关注他们，但风向已经蔓延过来了。”

" [hʌ] ?

| " | Huh | ? |
|---|---|---|
| " | 嗯 | ? |

“嗯？”

" [maɪk] ['dɪdnt] ['ænsər] .

| " | Mike | didn't | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 麦克风 | 没有 | 回答 | . |

迈克没有回答。

[hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] - .

| He | just | sat | there | thinking | into | the | Hustic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 卫星 | 那里 | 思维 | 进入 | 这 | - | . |

他只是坐在那里，想着那位骗子。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] [ðæt] [weɪ] .

| An | hour | passed | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 通过了 | 那 | 方式 | . |

就这样，一个小时过去了。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrɪst] [fʊl] [ʌv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['pærəts] .

| Then | I | heard | a | sound | like | a | whole | forest | full | of | infuriated | parrots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 听到 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 所有的 | 森林 | 满的 | 的 | 愤怒的 | 鹦鹉 | . |

然后我听到一阵像是整片森林里一群愤怒的鹦鹉在尖叫的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər][baɪ][ðə; ði]

| It | came | from | the | direction | of | T'lith | , | and | it | grew | louder | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 这 | 方向 | 的 | - | , | 和 | 它 | 生长 | 更大声 | 经过 | 这 |

['mɪnɪt] .

| minute | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

它来自 T'lith 的方向，而且声音越来越大。

[maɪk] [lʊkt] [ʌp] .
**Mike looked up .**
麦克风 看起来 向上 .

迈克抬起头。

" [bɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [suːn] .
**" Bill should be here soon .**
" 账单 应该 是 这里 很快 .

比尔应该很快就到了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
**" He was right .**
" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skwiːl] [ʌv; əv][ɪts] [breɪks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['entri] [pɔːrt] .
**I heard the sandcycle , and then the squeal of its brakes below the entry port .**
我 听到 这 - , 和 然后 这 尖叫 的 它是 刹车 以下 这 入口 港口 .

我听到了沙地摩托车的声音，然后是入口下方刹车的尖锐声。

" ['oʊlsən] !
**" Olsen !**
" 奥尔森 !

奥尔森!

" [bɪl] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [ɪn] .
**" Bill was yelling as he scrambled in .**
" 账单 曾是 大喊 作为 他 打乱 在 .

比尔一边大喊一边慌忙跑了进去。

" [hel] [ɪz] [luːs] [aʊt][ðer; ðər] !
**" Hell is loose out there !**
" 地狱 是 松动的 出去 那里 !

"外面简直是地狱！"

[ðə; ði] - —
**The Marties —**
这 - —

马蒂斯乐队——

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] - ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] !
**" I was at the mercy of a lunatic — and the Marties waiting outside !**
" 我 曾是 在 这 怜悯 的 一个 疯子 — 和 这 - 等待 外部 !

"我当时完全受制于一个疯子——而马蒂斯人就在外面等着呢！"

" [lʊk] [aʊt] !
**" Look out !**
" 看 出去 !

"当心!

" [aɪ] [jeld] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
**" I yelled , but too late .**
" 我 大喊 , 但 也 晚的 .

我大声喊叫，但为时已晚。

[bɪl] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][maɪk]
**Bill was panting and didn't have a chance to hold his breath as Mike**
账单 曾是 喘息 和 没有 有 一个 机会 到 抓住 他的 气息 作为 麦克风
[slæpt] [ðə; ði] [sliːp] [mæsk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**slapped the sleep mask over his face .**
被掌掴 这 睡觉 面具 超过 他的 脸 .

比尔气喘吁吁，还没来得及屏住呼吸，迈克就把眼罩啪地一声扣在了他的脸上。

[maɪk] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ['kuʃənz] .

| Mike | caught | him | as | he | fell | and | loaded | him | into | the | other | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 捕捉 | 他 | 作为 | 他 | 跌倒 | 和 | 已加载 | 他 | 进入 | 这 | 其他 | 靠垫 | . |

迈克在他摔倒时接住了他，并把他放到其他垫子上。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [griːn] - [skɪnd] - ['mɪlɪŋ]

| There | must | have | been | at | least | a | hundred | green | - | skinned | Marties | milling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 至少 | 一个 | 百 | 绿色的 | - | 去皮 | - | 铣削 |

[ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] .

| about | outside | . |
|---|---|---|
| 关于 | 外部 | . |

外面至少有上百个绿皮肤的马蒂人闲逛。

[ðeid] ['fɑːloʊd] [bɪl] [frʌm; frəm] -

| They'd | followed | Bill | from | T'lith |
|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 随后 | 账单 | 从 | - |

他们从特利斯一路跟随比尔而来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['mɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ən] - ['mɑːrʃ(ə)n] ['fæʃ(ə)n] .

| and | they | were | really | milling | in | a | most | un | - | Martian | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 真的 | 铣削 | 在 | 一个 | 最多 | 联合国 | - | 火星人 | 时尚 | . |

它们聚集在一起的方式，完全不像火星人。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [maɪk] ?

| " | What | have | you | done | , | Mike | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | , | 麦克风 | ? |

“你都做了些什么，迈克？”

" [aɪ][kraɪd] , [ðen] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd] " [ə'gæst] " ['riːəli] [miːnz] .

| " | I | cried | , | then | I | understood | what | the | word | " | aghast | " | really | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 然后 | 我 | 理解 | 什么 | 这 | 单词 | " | 惊愕 | " | 真的 | 方法 | . |

“我哭了，然后我才明白‘惊愕’这个词的真正含义。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .

| That's | what | I | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 曾是 | . |

我以前就是这样的人。

[ə'gæst] .

| Aghast | . |
|---|---|
| 惊愕 | . |

惊愕不已。

[maɪk] [slæmd] [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] [ðə; ði][pɔːrt] ,

| Mike | slammed | and | dogged | the | port | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 猛烈抨击 | 和 | 顽强 | 这 | 港口 | , |

迈克猛烈抨击并紧盯港口，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnsəleɪtɪd] [hʌl] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ˌaʊt'saɪd] .

| but | even | through | the | insulated | hull | I | could | hear | the | uproar | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 通过 | 这 | 绝缘的 | 船体 | 我 | 可以 | 听到 | 这 | 骚动 | 外部 | . |

即使透过隔热船体，我也能听到外面的喧闹声。

[bɪl] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['strʌglɪŋ]

| Bill | opened | his | eyes | , | gave | me | one | look | of | utter | disgust | , | and | started | struggling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , | 给予 | 我 | 一 | 看 | 的 | 说出 | 厌恶 | , | 和 | 开始 | 挣扎 |

.

:

.

比尔睁开眼睛，用极其厌恶的眼神看了我一眼，然后开始挣扎。

" [maɪk] !
**" Mike !**
" 麦克风 !

"麦克风!

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
**" he roared .**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [get] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
**" Get us the hell out of here !**
" 得到 我们 这 地狱 出去 的 这里 !

快带我们离开这个鬼地方!

[tɜːrn] [ˌem 'iː] [luːs] !
**Turn me loose !**
转动 我 松动的 !

放开我!

[ɔːl] [ðə; ði] [ 'maːʃiənz ] [hæv; həv] [gɔːn] ['kreɪzi] !
**All the Martians have gone crazy !**
全部 这 火星人 有 已消失 疯狂的 !

火星人全都疯了!

[ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
**They chased me , damn it !**
他们 追逐 我 , 该死 它 !

该死的，他们追我!

" [maɪk] [dʒʌst] [grɪnd] , [bʌt; bət] ['tensli] .
**" Mike just grinned , but tensely .**
" 麦克风 只是 咧嘴一笑 , 但 紧张地 .

迈克只是咧嘴一笑，但笑容很紧张。

" [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] !
**" You let me out of here at once !**
" 你 让 我 出去 的 这里 在 一次 !

"你立刻放我出去！"

" [bɪl] [be'ləud] .
**" Bill bellowed .**
" 账单 咆哮 .

比尔大吼道。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ðɪs] [ɪz] ['mjuːtəni] ! "
**" Damn it all , this is mutiny ! "**
" 该死 它 全部 , 这 是 兵变 ! "

"该死的，这是叛变！"

" [oʊ] [noʊ] , " [maɪk] [ prəu'testid ] .
**" Oh no , " Mike protested .**
" 哦 不 , " 麦克风 抗议 .

"哦，不,"迈克抗议道。

" [aɪm] [nɑːt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .
**" I'm not responsible .**
" 我是 不是 负责任的 .

"我对此不负有责任。"

[aɪm] ['kreɪzi] .
**I'm crazy .**
我是 疯狂的 .

我疯了。

[juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][lɔːg][ðæt] [wei] [jɔːr'self] .

| You | put | it | in | the | log | that | way | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 它 | 在 | 这 | 日志 | 那 | 方式 | 你自己 | . |

是你自己那样记入日志的。

" [waɪld] ['bɪlz] [feɪs] [went] ['pɜːrp(ə)l] .

| " | Wild | Bill's | face | went | purple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 荒野 | 法案的 | 脸 | 去 | 紫色的 | . |

"狂野比尔的脸都紫了。"

" [ðen] [blæst][juː 'es][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [jɔːr'self] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kɪl] [juː 'es][ɔːl] , " [hiː; hi] ['jæməd] .

| " | Then | blast | us | out | of | here | yourself | , | before | they | kill | us | all | , | " | he | yammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 爆炸 | 我们 | 出去 | 的 | 这里 | 你自己 | , | 前 | 他们 | 杀 | 我们 | 全部 | , | " | 他 | 喋喋不休 | . |

"那就自己把我们炸飞出去，免得他们把我们都杀了，"他喋喋不休地说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] !

| " | You | were | right | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | ! |

"你说得对！"

[ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːrpæθ] ! "

| They're | on | the | warpath | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 在 | 这 | 战争之路 | ! | " |

他们已经准备开战了！

" [noʊ] !

| " | No | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

"不！

" [maɪk][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['flætli] .

| " | Mike | refused | flatly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 麦克风 | 拒绝 | 断然 | . |

迈克断然拒绝了。

" [aɪm][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [jet] .

| " | I'm | not | finished | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 完成的 | 然而 | . |

我还没完成。

" ['bɪlz] ['læŋgwɪdʒ] [gruː] ['lʊrɪdli] [ʌn'prɪntəbl] ,

| " | Bill's | language | grew | luridly | unprintable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法案的 | 语言 | 生长 | 令人毛骨悚然地 | 无法印刷 | , |

比尔的言辞变得极其粗俗不堪，不堪入耳。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kwɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [maɪk]['faɪnəli] [gæst] [hɪm; ɪm][aʊt][ə'gen] .

| and | when | he | refused | to | quit | shouting | Mike | finally | gassed | him | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 拒绝 | 到 | 辞职 | 喊叫 | 麦克风 | 最后 | 毒气 | 他 | 出去 | 再次 | . |

当他拒绝停止叫喊时，迈克最终再次用力把他打晕了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - .

| Then | he | went | back | to | the | Hustic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | - | . |

然后他回到了妓院。

['moʊstli][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [send] ,

| Mostly | he | kept | it | on | send | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大多 | 他 | 保留 | 它 | 在 | 发送 | , |

他大部分时间都保持发送状态。

[bʌt; bət] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['hiːd][flɪp]['oʊvər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [tuː] .

| but | every | few | minutes | he'd | flip | over | to | receive | for | just | a | second | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 很少 | 分钟 | 他会 | 翻动 | 超过 | 到 | 收到 | 为了 | 只是 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | . |

但每隔几分钟，他就会翻身接球一两秒钟。

[ðen] ['hiːd] [meɪk] [ə'nʌðər] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] .
**Then he'd make another infinitesimal adjustment .**
然后 他会 制作 其他 无穷小 调整 .

然后他会再做一次微小的调整。

[wʌns] [hiː; hi] [froʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
**Once he froze in his chair .**
一次 他 冻住了 在 他的 椅子 .

他突然僵在了椅子上。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wʌz; wəz] [hæf] [reɪzd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðæt] [weɪ] , [ʌn'nætʃrəli]
**One of his arms was half raised and it stayed that way , unnaturally**
一 的 他的 武器 曾是 一半 提高 和 它 入住 那 方式 , 不自然地
['moʊʃnləs] .
**motionless .**
静止不动 .

他的一只手臂半举着，保持着这个姿势，一动不动，显得很不自然。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] — [ɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːrti] — [ɔːr] ['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt]
**He looked like a statue — or a Martie — or someone who had the Malignant**
他 看起来 喜欢 一个 雕像 — 或者 一个 玛蒂 — 或者 某人 WHO 有 这 恶性
[ɪ'nɜːrʃə] [kəm'pleks] .
**Inertia Complex .**
惯性 复杂的 .

他看起来像个雕像——或者像个马蒂——或者像个患有恶性惰性情结的人。

" [maɪk] !
**" Mike !**
" 麦克风 !

“麦克风!

" [aɪ] [jeld] , [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] ['evər] .
**" I yelled , more frightened than ever .**
" 我 大喊 , 更多的 害怕 比 曾经 .

我大喊起来，比以往任何时候都更加害怕。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɪzɪli] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'siːv] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**He shook his head dizzily and flipped the switch out of the receive position .**
他 摇晃 他的 头 晕眩地 和 翻转 这 转变 出去 的 这 收到 位置 .

他晕乎乎地摇了摇头，把开关拨出了接收位置。

" [θæŋks] , [swiːd] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Thanks , Swede , " he said .**
" 谢谢 , 瑞典人 , " 他 说 .

“谢谢你，瑞典人，”他说。

" [ðæt] [θɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" That Thing almost had me that time , but now I've got it .**
" 那 事物 几乎 有 我 那 时间 , 但 现在 我已经 得到 它 .

“那东西当时差点就把我抓住了，但现在我已经摆脱它了。”

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [nɑːb] [fʊl] ['oʊvər] .
**" He twisted the power knob full over .**
" 他 扭曲 这 力量 旋钮 满的 超过 .

他把电源旋钮拧到了最大角度。

[ðə; ði] [træns'fɔrmɚz] [hauld] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'loʊd] .
**The transformers howled under the overload .**
这 变压器 嚎叫 在下面 这 超载 .

变压器在过载情况下发出刺耳的啸叫声。

[hiː; hi] [dʒæmd] [ðə; ði] ['helmɪt] [daʊn] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ,

| He | jammed | the | helmet | down | more | firmly | on | his | head | and | stood | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卡住 | 这 | 头盔 | 向下 | 更多的 | 牢牢 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 站立 | 向上 | , |

他把头盔更紧地扣在头上，然后站了起来。

['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌlkhed] [æz; əz] [ðoʊ] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [stiːl] .

| staring | blankly | at | the | bulkhead | as | though | looking | through | the | solid | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 茫然地 | 在 | 这 | 舱壁 | 作为 | 尽管 | 寻找 | 通过 | 这 | 坚硬的 | 钢 | . |

他目光呆滞地盯着舱壁，仿佛要透过坚硬的钢板去看世界。

" ['lɪs(ə)n] , [θɪŋ] !

| " | Listen | , | Thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 事物 | ! |

"听着，东西！"

" [hiː; hi] [grauld] .

| " | he | growled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | . |

他低吼道。

[aɪ] ['ʃɪvəd] .

| I | shivered | . |
|---|---|---|
| 我 | 瑟瑟发抖 | . |

我打了个寒颤。

[ʃɪr] ['luːnəsi] .

| Sheer | lunacy | . |
|---|---|---|
| 透明 | 疯狂 | . |

简直是疯了。

" [get] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] !

| " | Get | every | thought | and | word | of | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 每一个 | 想法 | 和 | 单词 | 的 | 这 | ! |

"记住这句话的每一个字、每一个想法！"

[juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ɪ'miːdiətli] — [ɔːr] [aɪl] [bloʊ] [mɑːrz][ænd; ənd][juː; jʊ]

| You | will | cease | interfering | with | Earth | immediately | — | or | I'll | blow | Mars | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 停止 | 干扰 | 和 | 地球 | 立即地 | — | 或者 | 患病的 | 吹 | 火星 | 和 | 你 |

[bəuθ] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] !

| both | clear | out | of | the | universe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 清除 | 出去 | 的 | 这 | 宇宙 | ! |

你们必须立即停止干涉地球——否则我就把火星和你们两个都从宇宙中炸掉！

" [ˌpærə'nɔɪə] , [aɪ] [θɔːt] , [di'luːʒənz] [ʌv; əv]['grændʒər] .

| " | Paranoia | , | I | thought | , | delusions | of | grandeur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妄想症 | , | 我 | 想法 | , | 妄想 | 的 | 宏伟 | . |

"我想，这是妄想症，是妄自尊大的错觉。"

['sʌmhaʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] [ðæt]

| Somehow | this | was | worse | than | anything | that | had | gone | before | , | though | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 这 | 曾是 | 更糟 | 比 | 任何事物 | 那 | 有 | 已消失 | 前 | , | 尽管 | 那 |

[hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] .

| had | been | bad | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 坏的 | 足够的 | . |

不知为何，这件事比之前发生的任何事情都更糟糕，尽管之前的事情已经够糟糕了。

" [aɪ][kæn; kən][blæst][mɑːrz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æt; ət] [wɪl] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni]

| " | I | can | blast | Mars | out | of | the | Universe | at | will | — | and | if | there | is | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 爆炸 | 火星 | 出去 | 的 | 这 | 宇宙 | 在 | 将要 | — | 和 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 |

['fɜːrðər] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [maɪndz][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] .

| further | interference | with | Earth | minds | I | shall | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 干涉 | 和 | 地球 | 思想 | 我 | 将 | 做 | 所以 | . |

"我可以随意将火星从宇宙中抹去——如果地球人的思想再受到任何干扰，我就会这么做。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
**You** **are** **afraid** **of** **me** **!**
你 是 害怕的 的 我 !

你怕我!

" [naʊ] [get] [ðɪs] , [θɪŋ] .
**" Now get this , Thing .**
" 现在 得到 这 , 事物 .

“现在，听好了，小东西。”

[ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**All of it .**
全部 的 它 .

全部。

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ækʃ(ə)n] , [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
**Individuality , the freedom of independent , individual action , is the right of**
个性 , 这 自由 的 独立的 , 个人 行动 , 是 这 正确的 的
['evrɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] !
**every living creature !**
每一个 活的 生物 !

个性，即独立自主的行动自由，是每个生物的权利!

[ðæt] [ɪn'kluːdz] [ 'maːʃiənz ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɜːrθˌmæn] .
**That includes Martians as well as Earthmen .**
那 包括 火星人 作为 出色地 作为 地球人 .

这其中既包括火星人，也包括地球人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] ['biːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] .
**" You are going to stop being what you have become .**
" 你 是 去 到 停止 存在 什么 你 有 变得 .

你将不再是现在的你。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'sɪʒənz] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] .
**You will make no more decisions for anyone .**
你 将要 制作 不 更多的 决策 为了 任何人 .

你将不再替任何人做决定。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]
**You will become once more what you were intended to be , a source of**
你 将要 变得 一次 更多的 什么 你 是 故意的 到 是 , 一个 来源 的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['oʊnlɪ] .
**information only .**
信息 仅有的 .

你将再次成为你原本应该成为的样子——仅仅是一个信息来源。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'sɪʒənz] , ['dɑːmɪneɪt][noʊ] [mɔːr] [æk'tɪvətiz] ,
**You will make no more decisions , dominate no more activities ,**
你 将要 制作 不 更多的 决策 , 支配 不 更多的 活动 ,

你将不再拥有任何决策权，也不再主导任何活动。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [aʊt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['oʊnlɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ rɪ'kwestɪd ] .
**and will give out information only when it is requested .**
和 将要 给 出去 信息 仅有的 什么时候 它 是 请求 .

只有在被要求时才会提供信息。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ɪn'taɪərlɪ][ðə; ði][aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪm'bjuːd] ,
**" You will forget entirely the ideas with which you have become imbued ,**
" 你 将要 忘记 完全 这 想法 和 哪个 你 有 变得 注入 ,

你会完全忘记那些曾经灌输给你的观念，

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][æk'tɪvəti][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər]

| particularly | the | idea | that | the | elimination | of | all | activity | not | absolutely | essential | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 这 | 主意 | 那 | 这 | 消除 | 的 | 全部 | 活动 | 不是 | 绝对地 | 基本的 | 为了 |

[sər'vaɪv(ə)l][ɪz][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

| survival | is | the | goal | of | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生存 | 是 | 这 | 目标 | 的 | 存在 | . |

尤其是那种认为消除所有非生存绝对必要的活动是生存目标的想法。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['deɪtə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'liːs] [tuː; tə][ɔːl][ 'maːʃiənz ][ə'pɑːn][ðer; ðər]['ment(ə)l] [rɪ'kwest]

| " | Here | is | the | data | which | you | will | release | to | all | Martians | upon | their | mental | request |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 数据 | 哪个 | 你 | 将要 | 发布 | 到 | 全部 | 火星人 | 之上 | 他们的 | 精神的 | 要求 |

.

:

.

“以下是您将根据火星人的意念请求向他们发布的数据。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['oʊnli][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər]

| But | you | will | release | it | as | information | only | and | will | not | make | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 发布 | 它 | 作为 | 信息 | 仅有的 | 和 | 将要 | 不是 | 制作 | 他们的 |

[dɪ'sɪʒənz] [æz; əz][tuː; tə] [kən'dʌkt] .

| decisions | as | to | conduct | . |
|---|---|---|---|---|
| 决策 | 作为 | 到 | 执行 | . |

但你只会将其作为信息发布，不会替他们做出行为决定。

" [ðen] , [waɪl] [ðə; ði][ 'maːʃiənz ] ['dʒæbəd] [ænd; ənd] [hauld] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] ,

| " | Then | , | while | the | Martians | jabbered | and | howled | outside | the | Banshee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 尽管 | 这 | 火星人 | 喋喋不休 | 和 | 嚎叫 | 外部 | 这 | 女妖 | , |

“然后，当火星人在女妖号外面叽叽喳喳、嚎叫时，

[waɪl] [bɪl] [snɔːd] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][set][ʌv; əv] [ʃɑːk] ['kuʃənz] [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [pɪnd] ['helpləsli] [ɪn]

| while | Bill | snored | away | in | one | set | of | shock | cushions | and | I | lay | pinned | helplessly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 账单 | 打鼾 | 离开 | 在 | 一 | 放 | 的 | 震惊 | 靠垫 | 和 | 我 | 躺 | 已置顶 | 无助地 | 在 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [set] ,

| the | other | set | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 放 | , |

比尔在一组电热垫上呼呼大睡，而我则无助地被压在另一组垫子上。

[ 'terəns ] ['maɪk(ə)l] [bɜːrk] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['helmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ri'saitid]

| Terence | Michael | Burke | stood | with | the | Hustic | helmet | on | his | head | and | recited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特伦斯 | 迈克尔 | 伯克 | 站立 | 和 | 这 | - | 头盔 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 背诵 |

[frʌm; frəm] ['meməri] [ɔːl][ðə; ði]['poʊətri][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

| from | memory | all | the | poetry | he | had | ever | written | — | and | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 记忆 | 全部 | 这 | 诗 | 他 | 有 | 曾经 | 书面 | — | 和 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| a | lot | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 的 | 它 | . |

特伦斯·迈克尔·伯克头戴赫斯蒂克头盔，背诵了他写过的所有诗歌——而且数量很多。

[tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] .

| Too | much | , | and | all | of | it | highly | emotional | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | , | 和 | 全部 | 的 | 它 | 高度 | 情绪 | . |

太多了，而且全都充满了情绪波动。

[moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['iːðər] [roʊ'mæntɪk] [lʌv] [ɔːr]['epɪk] ['bætlz] , [ɔːr][bəuθ] .

| Most | of | it | was | about | either | romantic | love | or | epic | battles | , | or | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 它 | 曾是 | 关于 | 任何一个 | 浪漫的 | 爱 | 或者 | 史诗 | 战斗 | , | 或者 | 两个都 | . |

大部分内容要么是关于浪漫爱情，要么是关于史诗般的战争，或者两者兼而有之。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] ['evri] [skræp][ʌv; əv] ['prɪntɪd] ['mætər] [wi:; wi]

| When | that | was | finished | he | began | to | read | every | scrap | of | printed | matter | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 曾是 | 完成的 | 他 | 开始 | 到 | 读 | 每一个 | 废料 | 的 | 打印 | 事情 | 我们 |

[hæd; həd] [ə'bɔ:rd] ,

| had | aboard | , |
|---|---|---|
| 有 | 船上 | , |

之后，他开始阅读船上所有印刷品。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌæstrə'^eiʃən] [ teiblz ][ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['sev(ə)n] [pleɪs] [ 'lɔgəriθmz ] .

| even | the | astrogation | tables | and | a | set | of | seven | place | logarithms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 星象导航 | 表格 | 和 | 一个 | 放 | 的 | 七 | 地方 | 对数 | . |

甚至还有星象导航表和一套七位对数。

[aɪ]['hædnt]['ri:əlaɪzd] [ʌn'tɪl] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [bʌt; bət] [ˌhetərə'dʒi:niəs] ['laɪbreri][maɪk][hæd; həd]

| I | hadn't | realized | until | then | what | a | complete | but | heterogeneous | library | Mike | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 已实现 | 直到 | 然后 | 什么 | 一个 | 完全的 | 但 | 异质 | 图书馆 | 麦克风 | 有 |

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [stæʃ] [ə'weɪ] [ɪn] ['veriəs] [nʊks] [ænd; ənd] ['kræniz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

| managed | to | stash | away | in | various | nooks | and | crannies | around | the | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理 | 到 | 藏 | 离开 | 在 | 各种各样的 | 角落 | 和 | 缝隙 | 大约 | 这 | 船 | . |

直到那时我才意识到，迈克竟然在船上的各个角落里藏了如此完整但又包罗万象的藏书。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ tri:tiz ] [ɑ:n][ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['θi:əri] , [sʌm; səm]

| There | were | volumes | of | history | and | treaties | on | economic | theory | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 卷 | 的 | 历史 | 和 | 条约 | 在 | 经济的 | 理论 | , | 一些 |

['drɑ:mə] , [ə; eɪ] ['tekstbʊk] [ɑ:n] [saɪ'kɑ:lədʒi] ,

| drama | , | a | textbook | on | psychology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 戏剧 | , | 一个 | 教科书 | 在 | 心理学 | , |

有大量的历史书籍和经济理论论文，一些戏剧作品，还有一本心理学教科书。

[ə; eɪ] ['kɑ:kaɪd] [wɜ:rk][ɑ:n]['eθɪk(ə)l] [θɔ:t] .

| a | cockeyed | work | on | ethical | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斜视 | 工作 | 在 | 伦理道德 | 想法 | . |

一部歪曲伦理思想的作品。

[ðen] [hi:; hi] ['drægd] [aʊt][maɪ]['stændərd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['refrənsɪz] ,

| Then | he | dragged | out | my | standard | engineering | references | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 拖拽 | 出去 | 我的 | 标准 | 工程 | 参考 | , |

然后他拿出了我常用的工程学参考书，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['mænju:əlz][ɑ:n] ['wɪlsn] ['draɪvər][ænd; ənd]['fɪʒ(ə)n] ['paʊər] - [pæk] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

| including | the | manuals | on | Wilson | drivers | and | fission | power | - | pack | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 手册 | 在 | 威尔逊 | 司机 | 和 | 裂变 | 力量 | - | 盒 | 手术 | . |

包括威尔逊驱动器和裂变动力包操作手册。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['nɑ:vəlz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

| After | that | he | got | into | the | novels | , | and | I | think | that's | what | did | most | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他 | 得到 | 进入 | 这 | 小说 | , | 和 | 我 | 思考 | 那就是 | 什么 | 做过 | 最多 | 的 | 这 |

['dæmɪdʒ] .

| damage | . |
|---|---|
| 损害 | . |

在那之后，他开始沉迷于小说，我认为这才是造成最大损害的原因。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['i:ðər] [waɪld] [əd'ventʃər] [stʌf] [ɔ:r] [ɪn'kjʊrəbli] [roʊ'mæntɪk] ,

| Most | of | them | were | either | wild | adventure | stuff | or | incurably | romantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 是 | 任何一个 | 荒野 | 冒险 | 东西 | 或者 | 无可救药 | 浪漫的 | , |

它们大多要么是惊险刺激的冒险故事，要么是无可救药的浪漫主义作品。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['aɪrɪʃmən] [hu:] [sɔ:] [ðə; ði][wɜ:rld]

| and | almost | all | of | them | had | been | written | by | Irishmen | who | saw | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 全部 | 的 | 他们 | 有 | 到过 | 书面 | 经过 | 爱尔兰人 | WHO | 锯 | 这 | 世界 |

[ɪn][ə; eɪ] [ki:d] - [ʌp][ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [weɪ] ,

| in | a | keyed | - | up | and | highly | emotional | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 按键 | - | 向上 | 和 | 高度 | 情绪 | 方式 | , |

而且几乎所有这些作品都是由爱尔兰人创作的，他们以一种激动人心、情绪化的方式看待世界。

[dʒʌst][æz; əz][maɪk][hɪm'self][dɪd] .

| just | as | Mike | himself | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 麦克风 | 他自己 | 做过 | . |

就像迈克本人所做的那样。

['nætʃ(ə)rəli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [set][ʌv; əv] ['dɑ:n] ['bɝ:nz] [wɜ:rks] ,

| Naturally | there | was | a | complete | set | of | Donn | Byrne's | works | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 完全的 | 放 | 的 | 唐恩 | 伯恩的 | 作品 | , |

当然，这里收藏了唐恩·伯恩的全套作品。

[fɔ:r; fər][maɪk] [swɔ:r] [ðæt] ['bɝ:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['raɪtər] [hu:] [hæd; həd]['evər] [lɪvd] .

| for | Mike | swore | that | Byrne | was | the | greatest | writer | who | had | ever | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 麦克风 | 发誓 | 那 | 伯恩 | 曾是 | 这 | 最 | 作家 | WHO | 有 | 曾经 | 居住地 | . |

迈克发誓说，伯恩是有史以来最伟大的作家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kɔ:ld] ['wɔ:rlɔ:rd] [ʌv; əv][mɑ:rz] ,

| And | there | was | a | reprint | of | something | called | WARLORD | OF | MARS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 重印 | 的 | 某物 | 称为 | 军阀 | 的 | 火星 | , |

还有一本名为《火星战神》的重印版，

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] [ 'bɜ:rəʊz ] [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['speɪsˌflaɪt] .

| written | by | a | fellow | named | Burroughs | way | back | in | the | days | before | spaceflight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 经过 | 一个 | 同伴 | 命名 | 伯勒斯 | 方式 | 后退 | 在 | 这 | 天 | 前 | 太空飞行 | . |

这是由一位名叫巴勒斯的人在太空飞行之前很久就写成的。

[wen] [ðə; ði]['nɑ:vəlz][wɜ:r; wər] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n]

| When | the | novels | were | exhausted | there | came | a | bunch | of | science | - | fiction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 小说 | 是 | 筋疲力尽的 | 那里 | 来了 | 一个 | 束 | 的 | 科学 | - | 小说 |

['mægəzinz] ,

| magazines | , |
|---|---|
| 杂志 | , |

当小说创作枯竭之后，科幻杂志应运而生。

['moʊstli][ðə; ði] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] ['plænɪt] ['stɔ:riz] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɑ:n]

| mostly | the | copies | of | PLANET | STORIES | he | had | missed | while | we | were | out | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大多 | 这 | 副本 | 的 | 行星 | 故事 | 他 | 有 | 错过 | 尽管 | 我们 | 是 | 出去 | 在 |

[ðæt] [lɔ:ŋ] ['vi:nəs] [hɔ:l] .

| that | long | Venus | haul | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 长的 | 金星 | 运输 | . |

主要是他在我们进行漫长的金星之旅期间错过的《行星故事》杂志的副本。

['faɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [wi:d] [brɔ:t] [ə'bɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:rt] [dʒʌst]

| Finally | there | was | a | newspaper | we'd | brought | aboard | at | the | spaceport | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 报纸 | 我们会 | 带来 | 船上 | 在 | 这 | 太空港 | 只是 |

[bɪ'fɔ:r] [blæst] - [ɔ:f] .

| before | blast | - | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 爆炸 | - | 离开 | . |

最后，我们还带了一份报纸，那是我们在发射前在航天港带上去的。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ][ænd; ənd] ['kɑːləm] [baɪ] ['kɑːləm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs][tuː; tə]

| He | read | it | page | by | page | and | column | by | column | , | including | the | advice | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 它 | 页 | 经过 | 页 | 和 | 柱子 | 经过 | 柱子 | , | 包括 | 这 | 建议 | 到 |

[ðə; ði] ['lʌvlɔːrn] ['sekʃ(ə)n] ,

| the | lovelorn | section | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 失恋的 | 部分 | , |

他一页一栏一列地读了下去，包括给失恋者的建议部分。

[ðə; ði][ 'kɔmiks ] , [ðə; ði][ˌedi'tɔːriəlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ædz] .

| the | comics | , | the | editorials | , | and | all | the | ads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漫画 | , | 这 | 社论 | , | 和 | 全部 | 这 | 广告 | . |

漫画、社论和所有广告。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

| His | voice | droned | on | for | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 无人机 | 在 | 为了 | 小时 | , |

他的声音持续了几个小时，单调乏味。

[waɪl] [ðə; ði] - [træns'fɔrmɚz] [hwaɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ['mɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| while | the | Hustic | transformers | whined | and | the | air | in | the | ship | misted | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | - | 变压器 | 抱怨 | 和 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 船 | 雾蒙蒙的 | 和 | 这 |

['ækrɪd] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [soʊkt] [maɪ'self][ɪn][koʊld] [swet] .

| acrid | fumes | of | overheated | insulation | and | I | soaked | myself | in | cold | sweat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛辣 | 烟雾 | 的 | 过热 | 绝缘 | 和 | 我 | 浸泡过 | 我 | 在 | 寒冷的 | 汗 | . |

赫斯蒂克变压器发出呜呜声，船舱内弥漫着过热绝缘材料散发的刺鼻气味，我冷汗涔涔。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˌræʃə'nælətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

| The | whole | scene | had | the | irrationality | of | a | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 场景 | 有 | 这 | 非理性 | 的 | 一个 | 恶梦 | . |

整个场景如同噩梦般荒诞无稽。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒʌst] [wɪʃt] [aɪ][wɜːr; wər] [ 'driːmiŋ ]

| But | I | was | awake | and | knew | it | , | and | just | wished | I | were | dreaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 醒 | 和 | 知道 | 它 | , | 和 | 只是 | 希望 | 我 | 是 | 做梦 |

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

| the | whole | thing | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | . |

但我当时是清醒的，我知道这一切，只希望这一切都只是一场梦。

[ðen] , [ɪn'evɪtəbli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌoʊvər'loʊd] , [ðə; ði] - ['spaʊtɪd] [blæk] [smoʊk] .

| Then | , | inevitably | with | that | overload | , | the | Hustic | spouted | black | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 不可避免地 | 和 | 那 | 超载 | , | 这 | - | 喷涌而出 | 黑色的 | 抽烟 | . |

然后，不可避免地，由于过载，Hustic 喷出了黑烟。

[ðə; ði][laɪn][sɜːrdʒ] [ðæt] [flæʃt] [bæk] [ʌp][ðə; ði]['keɪbəlz][bent][ðə; ði]['miːtər] ['niːdlz] [ə'raʊnd][ðer; ðər]

| The | line | surge | that | flashed | back | up | the | cables | bent | the | meter | needles | around | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 涌 | 那 | 闪光灯 | 后退 | 向上 | 这 | 电缆 | 弯曲 | 这 | 仪表 | 针 | 大约 | 他们的 |

[stɑːp][pegz] ,

| stop | pegs | , |
|---|---|---|
| 停止 | 钉子 | , |

线路浪涌电流沿电缆反向窜升，将电表指针都吹弯了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] ['paʊər] [pæks] ['sɪzəld] [ænd; ənd] ['krækld] .

| and | down | in | the | belly | of | the | ship | the | power | packs | sizzled | and | crackled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 在 | 这 | 腹部 | 的 | 这 | 船 | 这 | 力量 | 包装 | 滋滋作响 | 和 | 噼啪作响 | . |

在飞船的底部，动力装置发出嘶嘶声和噼啪声。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt][ɪk'sploʊd] .

| But | somehow | they | didn't | explode | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 他们 | 没有 | 爆炸 | . |

但不知何故，它们没有爆炸。

[maɪk] ['stægərd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

| **Mike** | **staggered** | **and** | **covered** | **his** | **face** | **with** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 交错 | 和 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | . |

迈克踉跄了一下，用双手捂住了脸。

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt]

| **He** | **dropped** | **to** | **his** | **knees** | **and** | **for** | **an** | **instant** | **I** | **thought** | **the** | **current** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 到 | 他的 | 膝盖 | 和 | 为了 | 一个 | 立即的 | 我 | 想法 | 这 | 当前的 |

[hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['helmɪt] ['keɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪlektrəkjuːtɪd] [hɪm; ɪm] .

| **had** | **followed** | **the** | **helmet** | **cable** | **and** | **electrocuted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 随后 | 这 | 头盔 | 电缆 | 和 | 触电 | 他 | . |

他跪倒在地，那一瞬间，我以为电流沿着头盔上的电缆把他电死了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ]['stæntʃən,'stɑːntʃən][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] .

| **But** | **he** | **grasped** | **a** | **stanchion** | **and** | **pulled** | **himself** | **upright** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 抓住 | 一个 | 支柱 | 和 | 拉 | 他自己 | 直立 | . |

但他抓住一根支柱，把自己拉了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd] [gɔːnt] ,

| **His** | **face** | **was** | **haggard** | **and** | **gaunt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 枯槁 | 和 | 瘦削 | , |

他面容憔悴消瘦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪldlɪ] [traɪ'ʌmfənt] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| **but** | **there** | **was** | **a** | **wildly** | **triumphant** | **gleam** | **in** | **his** | **bloodshot** | **eyes** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 疯狂地 | 凯 | 闪耀 | 在 | 他的 | 充血 | 眼睛 | 和 | 一个 |

['twɪstɪd] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

| **twisted** | **grin** | **on** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 咧嘴笑 | 在 | 他的 | 嘴唇 | . |

但他布满血丝的双眼中却闪烁着得意的光芒，嘴角挂着一丝扭曲的笑容。

[ðen] [aɪ][gɑːt][maɪ][wɜːrst] [sker] [ʌv; əv][ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [lɜːtʃ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

| **Then** | **I** | **got** | **my** | **worst** | **scare** | **of** | **all** | **as** | **he** | **lurched** | **toward** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 得到 | 我的 | 最差 | 吓 | 的 | 全部 | 作为 | 他 | 踉跄了一下 | 朝向 | 我 | , |

然后，他猛地朝我扑过来，把我吓得魂飞魄散。

['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] - ['oʊpənɪŋ] [naɪf] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærɪd] .

| **fumbling** | **in** | **his** | **pocket** | **for** | **the** | **spring** | **-** | **opening** | **knife** | **he** | **always** | **carried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨拙 | 在 | 他的 | 口袋 | 为了 | 这 | 春天 | - | 开幕 | 刀 | 他 | 总是 | 携带 | . |

他摸索着从口袋里掏出他一直随身携带的弹簧刀。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][end] .

| **I** | **closed** | **my** | **eyes** | **and** | **waited** | **for** | **the** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 结尾 | . |

我闭上眼睛，等待结局的到来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [stæb][ˌem 'iː] .

| **But** | **he** | **didn't** | **stab** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 刺 | 我 | . |

但他没有刺伤我。

[ɪn'sted] [ðə; ðɪ] [er] [swuːʃt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['kuʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ðɪ]['fæbrɪk] .

| **Instead** | **the** | **air** | **swooshed** | **out** | **of** | **my** | **cushions** | **as** | **he** | **ripped** | **the** | **fabric** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 这 | 空气 | 嗖嗖地 | 出去 | 的 | 我的 | 靠垫 | 作为 | 他 | 撕裂 | 这 | 织物 | . |

相反，当他撕开布料时，空气从我的靠垫中呼啸而出。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [jæŋkt] [ðə; ðɪ] [sliːp] [mæsk][frʌm; frəm] ['bɪlz] [feɪs] .

| **Then** | **he** | **turned** | **and** | **yanked** | **the** | **sleep** | **mask** | **from** | **Bill's** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 和 | 猛拉 | 这 | 睡觉 | 面具 | 从 | 法案的 | 脸 | . |

然后他转身一把扯掉了比尔脸上的眼罩。

[aɪ] ['skræmbld] [aʊt] .

| I | scrambled | out | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 打乱 | 出去 | . |

我赶紧爬了出去。

[maɪ][legz] [felt] ['rʌbəri] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [pɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] [soʊ] [lɔːŋ] [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd]

| My | legs | felt | rubbery | from | being | pinned | in | the | cushions | so | long | but | I | managed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 腿 | 毛毡 | 橡胶状的 | 从 | 存在 | 已置顶 | 在 | 这 | 靠垫 | 所以 | 长的 | 但 | 我 | 管理 |

[tuː; tə] ['stægər] ['oʊvər][ænd; ənd] [twɪst] ['bɪlz] [er] [rɪ'liːs] [vælv] [dʒʌst][æz; əz][maɪk] ['krʌmpld] [tuː; tə]

| to | stagger | over | and | twist | Bill's | air | release | valve | just | as | Mike | crumpled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 错开 | 超过 | 和 | 捻 | 法案的 | 空气 | 发布 | 阀门 | 只是 | 作为 | 麦克风 | 皱巴巴的 | 到 |

[ðə; ði] [dek] .

| the | deck | . |
|---|---|---|
| 这 | 甲板 | . |

我的双腿因为被垫子压了太久而变得像橡胶一样软，但我还是设法踉跄着走过去，扭动了比尔的排气阀，就在这时，迈克瘫倒在甲板上。

[bɪl] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Bill | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 账单 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

比尔睁开了眼睛。

" [wʌt] [ðə; ði] — ?

| " | What | the | — | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | — | ? |

“什么——？”

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| " | Then | he | remembered | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 记得 | 什么 | 有 | 发生 | , |

然后他想起了之前发生的事情，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] - [stɪl] ['haʊlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] .

| and | heard | the | Marties | still | howling | outside | in | a | most | unpleasant | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | - | 仍然 | 嚎叫 | 外部 | 在 | 一个 | 最多 | 令人不快的 | 方式 | . |

还能听到外面马蒂犬的嚎叫声，非常难听。

" [lets] [get][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !

| " | Let's | get | the | hell | out | of | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 得到 | 这 | 地狱 | 出去 | 的 | 这里 | ! |

“我们赶紧离开这里！”

" [hiː; hi] [be'ləud] .

| " | he | bellowed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | . |

他咆哮道。

[wiː; wi] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ] [bɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['θrɔtlz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][draɪv] [ruːm]

| We | went | out | with | Bill | on | the | throttles | and | me | down | in | the | drive | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 出去 | 和 | 账单 | 在 | 这 | 油门 | 和 | 我 | 向下 | 在 | 这 | 驾驶 | 房间 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɔːrtəb(ə)l][ɪ'mɜːrdʒənsi] ['paʊər] - [pæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz][tuː; tə]

| with | the | portable | emergency | power | - | pack | and | a | handful | of | wires | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 便携的 | 紧急情况 | 力量 | - | 盒 | 和 | 一个 | 少数 | 的 | 电线 | 到 |

[get][ðə; ði] ['wɪlsənz] ['faɪərɪŋ] .

| get | the | Wilsons | firing | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 威尔逊 | 射击 | . |

我们出去了，比尔负责油门，我则在驾驶室里，带着便携式应急电源组和几根电线，准备启动威尔逊发动机。

[maɪk][wʌz; wəz][aʊt][koʊld][ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [flɔːr] .

| Mike | was | out | cold | on | the | control | room | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 曾是 | 出去 | 寒冷的 | 在 | 这 | 控制 | 房间 | 地面 | . |

迈克昏倒在控制室的地板上。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swuːp] [ɑːn] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊld] [skjuː] [kɜːrv] ,

| We | went | out | with | a | swish | and | a | swoop | on | an | uncontrolled | skew | curve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 出去 | 和 | 一个 | 嗖嗖 | 和 | 一个 | 俯冲 | 在 | 一个 | 不受控制 | 倾斜 | 曲线 | , |

我们以一次猛烈的冲刺，沿着一条不受控制的倾斜曲线飞驰而去。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [loʊ] . - ['grævəti] [ænd; ənd] [θriː] . [wʌn] [maɪl] [pər] ['sekənd] [ɪ'skeɪp] [və'lɑːsəti] [ʌv; əv]

| and | only | the | low | . | 38 | gravity | and | 3 | . | 1 | mile | per | second | escape | velocity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 低的 | . | - | 重力 | 和 | 3 | . | 1 | 英里 | 每 | 第二 | 逃脱 | 速度 | 的 |

[mɑːrz] [kept] [juː 'es] [ə'laɪv] .

| Mars | kept | us | alive | . |
|---|---|---|---|---|
| 火星 | 保留 | 我们 | 活 | . |

只有火星上0.38的低重力和每秒3.1英里的逃逸速度才使我们得以生存。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] ['streɪtnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ['spaɪrəl] [bɪl]

| As | soon | as | we | straightened | out | of | the | escape | spiral | Bill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 拉直 | 出去 | 的 | 这 | 逃脱 | 螺旋 | 账单 |

我们刚摆脱逃逸螺旋，比尔就

[ænd; ənd] [aɪ] ['hʌsəld] [maɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

| and | I | hustled | Mike | into | the | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 匆忙 | 麦克风 | 进入 | 这 | 靠垫 | . |

我赶紧把迈克拉到沙发垫上。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [gæs] [hɪm; ɪm] ,

| It | wasn't | necessary | to | gas | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 必要的 | 到 | 气体 | 他 | , |

没必要对他使用毒气。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [æt; ət] [ɔːl] .

| for | although | he | had | recovered | consciousness | he | did | not | resist | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 他 | 有 | 恢复 | 意识 | 他 | 做过 | 不是 | 抵抗 | 在 | 全部 | . |

虽然他已经恢复了意识，但他并没有反抗。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nɔːrm(ə)l] [sliːp] , [twaɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] [æz; əz] [ðoʊ]

| Instead | he | fell | into | a | long | normal | sleep | , | twice | around | the | clock | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 长的 | 普通的 | 睡觉 | , | 两次 | 大约 | 这 | 钟 | 作为 | 尽管 |

[kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

| completely | exhausted | . |
|---|---|---|
| 完全地 | 筋疲力尽的 | . |

相反，他却像筋疲力尽一般，整夜睡了两觉，进入了长时间的正常睡眠。

[ðæt] [trɪp] [stɪl] [hɔːnts] [maɪ] ['naɪtmeəz] .

| That | trip | still | haunts | my | nightmares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 旅行 | 仍然 | 闹鬼的地方 | 我的 | 噩梦 | . |

那次旅行至今仍让我噩梦连连。

['evriθɪŋ] ['paʊərd] [ɔːf] [ðə; ði] ['sɛkənˌdɛriːz] — [wɪtʃ] [ment] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði]

| Everything | powered | off | the | secondaries | — | which | meant | nearly | everything | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 动力 | 离开 | 这 | 二级 | — | 哪个 | 意思是 | 几乎 | 一切 | 但 | 这 |

[meɪn] ['draɪvər] — [wʌz; wəz] [ded] .

| main | drivers | — | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 司机 | — | 曾是 | 死的 | . |

所有由辅助驱动的部件（这意味着除了主驱动部件之外的几乎所有部件）都停止工作了。

[maɪk] [hæd; həd] ['riːəli] [fɪkst] [ðæt] .

| Mike | had | really | fixed | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 有 | 真的 | 固定的 | 那 | . |

迈克真的把那件事解决了。

[ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪlsənz] [ bəːnd ] [ə; eɪ] ['laɪnər] ,

| Then | one | of | the | Wilsons | burned | a | liner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 的 | 这 | 威尔逊 | 烧伤 | 一个 | 衬垫 | , |

然后威尔逊家的其中一人烧毁了一条衬里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪv] [.mis'giviŋz] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][maɪk] [lu:s] .

| and | with | grave | misgivings | we | had | to | turn | Mike | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 严重 | 疑虑 | 我们 | 有 | 到 | 转动 | 麦克风 | 松动的 | . |

我们怀着深深的不安，不得不放迈克走。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['speɪsɪŋ] [ə; eɪ][trə'dʒektəri][ɑ:n] ['paʊər] ['sɛtɪŋz] [ plɔtid ] [baɪ]

| We | didn't | like | the | notion | of | spacing | a | trajectory | on | power | settings | plotted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 喜欢 | 这 | 概念 | 的 | 间距 | 一个 | 弹道 | 在 | 力量 | 设置 | 绘制 | 经过 |

[ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] ,

| a | crazy | man | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 疯狂的 | 男人 | , |

我们不喜欢那种由一个疯子根据功率设置来规划轨迹的做法。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkælkjə'leɪʃənz][fɔ:r; fər] [ˌʌn'bæləns t] [draɪv] ['ni:dɪd] [hɪz; ɪz]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tɪŋ] [skɪl] .

| but | the | calculations | for | unbalanced | drive | needed | his | astrogating | skill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 计算 | 为了 | 不平衡 | 驾驶 | 需要 | 他的 | 星体门控 | 技能 | . |

但计算不平衡驱动需要他的星际门控技能。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] - [aʊt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [bɪl]

| With | the | mechanical | astroplotter | out | of | action | it | was | too | much | for | Bill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 机械的 | - | 出去 | 的 | 行动 | 它 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 账单 |

[ænd; ənd][ˌem 'i:] .

| and | me | . |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

机械式天文绘图仪发生故障，这对比尔和我来说太棘手了。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [get]['vaɪələnt] , [soʊ]['æftər] [ðæt] [wi:; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

| He | didn't | get | violent | , | so | after | that | we | gave | him | the | run | of | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 得到 | 暴力 | , | 所以 | 后 | 那 | 我们 | 给予 | 他 | 这 | 跑步 | 的 | 这 | 船 | , |

他没有表现出暴力倾向，所以之后我们就让他自由活动整艘船了。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi]['nevər] [left][hɪm; ɪm][ɑ:n] [wɑ:tʃ] [ə'loʊn] .

| though | of | course | we | never | left | him | on | watch | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 课程 | 我们 | 绝不 | 左边 | 他 | 在 | 手表 | 独自的 | . |

当然，我们从来没有让他单独值班。

[hi:; hi] [si:md] ['hɑ:rmləs] [ɪ'nʌf] ,

| He | seemed | harmless | enough | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 无害 | 足够的 | , |

他看起来人畜无害，

[ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌri:'bɪlt] [tu:; tə]

| and | spent | most | of | his | time | at | a | typewriter | he | had | rebuilt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 最多 | 的 | 他的 | 时间 | 在 | 一个 | 打字机 | 他 | 有 | 重建 | 到 |

['ɑ:pəreɪt][ɪn]['veriəb(ə)l]['grævəti] .

| operate | in | variable | gravity | . |
|---|---|---|---|---|
| 操作 | 在 | 多变的 | 重力 | . |

他大部分时间都待在一台他改装过的打字机前，这台打字机可以在可变重力环境下使用。

[hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['poʊəmz][tu:; tə][ænd; ənd][ə'baʊt] ['pɑ:li] .

| He | wrote | a | few | poems | to | and | about | Polly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 一个 | 很少 | 诗歌 | 到 | 和 | 关于 | 波莉 | . |

他写了几首诗献给波莉，也写了一些关于波莉的诗。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [mʌʃ] .

| The | usual | mush | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 通常 | 糊状物 | . |

平常的糊状物。

[ðen] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['stɔ:ri] .

| Then | he | wrote | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 写道 | 一个 | 故事 | . |

然后他写了一个故事。

['meɪbi] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [kə'lektɪd] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [slɪps] .

| Maybe | I've | mentioned | before | that | he | collected | rejection | slips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我已经 | 提及 | 前 | 那 | 他 | 集 | 拒绝 | 滑倒 | . |

我之前可能提过，他收集退稿信。

[bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [læft] [wen] [wi:; wi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [ˌfɑ:r 'fetʃt] [fɔ:r; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

| Bill | and | I | laughed | when | we | read | it | , | because | it | was | much | too | farfetched | for | publication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 和 | 我 | 笑了 | 什么时候 | 我们 | 读 | 它 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 很多 | 也 | 牵强附会 | 为了 | 发布 | . |

我和比尔读到这篇文章时都笑了，因为它太离谱了，根本不可能发表。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [breɪn] — [hi:; hi] ['dɪdnt] ['spesɪfaɪ] ['weðər] ['ænɪm(ə)l] ,

| All | about | a | mysterious | artificial | brain | — | he | didn't | specify | whether | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 一个 | 神秘 | 人造的 | 脑 | — | 他 | 没有 | 指定 | 无论 | 动物 | , |

一切都围绕着一个神秘的人工大脑展开——他没有具体说明是动物的，

['vedʒtəb(ə)l] [ɔ:r] ['mɪnərəl] — [ɪn'ventɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntɪgreɪtɪŋ] ['kælkjuleɪtər] [ænd; ənd] ['refrəns] ['laɪbreri] ,

| vegetable | or | mineral | — | invented | to | serve | as | a | combination | integrating | calculator | and | reference | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔬菜 | 或者 | 矿物 | — | 发明 | 到 | 服务 | 作为 | 一个 | 组合 | 整合 | 计算器 | 和 | 参考 | 图书馆 | , |

植物或矿物——发明目的是为了将计算器和参考资料库结合起来，

['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [tə'lepəθi] .

| working | on | a | form | of | telepathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 在 | 一个 | 形式 | 的 | 心灵感应 | . |

正在研究某种形式的心灵感应。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪlt] [kept] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðer; ðər] [ 'prɔ:bləms ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

| But | the | creatures | for | whom | it | was | built | kept | using | it | more | and | more | to | solve | their | problems | instead | of | working | them | out | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 生物 | 为了 | 谁 | 它 | 曾是 | 建造 | 保留 | 使用 | 它 | 更多的 | 和 | 更多的 | 到 | 解决 | 他们的 | 问题 | 反而 | 的 | 在职的 | 他们 | 出去 | 为了 | 他们自己 | . |

但是，为之建造它的生物却越来越多地利用它来解决自身的问题，而不是自己去解决问题。

['æftər] [ə; eɪ] [fju:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [bɪ'keɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [aɪz] [ænd; ənd] [hændz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [breɪn] ,

| After | a | few | generations | the | creatures | became | nothing | but | eyes | and | hands | for | the | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 几代人 | 这 | 生物 | 成为 | 没有什么 | 但 | 眼睛 | 和 | 双手 | 为了 | 这 | 脑 | , |

几代之后，这些生物就只剩下大脑的眼睛和手了。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [du:] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒənz] .

| letting | it | do | all | their | thinking | and | make | all | their | decisions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 它 | 做 | 全部 | 他们的 | 思维 | 和 | 制作 | 全部 | 他们的 | 决策 | . |

让它替它们思考，替它们做决定。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl]

| And | because | the | Thing | was | aware | of | every | sensation | of | a | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 这 | 事物 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 每一个 | 感觉 | 的 | 一个 | 所有的 |

[plænətfəl] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['prɑːsesɪŋ] [ɪ'reləvənt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

| planetful | of | creatures | it | grew | very | tired | of | processing | irrelevant | information |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行星 | 的 | 生物 | 它 | 生长 | 非常 | 疲劳的 | 的 | 加工 | 无关紧要 | 信息 |

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['prɑːpəgeɪt][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt]['eni] [θɔːt] [ɔːr]['ækʃ(ə)n][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli]

| and | began | to | propagate | the | idea | that | any | thought | or | action | not | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 传播 | 这 | 主意 | 那 | 任何 | 想法 | 或者 | 行动 | 不是 | 绝对地 |

[ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'prest] ,

| essential | for | survival | was | wrong | and | should | be | suppressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基本的 | 为了 | 生存 | 曾是 | 错误的 | 和 | 应该 | 是 | 被抑制 | , |

由于这个东西能够感知到整个星球上所有生物的每一个感觉，它对处理无关信息感到非常厌倦，于是开始散播这样一种观念：任何对生存并非绝对必要的思想或行为都是错误的，应该被压制。

[ænd; ənd] [ðæt] [ i'məuʃənz ] — [wɪtʃ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fæktʃuəl]['deɪtə] —

| and | that | emotions | — | which | interfered | with | transmission | of | factual | data | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 情绪 | — | 哪个 | 干扰 | 和 | 传播 | 的 | 事实 | 数据 | — |

[wɜːr; wər] [ʌn'θɪŋ.kə.bli] [dɪ'dʒenəreɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .

| were | unthinkably | degenerate | , | to | be | shunned | at | all | costs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 难以想象 | 退化 | , | 到 | 是 | 被排斥 | 在 | 全部 | 成本 | . |

而情感——会干扰事实数据的传递——是不可想象的堕落之物，必须不惜一切代价避免。

['æftər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]['riːəlaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

| After | a | few | more | generations | the | creatures | did | not | even | realize | they | were | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 更多的 | 几代人 | 这 | 生物 | 做过 | 不是 | 甚至 | 意识到 | 他们 | 是 | 存在 |

[kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] ,

| controlled | by | the | Thing | , |
|---|---|---|---|---|
| 受控 | 经过 | 这 | 事物 | , |

又过了几代，这些生物甚至都没有意识到自己被那个东西控制了。

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪts] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒənz]

| had | even | forgotten | its | existence | and | believed | its | thoughts | and | decisions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 甚至 | 被遗忘的 | 它是 | 存在 | 和 | 相信 | 它是 | 想法 | 和 | 决策 |

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] .

| were | their | own | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 他们的 | 自己的 | . |

甚至忘记了它的存在，并认为它的想法和决定都是自己的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] .

| That | was | the | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 故事 | . |

事情就是这样。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ bəːnd ] - [aʊt]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]

| Then | he | got | to | fooling | with | the | burned | - | out | ruins | of | the | Hustic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 得到 | 到 | 愚弄 | 和 | 这 | 烧伤 | - | 出去 | 废墟 | 的 | 这 | - | 和 |

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [græfs] ,

| made | a | sheaf | of | graphs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 捆 | 的 | 图表 | , |

然后他开始摆弄赫斯蒂克烧毁的废墟，并制作了一堆图表。

[ɔːl][ɪn][faɪv][ænd; ənd][sɪks] ['kʌlɝz] .

| all | in | five | and | six | colors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 五 | 和 | 六 | 颜色 | . |

全部采用五色或六色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [kəm'pleks][fɔːr; fər] [bɪl] [ɔːr][ˌem 'iː] .

| They | were | too | complex | for | Bill | or | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 复杂的 | 为了 | 账单 | 或者 | 我 | . |

它们对比尔和我来说都太复杂了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

| A | few | days | out | from | Earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 出去 | 从 | 地球 | , |

距离地球还有几天时间，

[ə; eɪ] ['wɜːrid] [bɪl] [gɑːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [ɔːf] - [ʃɪft] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə]

| a | worried | Bill | got | me | up | in | the | middle | of | my | off | - | shift | and | motioned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 担心 | 账单 | 得到 | 我 | 向上 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 我的 | 离开 | - | 转移 | 和 | 示意 | 到 |

[ðə; ði] ['fɔːrwərd] [vjuː] - [pleɪt] .

| the | forward | view | - | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 向前 | 看法 | - | 盘子 | . |

忧心忡忡的比尔在我下班途中把我叫醒，并示意我看向前方观察板。

[ðer; ðər] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [bluː] - [griːn] [bɔːl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wɜːr; wər]

| There | , | coming | toward | us | from | the | inviting | blue | - | green | ball | of | Earth | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 未来 | 朝向 | 我们 | 从 | 这 | 邀请 | 蓝色的 | - | 绿色的 | 球 | 的 | 地球 | , | 是 |

['θɜːrti] ['kloʊsli] [gruːpt] ['ɔrɪndʒ] [speks] .

| thirty | closely | grouped | orange | specks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 密切 | 分组 | 橙子 | 斑点 | . |

在那里，从迷人的蓝绿色地球球体上向我们飞来的是三十个紧密聚集在一起的橙色小点。

['speɪsʃɪp] ['draɪvər] [flers] .

| Spaceship | driver | flares | . |
|---|---|---|---|
| 飞船 | 司机 | 信号弹 | . |

飞船驾驶员发出信号弹。

[maɪk] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː] ,

| Mike | took | a | look | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 采取 | 一个 | 看 | 也 | , |

迈克也看了一眼。

[ðen] [held] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] ['ɪndeks] ['fɪŋgərz] [prə'truːdiŋ] [ænd; ənd]

| then | held | both | hands | to | his | forehead | with | index | fingers | protruding | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 握住 | 两个都 | 双手 | 到 | 他的 | 前额 | 和 | 指数 | 手指 | 突出 | 和 |

['wɪg(ə)l] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

| wiggled | them | at | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 扭动 | 他们 | 在 | 我们 | . |

然后他双手放在额头上，食指伸出来，朝我们晃了晃。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [aɪ] ['wɔznt] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| When | I | got | the | idea | I | wasn't | happy | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 这 | 主意 | 我 | 不是 | 快乐的 | 关于 | 它 | . |

当我想到这个主意时，我并不高兴。

[ðə; ði] ['wɪglɪŋ] ['fɪŋgərz] [ment] [ æn'teniː ] .

| The | wiggling | fingers | meant | antennae | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扭动 | 手指 | 意思是 | 天线 | . |

摆动的手指代表触角。

[ 'maːʃiənz ] .

| Martians | . |
|---|---|
| 火星人 | . |

火星人。

[bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [ naːd ] ['aʊər; ɑːr] [ 'fiŋgəneilz ] .

| Bill | and | I | gnawed | our | fingernails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 和 | 我 | 被啃咬 | 我们的 | 指甲 | . |

我和比尔都咬指甲。

[ðə; ði] [pʊr] ['bænʃiː ˌbæn'ʃiː] [kʊd; kəd] ['niːðər] [rʌn] [nɔːr] [faɪt] .

| The | poor | Banshee | could | neither | run | nor | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 女妖 | 可以 | 两者都不 | 跑步 | 也不 | 斗争 | . |

可怜的女妖既不会跑也不会打。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ʃɪps] [went] [raɪt] [ɑːn][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɑːntækt][juː 'es][ɑːn]

| But | the | Martian | ships | went | right | on | by | without | even | trying | to | contact | us | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 火星人 | 船舶 | 去 | 正确的 | 在 | 经过 | 没有 | 甚至 | 尝试 | 到 | 接触 | 我们 | 在 |

[ðə; ði] - .

| the | Luminophone | . |
|---|---|---|
| 这 | - | . |

但是火星飞船径直飞过，甚至没有尝试用光之电话联系我们。

[maɪk][dʒʌst] [grɪnd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| Mike | just | grinned | through | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 只是 | 咧嘴一笑 | 通过 | 它 | 全部 | . |

迈克全程都咧嘴笑着。

[wiː; wi]['lændɪd] [rʌf] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ bəːnd ] - [aʊt]['draɪvər] ,

| We | landed | rough | , | on | account | of | the | burned | - | out | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 登陆 | 粗糙的 | , | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 烧伤 | - | 出去 | 司机 | , |

由于司机身体虚弱，我们着陆很颠簸。

[bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [stɑːpt] ['baʊnsɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][lɪmp] [ə'weɪ] .

| but | when | things | stopped | bouncing | we | were | all | in | condition | to | limp | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 事物 | 停止 | 弹跳 | 我们 | 是 | 全部 | 在 | 状况 | 到 | 跛行 | 离开 | . |

但当事情不再好转时，我们都只能一瘸一拐地离开了。

[maɪk] [sɔː] [ðə; ði][kɑːr] [pʊl] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [hætʃ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd]

| Mike | saw | the | car | pull | up | outside | and | had | the | hatch | open | before | we | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克风 | 锯 | 这 | 车 | 拉 | 向上 | 外部 | 和 | 有 | 这 | 孵化 | 打开 | 前 | 我们 | 可以 |

[stɑːp][hɪm; ɪm] .

| stop | him | . |
|---|---|---|
| 停止 | 他 | . |

迈克看到车停在外面，还没等我们阻止他，后备箱就已经打开了。

['pɑːli] [met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sensərd]

| Polly | met | him | with | open | arms | and | a | kiss | that | would | have | been | censored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 遇见 | 他 | 和 | 打开 | 武器 | 和 | 一个 | 吻 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 审查 |

[ɑːn]['eni] - [ʃoʊ] .

| on | any | telaudio | show | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | - | 展示 | . |

波莉张开双臂迎接他，并给了他一个吻，这个吻在任何电视节目中都会被审查。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðə; ði] [peɪl] , [səb'duːd] , [ɪ'nɜːrʃə] - ['rɪdn] [gɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

| She | wasn't | the | pale | , | subdued | , | inertia | - | ridden | girl | of | a | few | months | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 这 | 苍白 | , | 低沉的 | , | 惯性 | - | 骑 | 女孩 | 的 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | . |

她不再是几个月前那个面色苍白、情绪低落、萎靡不振的女孩了。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| Not | at | all | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | . |

一点也不。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

| The | Professor | was | dancing | up | and | down | with | excitement | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 曾是 | 跳舞 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 激动 | 在后面 | 她 | , |

教授在她身后兴奋地跳来跳去。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [wʌn][ʌv; əv] ['maɪks] [hændz] .

| trying | to | shake | one | of | Mike's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 摇 | 一 | 的 | 迈克的 | 双手 | . |

试图和迈克握手。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] !

| " | You | did | it | , | darling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 它 | , | 亲爱的 | ! |

"你做到了，亲爱的！"

" ['pɑːli] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][lɪps] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Polly released her lips long enough to say .**
" 波莉 发布 她 嘴唇 长的 足够的 到 说 .

波莉松开嘴唇，说道：

" [ðeə(r)] [gɔːn] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" **They're gone , every one of them !**
" 它们是 已消失 , 每一个 一 的 他们 !

“他们都走了，一个都没了！”

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði][kəm'pleks] . "
**And so is the Complex . "**
和 所以 是 这 复杂的 . "

“而这个复合体也是如此。”

" [hʌ] ? " [bɪl] [ænd; ənd][aɪ][ stɛərd ] .
" **Huh ? " Bill and I stared .**
" 嗯 ? " 账单 和 我 凝视 .

“嗯？”我和比尔愣住了。

[ðen] [bɪl] [græbd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
**Then Bill grabbed his brother .**
然后 账单 抓住 他的 兄弟 .

然后比尔抓住了他的兄弟。

" [juː; jʊ] [miːn] [maɪk] ['iznt] — ? " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" **You mean Mike isn't — ? " he began .**
" 你 意思是 麦克风 不是 — ? " 他 开始 .

“你的意思是说，迈克不是——？”他开口说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [snæpt] .
" **Of course not , " the Professor snapped .**
" 的 课程 不是 , " 这 教授 啪啪 .

“当然不是，”教授厉声说道。

" [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] .
" **He never was .**
" 他 绝不 曾是 .

他从来就不是。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪk] .
" **Then he turned to Mike .**
" 然后 他 转向 到 麦克风 .

然后他转向迈克。

" [wʌt] [kə'pæsɪtəns] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['juːzɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['θɪŋz] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ? "
" **What capacitance were you using when you picked up the Thing's radiations ? "**
" 什么 电容 是 你 使用 什么时候 你 挑选 向上 这 事物 辐射 ? "
[hiː; hi] [di'mɑːndid] .
**he demanded .**
他 要求 .

“你当时用什么电容接收‘那东西’的辐射？”他质问道。

" [wʌt] ['paʊər] ['fæktər] ?
" **What power factor ?**
" 什么 力量 因素 ?

“功率因数是多少？”

[wʌt] [weɪv] [fɔːrm] ?
**What wave form ?**
什么 海浪 形式 ?

什么波形?

[saɪn] [weɪv] [ɔːr] [flæt] [tɑːp] [ɔːr] ['sɔːˌtuːθ] ?
**Sine wave or flat top or sawtooth ?**
正弦 海浪 或者 平坦的 顶部 或者 锯齿状 ?

正弦波、平顶波还是锯齿波?

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [grɪd] ['ʃiːldɪd] [ɔːr] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'dʌkʃən]
**Did you have the transportation grid shielded or were you getting a reinduction**
做过 你 有 这 运输 网格 屏蔽 或者 是 你 获得 一个 再诱导
['fiːdbæk] ? "
**feedback ? "**
反馈 ? "

你们的输电网络是否做了屏蔽处理，还是出现了再感应反馈?

" ['fɑːðər] !
**" Father !**
" 父亲 !

"父亲!

" ['pɑːli] [sed] ['stɜːrnli] .
**" Polly said sternly .**
" 波莉 说 严厉地 .

波莉严肃地说。

" ['leɪtər] !
**" Later !**
" 之后 !

"之后!

" [maɪk] [riːtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [græfs] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
**" Mike reached in his pocket and handed his fancy graphs to the Professor ,**
" 麦克风 达到 在 他的 口袋 和 递交 他的 想要 图表 到 这 教授 ,

迈克从口袋里掏出几张精美的图表递给了教授。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .
**who seemed to understand them at a glance .**
WHO 似乎 到 理解 他们 在 一个 瞥一眼 .

他们似乎一眼就看穿了他们。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Oh , " he said .**
" 哦 , " 他 说 .

"哦,"他说。

" [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ˌsɪmə'lærəti] [ʌv; əv] [weɪv] [fɔːrm] [hɪr] [soʊ] [ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ɪ'nɜːrʃə]
**" There's just enough similarity of wave form here so the telepathic inertia**
" 有 只是 足够的 相似 的 海浪 形式 这里 所以 这 心灵感应 惯性
['influənsiz] [də'rektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌltʃərəl] ['emɪˌseriːz] [wʊd] ['hetərəˌdaɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'siːvɪŋ]
**influences directed at the Cultural Emissaries would heterodyne in their receiving**
影响 指导 在 这 文化 使者 会 外差 在 他们的 接收
['ɔrgənz] [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ɪg'zæktli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒenrəlaɪzd] ['hjuːmən] [breɪn] - [weɪv]
**organs and be re - emitted exactly on a generalized human brain - wave**
器官 和 是 关于 - 发射 确切地 在 一个 广义 人类 脑 - 海浪
['pætərn] .
**pattern .**
图案 .

"这里的波形相似度恰好足够高，因此指向文化使者的心灵感应惯性影响会在他们的接收器官中发生异频效应，并以普遍的人类脑电波模式精确地重新发射出去。"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['meɪkʃɪft] [kə'pæsɪtəns] [bɑ:r][ju:; jʊ] [rɪgd] [dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə]['sensətaɪz][ðə; ði]
" And that makeshift capacitance bar you rigged just happened to sensitize the
" 和 那 临时搭建 电容 酒吧 你 作弊 只是 发生 到 提高敏感性 这
[set][tu:; tə][ðə; ði] ['θɪŋz] [oʊn] [weɪv] [fɔ:rm] .
set to the Thing's own wave form .
放 到 这 事物 自己的 海浪 形式 .

"而你临时搭建的那个电容条恰好使这套装置对'东西'自身的波形变得敏感。"

" [wi:; wi] ['lisnd] , [bʌt; bət] [raɪt] [ðen] [maɪk][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['pɑ:li] .
" We listened , but right then Mike was more interested in Polly .
" 我们 听着 , 但 正确的 然后 麦克风 曾是 更多的 感兴趣的 在 波莉 .

"我们听了，但当时迈克对波莉更感兴趣。"

[ə'baʊt] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [gʊd] [sens] .
About that he displayed good sense .
关于 那 他 显示 好的 感觉 .

在这件事上，他表现出了良好的判断力。

['bɪlz] ['bænʃi:ˌbæn'ʃi:][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ θɔ: ] [ɑ:r; ər] [bɪ'twi:n] - [trɪps][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Bill's Banshee III and my Thor are between - trips at the same time ,
法案的 女妖 三、 和 我的 雷神 是 之间 - 旅行 在 这 相同的 时间 ,

Bill的Banshee III和我的Thor目前都处于两次旅行之间的空档期。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wi:; wi][gɑ:t] [tə'geðər] [læst] [naɪt] .
so it was only natural that we got together last night .
所以 它 曾是 仅有的 自然的 那 我们 得到 一起 最后的 夜晚 .

所以，我们昨晚聚在一起也就不足为奇了。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [met] ['mi:u:] - , [ðə; ði][vi:n'ju:siən][kæt] - [mæn] ,
And when we met Miu Tlenow , the Venusian cat - man ,
和 什么时候 我们 遇见 缪 - , 这 金星 猫 - 男人 ,

当我们遇到维纳斯猫人缪·特莱诺时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wi:; wi] [hed] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ə:sə] ['meɪdʒər]['tævərn] .
it was also natural that we head immediately for the Ursa Major Tavern .
它 曾是 还 自然的 那 我们 头 立即地 为了 这 熊座 主要的 酒馆 .

我们很自然地就直接前往了大熊座酒馆。

" - !
" Mewargh !
" - !

"梅瓦尔格！

" - [pɜ:d] , [ɪk'stendɪŋ] [ænd; ənd] [ri:'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['klɔ:laɪk] [ 'fiŋgəneilz ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər]
" Tlenow purred , extending and retracting his clawlike fingernails with pleasure
" - 咕噜咕噜 , 扩展 和 缩回 他的 爪状 指甲 和 乐趣
[æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [drɪŋk] [tʊk] [hoʊld] .
as the second drink took hold .
作为 这 第二 喝 采取 抓住 .

"随着第二杯酒的作用，特莱诺发出咕噜声，愉悦地伸出又缩回他爪状的指甲。

" ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mædhaʊs] . "
" Really it is good to get away from that madhouse . "
" 真的 它 是 好的 到 得到 离开 从 那 疯人院 . "

"离开那个疯人院真是太好了。"

" [wʌt] ['mædhaʊs] ?
" What madhouse ?
" 什么 疯人院 ?

什么疯人院?

" [bɪl] [æskt] .
" **Bill** **asked** **.**
" 账单 问 .

比尔问道。

" [mɑːrz] .
" **Mars** **.**
" 火星 .

“火星。

" [wiː; wi][sæt][ʌp] [streɪtər] .
" **We** **sat** **up** **straighter** **.**
" 我们 卫星 向上 更直 .

我们坐直了身子。

['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [ðæt][hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ɔː'θentɪk] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**Somehow** **in** **the** **five** **years** **that** **had** **passed** **without** **authentic** **news** **from** **the**
不知何故 在 这 五 年 那 有 通过了 没有 真正的 消息 从 这
[red] ['plænɪt][wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [θɪŋz] [ðer; ðər][hæd; həd] ['setld]
**Red** **Planet** **we** **had** **taken** **it** **for** **granted** **that** **things** **there** **had** **settled**
红色的 行星 我们 有 已采取 它 为了 的确 那 事物 那里 有 定居
[daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [sloʊ] ,
**down** **once** **more** **to** **a** **slow** **,**
向下 一次 更多的 到 一个 慢的 ,

在过去五年没有收到来自火星的真实消息之后，我们不知何故想当然地认为那里的一切已经再次平静下来，恢复了缓慢的运转。

[lə'θɑːrdʒɪk][nɔːr'mæləti] .
**lethargic** **normality** **.**
昏昏欲睡的 常态 .

昏昏欲睡的正常状态。

[wiː; wi]['hædnt]['riːəlaɪzd][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpækt][ʌv; əv][maɪk] , [æz; əz]['æmplɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] - .
**We** **hadn't** **realized** **the** **full** **impact** **of** **Mike** **,** **as** **amplified** **by** **the** **Hustic** **.**
我们 之前没有 已实现 这 满的 影响 的 麦克风 , 作为 放大 经过 这 - .

我们之前并没有意识到迈克的影响力有多大，而这种影响力又被 Hustic 放大了。

" [ðoʊz] [ 'maːʃiənz ] !
" **Those** **Martians** **!**
" 那些 火星人 !

“那些火星人！”

" - [mjuːld] , [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd][dɪs'gʌst] .
" **Tlenow** **mewled** **,** **his** **whiskers** **twitching** **in** **agitated** **disgust** **.**
" - 喵喵叫 , 他的 胡须 抽搐 在 激动 厌恶 .

“特莱诺喵了一声，胡须因愤怒和厌恶而抽搐着。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kreɪzi] .
" **They** **are** **crazy** **.**
" 他们 是 疯狂的 .

他们疯了。

[ɔːl]['kreɪzi] .
**All** **crazy** **.**
全部 疯狂的 .

一片混乱。

[ðeɪ] [meit] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [juːz][noʊ] [sens] [ɪn] [haʊ] [ðeɪ] [meit] .
**They** **mate** **,** **but** **they** **use** **no** **sense** **in** **how** **they** **mate** **.**
他们 伴侣 , 但 他们 使用 不 感觉 在 如何 他们 伴侣 .

它们交配，但它们的交配方式毫无道理可言。

[laɪk] ['ɜːrθˌmæn] .
**Like** **Earthmen** **.**
喜欢 地球人 .

就像地球人一样。

[sʌtʃ] [ ˌkɔmpli'keiʃəns ] !
**Such** **complications** **!**
这样的 并发症 !

真是太复杂了!

[ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] ['dɪfrənt] ['gʌvərnmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] ,
**They** **have** **many** **different** **governments** **with** **a** **hundred** **different** **political** **parties** **,**
他们 有 许多 不同的 政府 和 一个 百 不同的 政治的 各方 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] ,
**and** **they** **talk** **and** **talk** **,**
和 他们 讲话 和 讲话 ,

他们有许多不同的政府，一百多个不同的政党，他们没完没了地讨论着。

[voʊt] [ænd; ənd] [voʊt] .
**vote** **and** **vote** **.**
投票 和 投票 .

投票，投票。

[ðeɪ] ['ɑːrgjuː] .
**They** **argue** **.**
他们 争论 .

他们争吵起来。

" [θɪŋz] [laɪk] - [glʌvz] [ðeɪ] [meɪk] .
**"** **Things** **like** **Earthmen's** **gloves** **they** **make** **.**
" 事物 喜欢 - 手套 他们 制作 .

"比如他们制作的地球人手套之类的东西。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [fɪt] ['mɑːrʃ(ə)n] [hændz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæri] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [tuː; tə] [hɪt] [ɪn]
**Of** **course** **they** **will** **not** **fit** **Martian** **hands** **and** **they** **carry** **them** **only** **to** **hit** **in**
的 课程 他们 将要 不是 合身 火星人 双手 和 他们 携带 他们 仅有的 到 打 在
[iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] .
**each** **other's** **faces** **.**
每个 其他的 面孔 .

当然，它们不适合火星人的手，他们拿着它们只是为了互相打脸。

[ðen] [ðeɪ] [faɪt] ['duːəlz] .
**Then** **they** **fight** **duels** **.**
然后 他们 斗争 决斗 .

然后他们进行决斗。

" [ðeɪ] [meɪk] ['lɪkər] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kreɪzi] - [drʌŋk] [ðeɪ] [get] .
**"** **They** **make** **liquor** **and** **drink** **it** **,** **and** **how** **crazy** **-** **drunk** **they** **get** **.**
" 他们 制作 酒 和 喝 它 , 和 如何 疯狂的 - 醉 他们 得到 .

"他们酿酒、喝酒，而且喝得酩酊大醉。"

[ðen] , [greɪt] [speɪs] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] !
**Then** **,** **Great** **Space** **,** **they** **even** **try** **to** **sing** **!**
然后 , 伟大的 空间 , 他们 甚至 尝试 到 唱歌 !

然后，伟大的太空，他们甚至还尝试唱歌!

" [ðeɪ] [meɪk] [dʒoʊks] [ænd; ənd] [pleɪ] [præŋks] , [tuː] , ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .
**"** **They** **make** **jokes** **and** **play** **pranks** **,** **too** **,** **something** **they** **never** **did** **before** **.**
" 他们 制作 笑话 和 玩 恶作剧 , 也 , 某物 他们 绝不 做过 前 .

"他们还会开玩笑、恶作剧，这是他们以前从未做过的事情。"

" - [wʌz; wəz][slɪt] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'lɑːdʒɪkl]['mɑːrʃ(ə)n] [bɪ'heɪvjər] .

| " | Tlenow | was | slit | - | eyed | with | amazement | at | such | illogical | Martian | behavior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 缝隙 | - | 眼睛 | 和 | 惊愕 | 在 | 这样的 | 不合逻辑 | 火星人 | 行为 | . |

"特莱诺对火星人这种不合逻辑的行为感到惊奇不已，眯起了眼睛。"

" [ðeɪ] [duː] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] , [duː] [ðæt] [ðə; ði][nekst] .

| " | They | do | this | one | day | , | do | that | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 做 | 这 | 一 | 天 | , | 做 | 那 | 这 | 下一个 | . |

他们今天做这个，明天做那个。

['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [groʊ] [mɔːr] [laɪk]['viː'njuːʒənz][ɔːr] ['ɜːrθˌmæn] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [sens] .

| Always | they | grow | more | like | Venusians | or | Earthmen | , | only | with | not | so | much | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 他们 | 生长 | 更多的 | 喜欢 | 金星人 | 或者 | 地球人 | , | 仅有的 | 和 | 不是 | 所以 | 很多 | 感觉 | . |

他们总是变得越来越像金星人或地球人，只是缺乏一些常识。

[wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [duː][ɑːn] ['eni] [tə'mɑːroʊ] [wʌn][kæn; kən]['nevər] [tel] .

| What | they | will | do | on | any | tomorrow | one | can | never | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 将要 | 做 | 在 | 任何 | 明天 | 一 | 能 | 绝不 | 告诉 | . |

他们明天会做什么，谁也说不准。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

| " | He | finished | his | drink | and | leaned | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 完成的 | 他的 | 喝 | 和 | 倾斜 | 向前 | . |

他喝完杯中的酒，向前倾身。

" [ðeɪ] [meɪk] ['raɪtɪŋ] — [tuː] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] — ['evriθɪŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| " | They | make | writing | — | too | much | writing | — | everything | in | writing | — | and | all | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 制作 | 写作 | — | 也 | 很多 | 写作 | — | 一切 | 在 | 写作 | — | 和 | 全部 | 的 | 它 |

['fʌni] [kaɪnd] .

| funny | kind | . |
|---|---|---|
| 有趣的 | 种类 | . |

"他们把写作——太多的写作——所有事情都用写作来表达——而且所有这些都很有趣。

[wʌt] [juː; jʊ] ['ɜːrθˌmæn] [kɔːl] — [aɪ] [θɪŋk] — ['poʊətri] .

| What | you | Earthmen | call | — | I | think | — | poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 地球人 | 称呼 | — | 我 | 思考 | — | 诗 | . |

你们地球人称之为——我想——诗歌。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

| Yes | , | that | is | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那 | 是 | 它 | . |

是的，就是这样。

['poʊətri] .

| Poetry | . |
|---|---|
| 诗 | . |

诗。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [gets] ['wəːsə] .

| And | each | day | gets | worser | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 天 | 获得 | 更糟 | . |

而且情况一天比一天糟糕。

[ðeɪ] ['nevər] [meɪk] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

| They | never | make | like | that | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 制作 | 喜欢 | 那 | 前 | . |

他们以前从未这样做过。

[baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] [blæk] ['kɑːməts] , [haʊ] [ðeɪ] [get] [ðæt] [wei] ?

| By | the | Seven | Black | Comets | , | how | they | get | that | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 七 | 黑色的 | 彗星 | , | 如何 | 他们 | 得到 | 那 | 方式 | ? |

七颗黑色彗星啊，它们怎么会变成那样?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr]['saɪləns] .

| " | That | was | when | Bill | and | I | knew | we | had | to | break | our | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 什么时候 | 账单 | 和 | 我 | 知道 | 我们 | 有 | 到 | 休息 | 我们的 | 沉默 | . |

"那时我和比尔就知道，我们必须打破沉默。"

[soʊ][ðə; ði] - [hæv; həv][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| So | the | Marties | have | not | yet | learned | to | think | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | - | 有 | 不是 | 然而 | 学习 | 到 | 思考 | 为了 | 他们自己 | . |

所以，马蒂人还没有学会独立思考。

[faɪv] ['jɪrz] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

| Five | years | , | after | all | , | is | a | very | short | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | . |

毕竟，五年时间很短。

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] .

| Perhaps | some | day | . |
|---|---|---|---|
| 也许 | 一些 | 天 | . |

或许有一天吧。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] [ænd; ənd]

| In | the | meantime | they're | nothing | but | reflections | of | the | more | uninhibited | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 它们是 | 没有什么 | 但 | 反思 | 的 | 这 | 更多的 | 不羁 | 和 |

['dʒen(ə)rəli] ['skruːi] ['æspekts][ʌv; əv] [ 'terəns ] ['maɪk(ə)l] ['bɜːks] [ˌpɜːrsə'næləti] .

| generally | screwy | aspects | of | Terence | Michael | Burke's | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 古怪 | 方面 | 的 | 特伦斯 | 迈克尔 | 伯克的 | 性格 | . |

与此同时，它们只不过是特伦斯·迈克尔·伯克性格中更加放荡不羁、古怪滑稽的一面的体现。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðeɪl] [ʃer] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['hjuːmər] .

| And | I'm | afraid | they'll | share | his | disturbing | ideas | of | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 害怕的 | 他们会 | 分享 | 他的 | 令人不安 | 想法 | 的 | 幽默 | . |

我担心他们也会认同他那些令人不安的幽默观念。

[duː][wiː; wi][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

| Do | we | want | anything | to | do | with | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 想 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 他们 | ? |

我们想和他们有任何瓜葛吗?

['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| Frankly | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坦率地说 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

坦白说，我不知道。

[ðæts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wen] [juː; jʊ][voʊt][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['triːti] .

| That's | up | to | you | , | Citizens | of | Earth | , | when | you | vote | on | the | new | treaty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 向上 | 到 | 你 | , | 公民 | 的 | 地球 | , | 什么时候 | 你 | 投票 | 在 | 这 | 新的 | 条约 | . |

地球公民们，这取决于你们，在你们投票表决新条约时。

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɔːrn][juː; jʊ] .

| But | don't | say | I | didn't | warn | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 说 | 我 | 没有 | 警告 | 你 | . |

但别说我没警告过你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神